

# Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII

ANEJO 9

## La producción del dramaturgo valenciano José Vallés

PILAR SARRIÓ RUBIO



2022

# *Anejos de Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII*

INSTITUTO FEIJOO DE ESTUDIOS DEL SIGLO XVIII  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

N.º 9 / Octubre de 2022

Pilar Sarrió Rubio, *La producción del dramaturgo valenciano José Vallés*, Oviedo, IFESXVIII / Ediciones Trea (ACESXVIII, 9), 2022.

ISBN: 978-84-18932-99-1 | Depósito legal: AS 01248-2022

DOI: <https://doi.org/10.17811/acesxviii.9.2022.1-131>

Entidad coeditora: Ediciones Trea, S. L.

Entidad financiadora: Ayuntamiento de Oviedo.

Entidad colaboradora: Ediuno. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.



© Pilar Sarrió Rubio, 2022

© de esta edición: Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII, 2022

Universidad de Oviedo. Campus de Humanidades. 33011-Oviedo. Asturias, España

Teléfono: 34 985 10 46 71. Fax: 34 985 10 46 70. Correo electrónico: [admifes@uniovi.es](mailto:admifes@uniovi.es)

IFESXVIII <http://www.ifesxviii.uniovi.es/>

## *Anejos de Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII*

ISSN: 2697-0856

CESXVIII <https://www.unioviado.es/reunido/index.php/CESXVIII/>

### **Directores**

Elena de Lorenzo Álvarez ([lorenzoelena@uniovi.es](mailto:lorenzoelena@uniovi.es))

Ignacio Fernández Sarasola ([sarasola@uniovi.es](mailto:sarasola@uniovi.es))

### **Secretaría de Redacción**

Rodrigo Olay Valdés ([olayrodrigo@uniovi.es](mailto:olayrodrigo@uniovi.es))

### **Consejo de Redacción**

Philip Deacon (University of Sheffield) / Fernando Durán López (Universidad de Cádiz) / David T. Gies (University of Virginia) / Claudia Gronemann (Universität Mannheim) / Venancio Martínez Suárez (Universidad de Oviedo) / Joaquín Ocampo Suárez-Valdés (Universidad de Oviedo) / Franco Quinziano (Università degli studi di Urbino) / Inmaculada Urzainqui Miqueleiz (Universidad de Oviedo)

### **Consejo Científico**

Armando Alberola Romá (Universidad de Alicante) / Joaquín Álvarez Barrientos (CSIC) / Pedro Álvarez de Miranda (Universidad Autónoma de Madrid) / Francisco Carantoña Álvarez (Universidad de León) / Pablo Cervera Ferri (Universidad de Valencia) / Juan Díaz Álvarez (Universidad de Oviedo) / Françoise Etienne (Université Sorbonne Nouvelle) / Marta Frieria Álvarez (Universidad de Oviedo) / Virginia Gil Amate (Universidad de Oviedo) / José Luis Gómez Urdáñez (Universidad de La Rioja) / Javier González Santos (Universidad de Oviedo) / Miguel Ángel Lama (Universidad de Extremadura) / Emilio La Parra López (Universidad de Alicante) / Elisabel Larriba (Université d'Aix-Marseille-UMR Telemme) / Enrique Llopis Agelán (Universidad Complutense de Madrid) / Hans-Joachim Lope (Philipps-Universität Marburg) / Vidal de la Madrid Álvarez (Universidad de Oviedo) / Fernando Manzano Ledesma (Universidad de Oviedo) / Emilio Martínez Mata (Universidad de Oviedo) / Pegerto Saavedra Fernández (Universidad de Santiago de Compostela) / Gabriel Sánchez Espinosa (Queen's University Belfast) / Eduardo San José Vázquez (Universidad de Oviedo)

# Índice

Siglas .....	6
José Vallés: en busca de fama y fortuna .....	7
La producción dramática de José Vallés .....	18
<b>I. COMEDIAS</b> .....	20
<b>a) Originales</b> .....	21
1) <i>El más temido andaluz y guapo Francisco Esteban</i> (1716) .....	22
2) <i>No hay fiera más irritada que una mujer indignada</i> (1719) .....	32
3) <i>Las estrellas de Orihuela S. Justa y S. Rufina</i> (1729) .....	38
4) <i>La charpa más vengativa y guapo Baltasaret</i> (1734) .....	40
5) <i>Orán por Felipe V</i> (1735) .....	47
<b>b) Adaptaciones o puestas en verso</b> .....	50
6) <i>Triunfos de Thelessila</i> (1763) .....	51
7) <i>Propio es de hombres si honor, pensar mal y hablar peor</i> (1773) .....	52
8) <i>El malgastador</i> (1774) .....	63
9) <i>La Pamela, 1.ª y 2.ª parte</i> (1777) .....	67
10) <i>La Margarita</i> (1778) .....	70
11) <i>Morir por vivir con honra</i> (1779) .....	74
<b>c) Obras de autoría dudosa</b> .....	77
12) <i>Amor a todos vence</i> (1761) .....	78
13) <i>Amor destrona monarcas y rey muerto por amor</i> (1771) .....	80
<b>II. ENTREMESSES</b> .....	84
14) <i>El sacristán hechicero</i> (1734) .....	85
15) <i>El varón y conclusiones</i> (1760) .....	89

<b>III. LOAS</b> .....	92
16) <i>Loa para empezar la Compañía de Parra</i> (1758) .....	93
17) <i>Al templo de la Real Heroicidad Carolina</i> (1772) .....	95
18) <i>Hasta en los Astros su nombre</i> (1772) .....	98
19) <i>Brío equestre, Alma marcial y libertad de corazón, prendas de [...] (1772)</i> . . .	101
20) <i>Nuevo palacio del sol que al Rey dedica el amor</i> (1773) .....	103
<b>IV. OTRAS OBRAS</b> .....	105
21) <i>El mayor día de Madrid</i> (1746) .....	106
22) <i>Technopenio Épico</i> (1757) .....	107
23) <i>Nombre y hombre a cual mejor</i> (1759) .....	109
<b>Apéndices</b> .....	111
Bibliografía .....	119
Índice onomástico .....	126

## RESUMEN

En estas páginas se muestra la vocación teatral de José Vallés, reflejada en las actividades que realizó en el mundo del teatro: actor, músico violinista, apuntador y dramaturgo o poeta. Y también, su vida azarosa, como la de otros miembros del mundo teatral; sus traslados de una ciudad a otra para representar en sus teatros los espectáculos que agradaban al público; y sobre todo, tener que vivir día tras día en lamentables condiciones sin menoscabo de su gran profesionalidad dramática.

## PALABRAS CLAVE

José Vallés, Teatro, Valencia, Actor, Músico, Dramaturgo, Manuscritos.

## *The production of the valencian dramaturg José Vallés*

## ABSTRACT

These pages show the theatrical vocation of José Vallés, reflected in the activities he carried out in the world of theatre: actor, violinist musician, prompter and playwright or poet. And also, his hazardous life, like that of other members of the theatrical world; their transfers from one city to another to represent, in their theatres, the shows that pleased the public; and above all, having to live day after day, in unfortunate conditions without prejudice to his great dramatic professionalism.

## KEYWORDS

José Vallés, Theater, actor, musician, dramaturg, manuscripts.

## Siglas utilizadas

A	Acaba
BHM	Biblioteca Histórica de Madrid
BHV	Biblioteca Histórica de Valencia
BMP	Biblioteca Menéndez Pelayo
BNE	Biblioteca Nacional de España
C	Teatro de la Cruz
E	Empieza
FAUS	Fondo Antiguo de la Universidad de Sevilla
Impta.	Imprenta
ITB	Instituto de Teatro de Barcelona
J. V.	José Vallés
P	Príncipe, teatro del
TAV	Teatro Antiguo Valenciano
Vda.	Viuda

## José Vallés: en busca de fama y fortuna\*

José Vallés, nacido entre los siglos XVII y XVIII y de padres actores, salió de su Valencia natal y se dirigió a Madrid en busca del éxito, como escritor o actor, intentando formar su propia compañía, pertenecer a alguna de ellas o, al menos, entregarles sus obras para que las representasen. Durante las primeras décadas del siglo XVIII consiguió esto último, pues la comedia *No hay fiero más irritada que una mujer indignada* —la primera de la que se tiene noticia— se representó en Madrid, del 17 al 21 de mayo de 1719, por la compañía de José de Prado, en el teatro del Príncipe (Andioc y Coulon, 2008: 91). Está basada en la «historia verdadera» —como dice un personaje al final de la obra—, del rey de Inglaterra Enrique VIII. Años más tarde, y dado el interés que suscitaron las conquistas llevadas a cabo por el rey Felipe V, Vallés, que ya tenía en su haber esta comedia histórica, escribe *Orán por Felipe V*, compitiendo con otras de igual tema como *La restauración de Orán*, del valenciano Jorge Muñoz.

Es posible que José Vallés, al ser actor y estar en contacto directo con el público, conociera sus gustos y escribiera sus obras considerando, ante todo, que fueran de su agrado. Así, se decidió por temas de origen popular como las leyendas de carácter religioso o profano. Dejó constancia de las primeras en tierras de Murcia, pues Pío Tejera dice que, en el año 1729, un ingenio valenciano escribió la comedia *Las estrellas de Orihuela, Santa Justa y Santa Rufina, y la hazaña de la Armengola dedicada a la muy noble y muy leal ciudad de Orihuela*, 1896. Debió de permanecer un tiempo por aquellos lugares, pues Francisco Fernández menciona una copia de *El sacristán hechicero* con fecha del año 1734 en Orihuela, atribuido a José Vallés (1993: 574, n.º 1726).

Esta relación de José Vallés con el público lo animó a adentrarse en el mundo del bandolerismo, lacra social que afectaba y afectaría varios años más a toda la península, dedicando dos comedias, sobre Francisco Estevan y Baltasar

\* Este trabajo forma parte de otro más amplio que incluye toda la trayectoria profesional de este dramaturgo, cómico, músico, apuntador y *autor de comedias*; de su producción dramática y de un exhaustivo y detallado análisis de sus obras más representativas. Todo ello también forma una parte del teatro del siglo XVIII, con el grupo de escritores valencianos y con las representaciones teatrales realizadas en las tres provincias: Valencia, Alicante y Castellón, que en su tiempo formaron el Reino de Valencia.

Llorca, que le dieron fama y popularidad como autor dramático. La primera, *El más temido andaluz y guapo Francisco Estevan*, trata de la vida de este famoso bandolero lucentino del siglo XVII. En 1733, la representó la compañía de Juana de Orozco en Madrid, los días 9 y 10 de agosto en el teatro de la Cruz, y como *Francisco Esteban*, los días 15 y 16 en el del Príncipe (Andioc y Coulon, 2008: 168 y 171). La segunda, *La charpa más vengativa y guapo Baltasaret*, desarrollada en un ambiente popular valenciano, tiene como protagonista a Baltasar Llorca, nacido en la Vila Joiosa (Alicante); la compañía del valenciano José Garcés la representó los días del 23 al 27 de mayo de 1736, en el madrileño Teatro del Príncipe, y fue anunciada con el título, también en diminutivo, pero en castellano, de *Baltasarete* (Andioc y Coulon, 2008: 186).

Es posible que su deseo de tener su propia compañía frenara su producción literaria pues, a partir de 1739, se encuentra ya como *autor de comedias* en Segovia. Fue breve su estancia en esta ciudad ya que las representaciones se suspendieron por enfermedad grave de la Infanta María Teresa, hija del rey Felipe V (Grau, 1958: 47).

Al año siguiente se traslada a Valladolid, que «era el lugar más habitual de procedencia de las compañías y, sin duda, el lugar de la zona norte de la península que más movimiento teatral tenía» (Miguel, 1994: 146), y realiza 48 representaciones con su compañía de mayo a julio (Alonso Cortés, 1917: 23).

En 1740 desde Valladolid viaja a Burgos. Sin embargo, tuvieron que suprimirse las representaciones por la muerte de la segunda esposa de Carlos II: la reina viuda Mariana de Neoburgo falleció el 16 de julio, y el teatro burgalés fue cerrado mientras duraron los lutos, de julio a octubre de 1740 (Miguel, 1994: 143). Después de algún tiempo, el *autor* presentó un *Memorial* en el que se afirmaba que el rey había dado permiso para reanudar las representaciones; por lo tanto, Vallés volvió a actuar con su compañía a partir del 15 de octubre de 1740 (1994: 63). En Burgos recibe el mismo trato que se le dio a la compañía de Baltasar García que había actuado dos años antes, en 1738, y que lo haría de nuevo en 1750; es más, ambas compañías firmaron las mismas cláusulas en sus contratos respectivos.

Transcurren dos años sin noticias de la compañía hasta que, en acta del 15 de marzo de 1742, consta que José Vallés espera que la Cofradía de Valladolid acepte la lista de actores que ha presentado. Fue contratado de nuevo y del 27 de marzo al 28 de mayo, realizó 59 representaciones (Alonso Cortés, 1920: 375 y Amigó, 2011: 42). Cuando las finalizó, Vallés se lamentó del escaso público que había asistido: seguía debiendo a la Cofradía 2.909 reales y solicita a José de Santiesteban, Alcalde que la preside, que se le descuenten 1.000 reales que tiene que entregar en la ciudad de León, a donde pensaba ir con su compañía, declarando que los 1.909 reales restantes los pagaría durante el mes de junio



de este mismo año, y que, para más seguridad, entregaba a la Cofradía alhajas o vestidos de valor equivalente (Alonso Cortés, 1917: 124). No hay datos que confirmen si Vallés representó en la ciudad de León; no obstante, la ciudad de Segovia lo volvió a contratar, pues el 27 de agosto de 1744 empezó a actuar hasta el 17 de noviembre, realizando, en esta ocasión, un total de 79 representaciones (Grau, 1958: 48).

Si José Vallés deseaba continuar con su compañía y seguir representando, tendría que viajar a Madrid como solían hacer los *autores de comedias* para recibir la aprobación del Mayordomo de la Cofradía o del Escribano del Rey, o enviar a un representante suyo, como ya había hecho anteriormente. Vallés fue a Madrid, pero no lo consiguió, y en 1745 José Parra lo contrata como Apuntador para actuar en los teatros de la Corte. De esta forma, Vallés permaneció en Madrid desde 1745 hasta 1748 (Cotarelo, 1899: 606).

Es posible que Vallés, durante los años que estuvo en Madrid, al no poder formar compañía propia tratara, al menos, de conseguir mejor papel en condición de actor: fue primer galán en la compañía de Baltasar García en 1752 y, como tal, según el acta de 10 de mayo de dicho año, se comprometió a representar y a estar con dicha compañía en Burgos, el 24 de agosto. No obstante, llegaron antes pues comenzaron las representaciones el 2 de junio y estuvieron actuando hasta el 12 de agosto de dicho año (Miguel, 1994: 349 y 377).

Es conocida la azarosa y, en ocasiones, desafortunada vida de los actores, sobre todo, la de aquellos que, como Vallés, querían seguir ejerciendo su vocación de actor o, al menos, permanecer de alguna manera en el mundo del teatro. Así iba a ser su vida, pues también formó compañía con su hijo Carlos, de quien sería, además, su apoderado.

José Vallés piensa en volver a la ciudad de Valladolid. No fue muy bueno el trato que recibió la vez anterior, pero sabe que es el lugar apropiado para conseguir la fama, si no para él, al menos, para su hijo Carlos; y hacia allí se dirigió, ya que se encuentra de nuevo en dicha ciudad en 1756, donde vivirá varios acontecimientos tanto profesionales como personales. En primer lugar, el 24 de marzo se ofrece a la Cofradía para representar y se le pide que aporte la lista de la compañía. En otro documento, con fecha 14 de abril, se menciona un contrato realizado con Francisca Vallés, por el que se compromete a estar en dicha ciudad el 25 de abril para realizar 55 o 60 representaciones. En los documentos figura como *autor de comedias* su hijo Carlos, que comenzó a actuar con la comedia *También hay duelo en las damas* desde el 28 de abril hasta el 16 de agosto; volvió el 2 de octubre y estuvo hasta el 18 del mismo mes de 1756. Entre las obras de su repertorio figura la comedia de su padre *Francisco Esteban*, que representó el 9 de mayo y el 6 de octubre de dicho año. Llegado el 6 de agosto, Vallés se da cuenta de que ese día acababa la compañía y se

acuerda gratificar a las partes, atendiendo al beneficio que ha tenido el Hospital en las 106 representaciones que ha efectuado (Alonso Cortés, 1917: 42, 391 y 717).

A nivel personal, actuó como testigo en la boda de María Lavenant y Manuel Rivas, que se celebró en dicha ciudad, el 14 de junio de 1756. Fueron padrinos Carlos Vallés y su mujer María Guerrero, y testigos José de la Espada, presbítero; Juan García, el sacristán, y José Vallés. Dos meses después, el 12 de agosto, en la misma iglesia y por el mismo presbítero, recibieron las bendiciones, siendo testigos José Vallés y Juan García. El mismo día y ante los mismos testigos, también las recibieron Juan Lavenant y María Quirante, padres de la novia, casados anteriormente en Barcelona el 24 de junio de 1741<sup>1</sup>.

El éxito de la compañía formada por valencianos, María Lavenant, Sebastián Quesada y el mismo Vallés, entre otros, animó a que el pueblo vallisoletano participara del ambiente festivo que estaban viviendo los actores. Años antes, el 20 de octubre de 1736, una compañía había realizado una «danza valenciana»<sup>2</sup> en el patio de las comedias. En 1751 la danza se repitió dos veces más: el 4 y el 5 de agosto (Amigó, 2011: 42). Tal vez, con la llegada de la compañía de los «Valleses», con sus actores valencianos y animados por su buena actuación en el teatro, se creó ese ambiente propicio para que María Lavenant y Manuel Rivas decidieran celebrar su boda en esta ciudad, y resultara su estancia del agrado de todos. A pesar de ese buen ambiente teatral y festivo, al año siguiente el teatro se cerró hasta 1766 (Amigó, 2011: 29).

D'Ors cita a José Vallés como «el *autor* de la mejor compañía que hay en España fuera de las de Madrid, que está actuando en Valladolid con todos sus miembros», de la que forman parte, entre otros, su hijo Carlos, y su mujer, María Guerrero; su otro hijo Manuel y su mujer, Josefa Pastor; y su hija Rafaela Vallés. Pero añade que fue rechazado en Pamplona y que se fue a Astorga (1975: 653).

De nuevo Vallés viaja a Madrid y, aunque era muy valorado por sus compañeros de profesión, José García Ubalde, María Hidalgo, Dionisio de la Calle, José Parra y Lucas del Viso, entre otros, que lo recomendaban para que formara su propia compañía; no lo consiguió y volvió a ser Apuntador de la de Parra. En 1758 le escribió la *Loa para empezar la Compañía de Parra*.

<sup>1</sup> Alonso Cortés menciona varios documentos relativos al matrimonio del Archivo Parroquial de Ntra. Sra. de San Lorenzo, Libro 20 de Desposados y Velados, fol. 227v (1917: 716). Esta información se encuentra también en Irene Vallejo González (1983-1984: 146).

<sup>2</sup> Posiblemente se tratara de la danza llamada «El ball de Torrent» (El baile de Torrente), que en Valencia se bailaba y sigue bailándose por Carnaval. Como señala Baltasar Bueno (2012), «El ball de Torrent ha sido siempre una de las vías de escape, crítica, socarrona y divertida de los valencianos contra la corrupción, la injusticia, el despotismo, la prepotencia y la estupidez de los gobernantes».

Debió de viajar a Zaragoza ya que en el entremés *El varón en conclusiones*, representado el 8 de junio de 1760 en Zaragoza, figuraba como actor en el papel de primer galán. La compañía podría ser o bien la de Bartolomé Ibáñez, natural de aquellas tierras y a quien pertenecía el Apunte del entremés, o la de José Morales, con quien José Vallés formaría compañía al año siguiente, permaneciendo en dicha ciudad. Así pues, en 1761 consta que Vallés formó compañía con José Morales como primer Barba y tercer Músico, mientras su hijo Carlos buscaba contratos en otros lugares de España. No obstante, como figuraba como *autor de comedias de Zaragoza* fue rechazado (d'Ors, 1975: 663). Ya que padre e hijo no podían ser *autores* al mismo tiempo, como pretendía Carlos Vallés, y tenían que turnarse en la autoría de la compañía, el hijo decidió abandonarla.

Transcurren varios años sin informaciones sobre si José Vallés y su hijo Carlos estuvieron actuando. Los actores se disgregaron: su hijo Manuel abandonó la compañía de su padre, tal vez porque no quería pertenecer a la de su hermano Carlos que de nuevo había adquirido la autoría (d'Ors, 1975: 663). También María Lavenant formó la suya propia y dos años después, en 1763 se encuentra en Madrid, como *autora de comedias*, alternando sus actuaciones con la también *autora* María Hidalgo. En sus repertorios, ambas llevaban comedias de José Vallés (*No hay fiero*, *El guapo Francisco Esteban*, *El guapo Baltasaret*, *Orán por Felipe V*, *El triunfo de Telessilla* y el entremés, *El sacristán hechicero*), y de otros dramaturgos valencianos de los siglos XVII y XVIII<sup>3</sup>.

A partir de ahora, José Vallés acompañará a su hijo Carlos y será su apoderado, según los documentos citados por Andrés Giménez sobre el teatro en Zaragoza en 1764. Este teatro se había cerrado en 1751 y se logró licencia real para reanudar las representaciones en 1759, concedida por Carlos III como agradecimiento a los obsequios recibidos por la ciudad, cuando vino de Nápoles. El teatro había quedado en muy mal estado, y se decidió limpiarlo y restaurarlo efectuando, además, diversos cambios en las localidades. Allí se encontraba por entonces Fray Garcés pronunciando sus continuos ataques al teatro y exigiendo que no se realizaran representaciones. No había plática en que el Padre Garcés no se volviese contra aquel edificio dedicándole este tremendo pronóstico con voces espantosas: ¡Esa Casa se hará cenizas en un día de mayor concurso! No pudo ver cumplirse su trágico pronóstico porque murió en 1773. El tremendo vaticinio del Padre Garcés se cumplió y el teatro ardió, en un día de función de gala de 1778. Era la tarde del 12 de noviembre: en el Coliseo de Zaragoza

---

<sup>3</sup> María Lavenant incluía en su repertorio varias comedias del escritor valenciano del siglo XVII, Antonio Folch de Cardona; y María Hidalgo, las del también escritor y actor valenciano José Garcés, algunas de ellas, adaptaciones de comedias del siglo XVII. Francisco de Miranda disponía de ese caudal de comedias en 1763 (BNE, MSS/21418/4).

se representaba *La real jura de Artajerjes*, con libreto de Metastasio, por parte de una compañía de ópera italiana. Contamos con un testimonio magnífico del suceso a cargo del que entonces era cronista de la ciudad, Tomás Sebastián y Latre, quien al año siguiente publicó su libro sobre el desgraciado suceso (Alfaro Lapuerta, 1951:16)<sup>4</sup>. Ante el dilema de los Regidores de la Sitiada de abrir el teatro o cerrar el Hospital, se decidieron por lo primero ya que «el santo varón» no les dio otro medio de sustituir los recursos que el teatro proporcionaba al Hospital.

Tal vez ante esta situación, Carlos Vallés, al finalizar la temporada, decide presentar su dimisión para irse a la Corte. Estuvo allí en 1766 como violín de la orquesta de la compañía de María Lavenant y con su mujer María Guerrero. En el *Diario de Madrid* correspondiente al 16 de abril de 1764 se menciona que formó su propia compañía y que figuraba en la lista como actor, para actuar en los Reales Sitios durante la temporada regia de primavera y prometió llevarla a Zaragoza (Giménez, 1927: 593).

No hay datos que confirmen hasta cuándo permaneció en Zaragoza José Vallés pues, en 1767, se encuentra con su hijo Carlos en Pamplona procedentes de Calatayud. La compañía estaba a nombre de José Vallés y su hijo Carlos era su apoderado. Durante esta temporada entre los componentes de su compañía se encuentra la actriz María Guerrero, mujer de Carlos, alternando los papeles de primera y de segunda Dama con María de Zárate y con Catalina Llácer. Parece ser que María Guerrero no abandonó la compañía en 1768, y que prefirió realizar el papel de primera Dama, a pesar de que Carlos estuviera casado, por entonces, con Catalina, que hacía el papel de segunda Dama.

En 1769, según consta en una escritura de 14 de diciembre, el *autor de comedias* Carlos Vallés se compromete a formar compañía de cómicos para todo el año 1770; tiene la obligación de presentar la lista de las partes que componen su compañía a La Sitiada para que esta informe a la Ciudad; se exponen las condiciones por parte del Hospital para facilitarle los decorados del teatro y lo que precisara (Giménez, 1927: 644). Unos días antes, el 7 de septiembre del mismo año, a las 15:30 horas de la tarde, el teatro abrió sus puertas con la actuación de la compañía de Carlos Vallés que venía de Barcelona. Su compañía era muy completa ya que disponía de orquesta propia, nueve cobradores y guardarropa, además de once actores y once actrices, ocho de las cuales se fueron a Madrid reclamadas para actuar en los Reales Sitios. Este era uno de los absurdos privilegios que tenía la villa de Madrid pues, además de embargar al cómico donde quiera que estuviera, si se negaba a representar en la Corte, tampoco podría hacerlo en ningún otro teatro de la península (Cotarelo, 2007: 63). El día 27 de

---

<sup>4</sup> Agradezco el ejemplar que generosamente me envió la editorial aragonesa La Cadiera.

febrero de 1770 hubo función de folla<sup>5</sup>, y en los intermedios el público pidió que bailara Paca Lavenant. José Vallés, padre de Carlos, salió de las candilejas a decir que no podía reaparecer, pues había acabado con todos sus papeles y se había ido a su casa. Los del patio insistieron y el Regente de la Real Audiencia obligó a José Vallés a que saliera la actriz a bailar. Fueron a casa de la Lavenant y esta exigió un coche para regresar al teatro. Al Conde de Aranda le llegaron dos quejas: una del Alcalde por el atropello del Regente, y otra de este por haberle obligado la actriz, Paca Lavenant, a enviarle un coche. De la primera, se desentendió Aranda; de la segunda, no; y, aunque «la cómica argumentó no obstante su razón y condescendencia», le impuso cuatro días de cárcel. El día 7 de marzo, cumplido su arresto, Paca Lavenant salió de Zaragoza con su marido<sup>6</sup> y el día 8 apareció en la plaza de Santa Marta el siguiente pasquín: «Como no vuelva la Lavenant, arderá Troya y morirán los Valleses, aunque esperamos no darán lugar a esto los señores Conde de Sástago, Vizconde de Valloria y el señor Regente, nuestro defensor. Nadie lo quite. El pueblo» (Giménez, 1927).

Giménez resalta la forma en que está escrito y firmado el pasquín: exigiendo y amenazando con arder Troya y con hacer que mueran «los Valleses» (Giménez, 1927: 598) y, también, este entusiasmo del pueblo por la compañía de «los Valleses» en contraste con la vida miserable que llevaban<sup>7</sup>; según sus protectores, cobraban un sueldo y de las ganancias eran partícipes con el empresario y con la Sitiada, que era la organización administrativa del Hospital por manos del conde de Sástago y Sobradíel, entonces Administrador (1927: 582). A partir de 1770-1772, la Sitiada de Zaragoza contrataba directamente a los cómicos, a las partes o a la compañía entera; debían representar todo el año y, si no lo hacían, no por ello dejaban de percibir su salario, ya que era costumbre salir en verano y desplazarse a Barcelona o a Pamplona porque los excesivos calores de Zaragoza no permitían esta diversión (1927: 595).

<sup>5</sup> La folla era una diversión teatral compuesta de varios pasos de comedia inconexos, mezclados con otros de música; también como folla real se designa a diversas óperas (Montero, 1942: 458).

<sup>6</sup> Francisca Lavenant, hermana de María Lavenant, fue elogiada, con el nombre de Dorisa y de Isidora, en los versos de Nicolás Fernández de Moratín. En 1771 Paca Lavenant enfermó y se retiró a Burjasot (Valencia), donde murió, según consta en un epitafio que existe en la antigua iglesia de dicha ciudad: «Aquí yace Francisca Lavenant, de edad de 22 años y 8 días, inmortal por su agudísimo talento y admiración única en su profesión. Murió el 11 de abril de 1772». Cotarelo menciona también, que Monsieur Jean François Peyron, en su *Nouveau voyage en Espagne fait en 1777-1778*, añadió al epitafio: «que fue la más famosa comedianta que tuvo España; que murió con apenas 22 años, del exceso de su vida licenciosa», y lo que no dice el epitafio es que fue la obra de sus amigos. Algunos años después, el embajador de España Jean François de Bourgoing confundió a Francisca con María y supuso a ésta enterrada en Burjasot, Valencia (Cotarelo, 1899: 535).

<sup>7</sup> La vida que llevaban los cómicos en el siglo XVIII era bastante miserable, exceptuando algunos genios que llegaron a alcanzar la fama, pues la profesión de cómico no estaba bien considerada por la sociedad, hasta que, en 1783 Carlos III promulgó un Decreto que otorgaba la «honra legal» a todas las profesiones sin exclusiva alguna (Andioc, 1976: 145).

Los frecuentes viajes que realizaban las compañías para trasladarse de un lugar a otro para conseguir un contrato, aunque fuera por pocos días de actuación, se ven reflejados en la compañía de los «Valleses». De Valladolid a Burgos y luego de vuelta a Valladolid; de Madrid a Zaragoza y de Zaragoza a Pamplona, y vuelta de nuevo a Zaragoza. Sin embargo, no consta que José Vallés volviera a su Valencia natal. Este ir y venir marca el lugar en donde conseguían un contrato, a veces no deseado pero que aceptaban por necesidad. Carlos Vallés deseaba volver a Valladolid, pero no lo consiguió; después de una breve estancia en Madrid, regresa a Zaragoza y, como empresario y arrendatario del teatro, se compromete a actuar durante la temporada 1770-1771. El Hospital le permite recoger la cantidad de cada persona que entrara al teatro —tal vez por ello disponía de 9 cobradores— y le advierte del perjuicio que puede causar al Hospital de «no ensayar y de no saber sus papeles, por lo que deberá el *Autor* dar cuenta de ello al Comisionado para que, por su parte, el Contraventor tome la providencia conveniente». Como dice Giménez, se trataba de un contrato «verdaderamente leonino» (1927: 643).

De nuevo José Vallés coge el mando y consta como cabeza de la compañía de cómicos, y con Vicente Segura como su apoderado y con la actriz María Guerrero, su primera Dama, piden que «se les conceda la ayuda de costa que la ciudad de Valladolid tenga conveniente». Así consta en los Memoriales del 6 de marzo de 1772. En ese año figura también la representación de la *Zarzuela famosa, La buena muchacha o Bella Figliola*, que habían representado en Barcelona en 1770 (BNE, T/24602); drama jocoserio para representarse en el Teatro de la muy ilustre ciudad de Valladolid, por la Compañía Cómico-española de la que es *Autor* Joseph Vallés (Calderone y Pagán, 1997: 372). Pero en Valladolid se rechazó su petición porque Vallés exigía la mitad de los aprovechamientos y en la temporada 1773-1774, comienza la representación de las óperas en dicho teatro (Alonso Cortés, 1919: 724).

Esta circunstancia obliga a Carlos Vallés a volver a la ciudad de Zaragoza, aunque tuvo que competir con Tomás Carretero, que había actuado en las dos temporadas anteriores. Sobradíel le ofrecía 1.600 escudos, pero esta cantidad no le pareció suficiente y reclamó los 15.000 reales de vellón que le había pagado la Sitiada la vez anterior, alegando, además, que «los grandes sueldos dados por la Sitiada en los dos años que administró el teatro dificultaban hallar cómicos para este sueldo, pues no querían venir sino con aquellos». A pesar de que Tomás Carretero prometía formar compañía en condiciones más ventajosas, la Cámara de Castilla aprobó la propuesta de Vallés y rechazó la de Carretero. Parece ser —añade Giménez— que Carlos Vallés tenía muy buenos amigos (1927: 645). Por lo tanto, Carlos era de nuevo *autor de comedias* en Zaragoza y en Barcelona en 1773 y, no pudiendo residir en las dos ciudades a

la vez, otorgó poder a su padre el 23 de abril cediéndole dicha autoría: «con todas mis facultades, derechos y preminencias», decía el documento. Pero José Vallés tuvo que regresar a Zaragoza, ya que, al día siguiente, ante notario, su hijo Carlos restringió dicho poder declarando «que se lo daba con la limitación de no poder usarlo más que en dicha ciudad». José Vallés cobró un pago de 1.000 pesos anuales por el arrendamiento del teatro. Al finalizar el contrato, el autor Manuel Navarro, ya en Zaragoza, ofrece al Hospital 1.000 libras jaquesas, es decir, 2.000 reales de plata, más de lo que había producido al Hospital la compañía de Vallés. Viendo su utilidad, los responsables del teatro admitieron su proposición y establecieron nuevas condiciones. Esta fue la última «empresa dramática» que actuó en el teatro de la esquina del Coso (Giménez, 1927: 646-647).

José Vallés había escrito varias obras en verso dedicadas a la realeza —una *Descripción métrica*, un *Tecnopeño épico* y un *Lema simbólico*—, así que, cuando el Rey se traslada con su familia y con la Corte a Sevilla y luego a Cádiz, fue el encargado de escribir las loas que daban comienzo a la celebración de los festejos que se celebraron en dichas ciudades. La primera, *Loa al Templo de la Real Heroicidad*, se representó en el Teatro de la Compañía Española de Sevilla el día 4 de noviembre de 1772. El día 12 del mismo mes la Compañía Nacional representó en Cádiz su loa, *Brío ecuestre, alma marcial y liberal corazón, prendas de un príncipe son*, en que el propio José Vallés representó actuando como primer Barba de dicha compañía. La corte permaneció en Cádiz y la ciudad les dedicó a los niños y a la reina María Luisa la loa, *Hasta los astros su nombre*, representada el día 9 de diciembre y escrita también por José Vallés. En el siglo XVIII la ciudad de Cádiz fue obligado *escalón*, pues «al considerarse el público gaditano muy entendido, con el aplauso del mismo, ya se consideraban consagrados los artistas para actuaciones de mayor responsabilidad, teniendo siempre a gala manifestar su procedencia de la escena gaditana» (Moreno, 1975: 7). Al fin, Vallés se sintió reconocido al poder escribir y representar delante de los Reyes y de la Corte.

Al año siguiente y con motivo del cumpleaños del Rey, la Ciudad le dedicó la loa, *Nuevo palacio del sol que al Rey dedica el Amor*, representada por la Compañía Cómica Española el 20 de enero de 1773 en su teatro, del que era arrendatario Miguel Fernando de Morales, por cuyo encargo y dirección la escribió José Vallés.

Es posible que, durante su estancia en Sevilla, Vallés tradujera *Nanine* de Voltaire o pusiera en verso la traducción, como hizo con otras comedias. Se trataba de *La Margarita* pues, según palabras de Bourgoing citadas por Andioc y Coulon (2008: 936), *La Marguerite* se representó en Sevilla «falsa y prudentemente atribuida a Carlos Goldoni y fue en realidad traducción fría, insulsa y en prosa de *Nanine* de Voltaire» (1782, t. 6: 153).

En la primera mitad del siglo XVIII se había representado en Sevilla la comedia *No hay fiera más irritada*, sin el nombre del autor; pero volvió a representarse con el nombre de este, José Vallés, en los años 1771, 1772, 1773 y 1777 (Aguilar Piñal, 1974: 123 y 293), y en 1778 su otra comedia, *El más temido andaluz y guapo Francisco Esteban* (1974: 279). Debió de permanecer por aquellas tierras ya que en la ciudad de Écija realizó una representación por la que cobró 38 reales, y otra compañía, de la que no se sabe el nombre, representó la comedia de José Vallés, *No hay fiera más irritada*, el lunes 15 de noviembre de 1773 (Bolaños, 1996: 138 y 148).

En 1778 Vallés sigue en el mundo del teatro pues, aunque ya está jubilado, encabeza la lista de la compañía de María Teresa Rodríguez que, con Salvador Ruiz, había formado una nueva para representar en Burgos, Rioja y Vizcaya. Se reconoce su firma representando a los actores que aún no habían llegado a Burgos en la fecha señalada (RAE, MSS/364, n.º 92). Además, el también actor Manuel García de Villanueva lo menciona junto con los actores-escritores Manuel Hidalgo, Luis Moncín y Fermín del Rey, como «nuestros cómicos» (1802: 316 y n. 2), y en 1784 se cita la compañía de José Vallés como la preferida en Pamplona (d'Ors, 1974: 663).

Han pasado varios años y Carlos Vallés está buscando nuevos contratos. Por un lado, se dirige a la ciudad de Segovia, en un «Memorial del 3 de marzo de 1787, por el que manifestaba haber tomado en arriendo el Patio de comedias que fue de Palomino, y está dispuesto a ponerle en condiciones a su costa y se compromete a actuar nueve meses cada año, de no tener ocupación en los Reales Sitios». Por otro lado, insiste en ser contratado para representar en Valladolid, ya que «en 1771 fue *Autor* en dicha ciudad en donde cumplió exactamente con su obligación y se puso el Theatre de esta ciudad en los términos de modernidad que hasta aquel entonces no se había practicado» (Alonso Cortés, 1917: 638). Pero en el mes de diciembre de 1788 falleció Carlos III y los teatros se cerraron.

Pasaron los meses hasta que, en Madrid, José Antonio Armona, juez protector de los teatros de comedias, aprobó la formación de la compañía de Carlos Vallés, el 6 de abril de 1789. Pero no consiguió contrato para actuar en Valladolid ya que el 16 de abril comenzó un pleito entre «Los Cavalleros Procuradores Mayores del Común de esta ciudad con el Alcalde mayor della, sobre festejos de Comedias», y mientras duraron las discusiones sobre quién era la autoridad para contratar compañías de cómicos, no hubo representaciones en la ciudad (Alonso Cortés, 1917: 432).

José Vallés fallece en 1789; no obstante, la vida teatral de Carlos Vallés sigue pues en este año tiene formada su compañía, es *Autor* de los Reales Sitios, es el músico principal y primer Barba, y se dirige al Escorial para actuar (Alonso Cortés, 1917: 638-642). Recibe el calificativo que antes había llevado



su padre y es reconocido como «el famoso Vallés», para quien Ramón de la Cruz escribió su sainete *La fonda del Escorial*, que representaría el 4 de noviembre de 1790 en el Coliseo del Real Sitio (d'Ors, 1975). Siguió representando con su compañía en Segovia en 1789 hasta septiembre de 1792 (Grau, 1958: 53).

Las comedias de José Vallés siguieron representándose. Su nombre lo llevará su nieto —llamado José Manuel Vallés Pastor—, que formó parte de la compañía de Eusebio Ribera en Madrid durante la última década del siglo XVIII y principios del siglo XIX. La saga de los «Valleses» seguirá aumentando y son varios quienes, como actores y actrices, figuran en los teatros de España desde los primeros años del siglo XIX.

## La producción dramática de José Vallés

José Vallés tuvo que compaginar su profesión de actor, músico, apuntador y *autor de comedias*, o director de compañía, con la de poeta o dramaturgo.

La variedad de sus obras se refleja en las condiciones que tuvo que asumir, tanto a nivel personal como profesional. Unas son originales, con influencias barrocas; otras, tuvo que adaptarlas o refundirlas, siguiendo el nuevo estilo clasicista; incluso, tuvo que incorporarse a «la línea de actividad traductora, siguiendo el pensamiento de aquellos que consideraban que el teatro extranjero era un vivero del que extraer modelos para la reforma teatral de corte neoclásico y la restauración del “buen gusto”» (García Garrasa, 2012: 93).

A continuación, menciono el corpus de su producción, que he establecido teniendo en cuenta su actividad profesional, y organizado según los géneros literarios. En su disposición han influido diversos factores y criterios. Para establecer esta cronología, he partido de las fuentes originales y he sido conservadora a la hora de establecer atribuciones, bien porque algún rasgo resultara contradictorio, bien porque pudieran producirse atribuciones y apropiaciones indebidas o erróneas. En el caso de José Vallés, las obras se encuentran manuscritas e impresas. Algunos de los ejemplares manuscritos son «Apuntes de teatro» utilizados por el apuntador, que Ascensión Aguerri define como «los cuadernos manuscritos —autógrafos o copias— o impresos que contienen, además del texto dramático, las indicaciones y anotaciones para la puesta en escena de una obra teatral. Algunos, además, llevan las censuras y diligencias de aprobación necesarias para poder representar una obra dramática» (2007: 140); algunos pertenecieron a los *autores de comedias* de las diferentes compañías y otros incluyen las correcciones que tuvieron que hacer a instancias del Censor Oficial de Comedias. En el caso de los impresos, sean sueltos o publicados junto a obras de otros autores, en ocasiones vieron la luz sin nombre del autor y sin fecha.

## I. Comedias

### a) Originales:

- 1) *El más temido andaluz y guapo Francisco Esteban* (1716)
- 2) *No hay fiera más irritada que una mujer indignada* (1719)
- 3) *Las estrellas de Orihuela S. Justa y S. Rufina, y la hazaña de la Armengola* (1729)
- 4) *La charpa más vengativa y guapo Baltasaret* (1734)
- 5) *Orán por Felipe V* (1735)

### b) Adaptaciones o puestas en verso

- 6) *Triunfos de Thelessila* (1763)
- 7) *Propio es de hombres si honor, pensar mal y hablar peor* (1773)
- 8) *El malgastador* (1774)
- 9) *La Pamela, 1.ª y 2.ª parte* (1777)
- 10) *La Margarita* (1778)
- 11) *Morir por vivir con honra* (1779)

### c) Obras de autoría dudosa

- 12) *Amor a todos vence* (1761)
- 13) *Amor destrona monarcas y rey muerto por amor* (1771)

## II. Entremeses

- 14) *El sacristán hechicero* (1734)
- 15) *El varón y conclusiones* (1760)

## III. Loas

- 16) *Loa para empezar la Compañía de Parra* (1758)
- 17) *Al templo de la Real Heroicidad Carolina* (1772)
- 18) *Hasta en los Astros su nombre* (1772)
- 19) *Brío equestre, Alma marcial y libertad de corazón, prendas de [...]* (1772)
- 20) *Nuevo palacio del sol que al Rey dedica el amor* (1773)

## IV. Otras obras

- 21) *El mayor día de Madrid* (1746)
- 22) *Technopenio Épico* (1757)
- 23) *Nombre y hombre a cual mejor* (1759)

# I. Comedias

## **A. ORIGINALES**

1) *El más temido andaluz y guapo Francisco Estevan*, 1716.

17  
\* N. 78.

COMEDIA FAMOSA.  
EL MAS TEMIDO ANDALUZ,  
Y GUAPO  
FRANCISCO ESTEVAN.  
DE UN INGENIO VALENCIANO.

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.

<i>Francisco Estevan, Galán.</i> <i>Juan Romero.</i> <i>Margarita, Dama.</i> <i>Doña Justa.</i>	PERSONAS DE LA COMEDIA	<i>Juana.</i> <i>Calimaco, Gracioso.</i> <i>Un Alcalde.</i> <i>El padre de Estevan.</i> <i>El Presidente de Sala.</i> <i>El Governador de Cartagena.</i> <i>El Corregidor de Antequera.</i> <i>Benito Velasco, waliente.</i> <i>Ronda de Guardas, y Ministros.</i> <i>Un Page.</i>
--	---------------------------------	---

JORNADA PRIMERA.

*Suenan cajas, y ruido de desembarcar, y disparan dentro.*

1. **E** Chad ancoras. 2. Aferra, aferra, chusma, y al Puerto salude el cañon, canalla. *Tiros.*

*Una.* Dale fuego, dale fuego.  
*Otra.* Viva el Español Monarca, viva, viva.

*Salen Francisco Estevan à lo Soldado, con capa, y un trabuco oculto, y Calimaco lo mismo.*

*Calim.* ¿No sabrémos para qué, Estevan, te sales tan de repente, y tan presto de esta casa, que nos dexa sin camisa, y sin dinero? de esta jaula, en que el demonio nos tiene con dulce cebo, (veinte dias que aqui estamos, para mi mil y quinientos)

al hechizo de dos Dayfas hechos unos esqueletos? de esa de Amor ratonera, de esa caberna de Venus, de esa careliz-

*Estev.* Necio, calla, pues segun se oye el estruendo, al Puerto Nave ha llegado en este punto, y vér quiero si acaso es la Capitana, que aguardamos.

*Calim.* Dicho, y hecho, la Capitana es aquella, que en gallardetes, y fuecos, hecha jardín de los ayres, es del pielago embeleso, y parece que va echando la gente à tierra.

*Estev.* Lleguemos, Calimaco, à ver si hallamos

A al.

§ SÍNTESIS

Vallés recrea, en esta comedia, la historia del famoso bandolero Francisco Estevan de Castro, narrada en pliego de cordel, en tres romances por un autor anónimo. Sus hechos delictivos que la gente consideraba como hazañas, ya que pretendía, como bandolero generoso, paliar el hambre de las gentes de Lucena, completan la historia. Tal vez fuera la fatalidad la que lo condujo a realizar actos delictivos, aunque originados por buenos fines: acabar con la injusticia y la miseria. Pero el fin no justifica los medios y con violencia no podía conseguir buenos fines. Perseguido por la justicia, su vida acaba en la cárcel.

### § MANUSCRITOS

BNE: MSS/21418/8; MSS/21423/1; MSS/21423/7; MSS/21419/6; MSS/21419/1;  
MSS/21419/7; MSS/17450/15.

TAV: MSS/T. VIII, n.º 2951/1-48.

### § IMPRESOS

Sevilla. José Padrino 1774. BNE, U/8711

Sevilla. Imprenta Real, s.a.

Madrid. Antonio Sanz 1751.

BNE, T/1008; T/14803/10.

FAUS, haz 480-096/02.

Barcelona, Suriá Burgada, Francisco

FAUS, A.250/164/17.

Madrid. Imprenta Real, s. a.

BMP, T. II, n.º 2718/19/20.

Madrid. BHM Tea, 1-32-1, a1, a2 y a3.

BHM Tea 221-56.

Valencia. Viuda de Josef Orga, 1777.

BNE, T/14803/11;

BHV, TAV T/0040/15.

Barcelona. Carlos Sopera 1774.

BNE, T/527; U/9276; T/55285/21.

### § REPRESENTACIONES

Sevilla, 27 de noviembre de 1778.

Madrid, Cía. Juana Orozco, 1733 (C.9 y 10/VIII); (P. 15 y 16/VIII). 1734 (C.30 y 31/I; 1 y 2/II).

Cía. Ignacio de Zerquera, 1734 (C. 20/VIII).

Cía. Manuel de San Miguel, 1737 (P.9, 10, 11/XII); 1739 (P.10, 11 y 12/IV).

Cía. Petrolina Jibaja, 1776 (P. 28, 29 y 30/I; P. 21 y 22/II).

Cía. San Miguel y Petronila Jibaja, 1749 (P. 19, 20, 21 y 22/I).

Cía. María Hidalgo, 1757 (C. 24/VIII); 1763 (P. 9-12/V); 1766 (C. 6/IX; P. 7, 8/IX); 1767 (P. 15, 16/VIII; C. 20- 22/XI). 1748 (C. 24-26/VII). 1770 (P.14, 15/XI).

Valencia, Cía. Juan Pizarro, [1733 (13, 14, 15, 17 y 18/V)]. [1734 (15 y 17/I)].

Cía. Vicente Guerrero, 1738 (11 y 13/IV).

Cía. Agustín de la Vega, 1743 (25/VII). 1744 (15/V).

Cía. Manuel Mascarós. 1763 (28 y 29/V). 1765 (22/XII). 1766 (6/X). 1768 (9/II); (10/IV).

Cía. José Ibarro, 1772 (18 y 19/I). 1773 (9/VI). 1775 (14/VI). 1776 (22/I).

Toledo, Cía. Pedro Navarro, 1764 (4, 5 y 6/II); 1769 (28/II y 1/III).

Cía. José de Torres, 1765 (28 y 29/XII).

Cía. Juan Lavenant, 1767 (28/II y 1/III).

Cía. Andrés Palomera, 1769 (23/I).

Cía. Blas de Tormos, 1771 (11/II).

Pamplona, Cía. Benito Pereira, 1735.

Cía. Carlos Vallés, 1767-68.

Cía. Blas de Tormos, 1770.

Barcelona, 1774-75. 1783 (2/V); 1784 (12/II y 8/VIII); 1785 (3 y 8/II); 1786 (2 y 19/II). 1787 (25/VII); 1789: 17 y 18/X.

## § REFERENCIAS

AGUILAR, Francisco

Joseph Vallés. Representada en Sevilla el 27/II/1778 (1974a: 279). Comedia nueva, Sevilla, Imprenta Real, S.A. El nombre del autor manuscrito en la portada, Comedia famosa, de un ingenio valenciano, Sevilla, Joseph Padrino, sin año (1974a: 293, n.º 1741 y 1742). Comedia famosa de un ingenio valenciano, Madrid, Antonio Sanz, 1751 (1981: n.º 2326). Comedia nueva, Sevilla, Imprenta Real, sin año, el nombre del autor, José Vallés, manuscrito en la portada (n.º 2327 y 2328). Comedia famosa de un ingenio valenciano, Valencia. Viuda de Joseph de Orga, 1767 (n.º 2329). Barcelona, Carlos Sopera, 1774 (n.º 2330). Salamanca. Imprenta de la Santa Cruz, sin año (n.º 2331).

AGULLÓ, Mercedes (1995: 240, n.º 505).

Comedia famosa de un ingenio valenciano, Madrid, Antonio Sanz, 1751; hay 3 ejemplares, y en el 3º: De José Vallés [Está añadido con lápiz azul].

ANDIOC, René y COULON, Mireille (2008).

José Vallés, valenciano. Representada en Madrid [ver arriba].

ARIBAU, Buenaventura (1846: 329).

Comedia de José Vallés, sin año.

ARIZPE, Victor

Comedia famosa de un ingenio valenciano, Madrid, Antonio Sanz, 1751 (1990: 90). Con el título, *El guapo andaluz*, 1.ª y 2.ª parte (La Barrera, 1996: 206).

ARTEAGA, Joaquín (1839: 168 y 234).

*El más temido andaluz y El guapo de Andalucía*, comedia de un ingenio, dos partes.



BAITON, Albert

Comedia famosa de un ingenio valenciano, Madrid, Antonio Sanz, 1751.  
Comedia nueva de un ingenio valenciano, Valencia, Viuda de Joseph de Orga, 1767 (1977: 154, n.<sup>os</sup> 510 y 511). Comedia nueva de un ingenio valenciano, Sevilla, Imprenta Real, s.a. (1987: 53, n.º 1063).

BARRERA, Cayetano (1860: 417).

Comedia de José Vallés, 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> parte. La comedia *El guapo Francisco Esteban*, que le atribuye Moratín, se halla citada por Fajardo en 1717.

CEREZO, Ubaldo y GONZÁLEZ, Rafael (1994: n.º 320).

Comedia de un ingenio valenciano, José Vallés, Salamanca, Imprta. de la Santa Cruz, s.a.

COTARELO, Emilio

Comedia de José Vallés, impresa en Valencia (1899: 606). Comedia famosa de un ingenio valenciano, José Vallés, Valencia, Joseph de Orga, 1767 (1930: 89).

CUESTA, Manuel (1833a).

Comedia de un ingenio.

DURÁN, Agustín (Siglo XVIII).

*El más temido andaluz, Francisco Esteban*. De un ingenio (BNE, MSS/21418/8:42). Salamanca, sin año (BNE, MSS/21423/1). De un ingenio valenciano que es Don José Vallés. 1792. Salamanca. Tercer cuarto del siglo XVIII (BNE, MSS/21423/7); Dos ejemplares anónimos sueltos (BNE, MSS/21419/6). Prohibida de representarse en los teatros de España. Real Orden. Madrid, 14 de enero de 1800 (BNE, MSS/21419/1). «Un ingenio valenciano» es José Vallés (BNE, MSS/17450/15: n.º 69). Durán también, determina que «un ingenio valenciano» y las iniciales J. V. corresponden a José Vallés (BNE, MSS/21419/7). En los impresos de 1805, Durán amplió el número de títulos de comedias (BNE, T/11448 y U/3943). Véase QUIROGA.

GARCÍA DE LA HUERTA, Vicente (1785: 110)

*Más temido andaluz, Francisco Estevan*, anónima y sin año.

GIL, Juan de Dios (1833:195).

Comedia sin autor.

GREGG, Karl (1984, n.º 865).

Comedia famosa de un ingenio valenciano (José Vallés). Valencia, Viuda de Joseph de Orga, 1767.

HERRERA, Jerónimo (1993: 463).

Comedia famosa de un ingenio valenciano. Madrid. Antonio Sanz, 1751.

IGLESIAS, Luis (1991-1996: II, n.º 14217).

Comedia de música. Letra: José Vallés Agramunt. E: Valencia. F: 1717.

\* Es posible que se haya confundido el segundo apellido pues José Vallés Agramunt es del siglo XIX. El autor de *El más temido andaluz* fue José Vallés y de segundo apellido Bohorques, ya que su madre, según Cotarelo, fue María Bohorques.

INSTITUTO DE TEATRO DE BARCELONA.

Comedia de un ingenio valenciano. Hay una nota manuscrita que dice: «D. José Vallés. Sevilla, Joseph Padrino. Procedencia: Cotarelo, n.º 44007».

MARTÍ, Francisco (1917: 424).

Comedia famosa de un ingenio valenciano. Valencia, Vida de Joseph de Orga, 1767.

MARTÍN, Ana María (1990: t. 330).

*El más temido andaluz* (Comedia famosa) y *Guapo Francisco Esteban*. De un ingenio valenciano, José Vallés, Madrid, Antonio Sanz, 1751. Sevilla, Joseph Padrino, s.a. y Salamanca, imprenta de la Santa Cruz, s.a. Valencia, Viuda de José de Orga, 1767. Ex libris Gayangos, Barcelona, Carlos Sopera, 1772, y otro ejemplar de 1774 (T/1008).

MASÍ, Vicente (1826: 814).

Comedia en 3 actos, sin autor.

MCKNIGHT, William y JONES, Mabel

Comedia famosa de un ingenio valenciano, José Vallés, Madrid, Antonio Sanz, 1751 (1965: 139, n.º 1149). De un ingenio valenciano, José Vallés, Valencia, Viuda de Joseph de Orga, 1767 (n.º 1150); De un ingenio valenciano, José Vallés, Barcelona, Carlos Sopera, 1774 (n.º 1151).

MÉNDEZ, Juan Antonio (1991: 221).

De un ingenio valenciano, José Vallés. Salamanca. Imprenta de la Santa Cruz, sin año.

MESONERO, Ramón (1858: 329).

Comedia de José Vallés. Otro ejemplar: De un ingenio.

MOLINARO, John y RUGG, Evelyn (1959: 79).

Comedia famosa de un ingenio valenciano, José Vallés, Madrid, Antonio Sanz, 1751.

MOLL, Jaime (1964: 354).

Comedia famosa de un ingenio valenciano (José Vallés), Barcelona, Imprenta Carlos Sopera, 1774.

MORATÍN, LEANDRO FERNÁNDEZ DE (1825 y 1827: 69)

Con primer título, *El más temido andaluz*. José Vallés, es «un ingenio valenciano». Comedia mala. En la *Lista de comedias*, figuran tres ejemplares con los títulos, *El más temido andaluz* y *El más valiente andaluz*, atribuidos a José Vallés, y *El más valiente andaluz*, dos partes, atribuidas a Cubillo de Aragón.

\* Leandro F. de Moratín recopiló varios ejemplares de *Índices y Catálogos de piezas del teatro antiguo español* en donde incluye cuatro obras de Vallés. En su obra *Catálogo de piezas...* (BNE, MSS/17450/15) cita, en el n.º 69, a José Vallés y sus comedias *Propio es de hombres sin honor; El más temido andaluz; La Margarita* y *No hay fiera más irritada*. Este ejemplar está copiado de las obras de Moratín de París de 1825 (BNE, R/2751). En el *Índice de comedias. Lista de autores dramáticos desde 1700 a 1825*, hay una aprobación real de 1820, por lo que la obra se puede considerar empezada en 1820, y la de Moratín de *Orígenes del teatro español*, 1827; en ambas obras se repiten los mismos datos. Todas estas obras llevan el sello de Agustín Durán.

OSORIO, José (Siglo XVIII: t. I y t. III, 88v).

De un ingenio valenciano.

OVILO, Miguel (1863: t. II, 550 y t. III, 73v).

Comedia de José Vallés.

PALAU, Antonio (1923: t. XXV, 200).

De un ingenio (José Vallés), Sevilla, Joseph Padrino, sin año.

QUIROGA, Manuel (¿1778?)

*El más temido andaluz, Francisco Estevan*. Sin año (RAE: TITN: 92532), y (1805: 17). *El más temido andaluz y guapo Francisco Esteban*. Comedia anónima suelta, sin año.

SALVÁ, Pedro (1872: 620).

De un ingenio valenciano. Barrera se la atribuye a José Vallés y dice que se publicaron dos partes con los títulos: *El más temido andaluz, Francisco Estevan* y *El guapo de Andalucía, Francisco Estevan*.

SANCHA, Gabriel (1806: 129).

Comedia sin autor.

SARRIÓ, Pilar (2010: 68-69).

Comedia anónima. Con los dos títulos figura en el *Catálogo* de Salvá de 1872.

SIMÓN PALMER, Carmen (1977: 372, n.º 286).

Comedia famosa de un ingenio valenciano. Manuscrito sin año. Otro ejemplar: Madrid, Antonio Sanz, 1751.

Teatro Antiguo Valenciano (1790-1810).

Comedia de Vallés. MSS. 2951/t. VIII, n.º 1: pp. 1-48

VEGA, Germán (2001: n.º 2718/19/20).

De un ingenio valenciano, Sevilla, Imprenta Real. Con una nota manuscrita en el encabezamiento: «de José Vallés». Madrid, Antonio Sanz, 1751. Valencia, Joseph de Orga, 1767, autor: José Vallés.

## **EL GUAPO FRANCISCO ESTEVAN (2.º título)**

### § IMPRESOS

Valencia, Viuda Joseph de Orga, 1767 (BH T/0040/15)

Barcelona, Carlos Sopera, 1774 (BH PH/0054)

### § REPRESENTACIONES

Madrid. Cía. Ignacio Zerquera, 1734 (C, 20/VIII).

Cía. Manuel de San Miguel, 1737 (P, 9-10-11/XII); 1739 (P,10-11-12/IV).

Cía. Petronila Jibaja, 1746 (P, 28-29-30/I y 21-22/II.)

Cía. Manuel de San Miguel y Petronila Jibaja, 1749 (P,19-20-21-22/I).

Cía. María Hidalgo, 1757 (C,24/VIII); 1763 (P, del 9 al 12/V); 1766 (C,06/IX y P,7, 8/IX); 1767 (P,15-16/VIII y C,20-21-22/XI); 1768 (C,24-26/VII); 1770 (P,14-15/XI).

Valencia. Cía. Manuel Mascarós, 1763 (28, 29/V). 1765, 22/XII. 1766, 6/X. 1768 (9/II y 10/IV).

Cía. Jusep Ibarro, 1772 (18 y 19/I). 1773 (9/VI).

Cía. Francisco Galván, 1775 (14/VI). 1776 (22/I).

Valladolid. Cía. Vicente Vallejo, 1737/27/IV.

Cía. Joseph Estevan, 1741/3-4/VI.

Cía. Tomás Garcilaso, 1747/31/V

Cía. Manuel León, 1750/ 7/VI; 1751/8/VI y 1752/10/VI.

Cía. Carlos Vallés, 1756/ 9/V y 6/X.

Toledo. Cía. Pedro Navarro, 1764/4, 5 y 6/II.

Cía. José Torres, 1765/28 y 29/XII. 1769/28/II y 1/III.

Cía. Juan Lavenant, 1767/28/II y 1/III/1767.

Cía. Andrés Palomera, 1769/23/I.

Cía. Blas Tormos, 1771/11/II, por la tarde.

Pamplona. Cía. Benito Pereira, 1735.

Cía. Carlos Vallés, temporada de 1767-1768.

Cía. Blas Tormos, 1770.

Barcelona. 1774-1775; 1783/11/V; 1784,12/III/ y 8/VIII; 1785, 3 y 8/II; 1786, 2 y 19/II; 1787, 25/VII; 1789, 17 y 18/X.

### § REFERENCIAS

ALONSO, Narciso (1917)

Representada en Valladolid el 27/IV/1737 por la compañía de Vicente Va-

llejo (p. (1917: 365); los días 3 y 4/VI/1741, por Joseph Estevan (1917: 370); el 31/V/1747, por Thomás Garcilaso (1917: 379); por Manuel León los días: 7/VI/1750; 8/VI/1751 y 10/VI/1752 (1917: 386); por Carlos Vallés el 9/V/ y 6/X/1756 (1917: 391).

ANDIOC, René y COULON, Mireille (2008).

José Vallés, valenciano. Representada en Madrid: Por la compañía de Ignacio Zerquera, 1734: C, 20/VIII. Por Manuel de San Miguel, 1737: P, 9-10-11/XII; 1739: P,10-11-12/IV. Por Petronila Jibaja, 1746: P, 28-29-30/I y 21-22/II. Por las dos compañías: 1749: P,19-20-21-22/I. Por María Hidalgo, 1757: C,24/VIII; 1763: P, del 9 al 12/V; 1766: C, 06/IX y P, 7-8/IX; 1767: P, 15-16/VIII y C, 20-21-22/XI; 1768: C, 24-25-26/VII; 1770: P, 14-15/XI.

ARMONA, Antonio (1779: Legajo 2).

Tres ejemplares manuscritos. Esos ejemplares formaban parte del *Inventario de manuscritos de comedias de la compañía de Manuel Martínez* de 1779, recibido en 1772 de la anterior *autora de comedias* María Hidalgo por 10.186 reales, certificado por Manuel de León, Apuntador de la compañía el 13 de abril de 1779. Posteriormente, Josef de Lamo lo adquirió aumentado, el 21 de mayo de 1786.

ARTEAGA, Joaquín (1839: 168).

*El guapo Francisco Estevan y Más temido andaluz*. De un ingenio. Dos partes.

BAS, Nicolás (2005: 132).

De un ingenio valenciano (José Vallés). Imprenta Joseph de Orga, 1769.

CEJADOR, Julio (1915: t. VI, 36).

Según Fajardo atribuida en 1717, por Moratín a José Vallés, valenciano; 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> parte.

CAMBRONERO, Carlos (1848, 1902)

Comedia sin autor en 3 actos. Tres ejemplares (1848: Legajo 16), remite a *El más temido andaluz* (1902: 369). Comedia en 3 actos, en verso, por un ingenio valenciano, Madrid, Imprenta Antonio Sanz. El autor es D. José Vallés (1902: 402).

ESPASA, ENCICLOPEDIA (1978: 1104).

Comedia de José Vallés. Siglos XVII y XVIII.

FAXARDO, Juan Isidro (1717: 24).

*Guapo (El) de Andaluća*, Valencia, dos partes y la 2.<sup>a</sup> parte suelta en Valencia. Comedia en 3 actos. Tres ejemplares.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Manuel (1871).

Escribió una versión de, *El guapo Francisco Estevan*. Menciona que en el siglo XIX se escribían obras sobre Francisco Estevan, como la de Antonio

Sánchez del Arco: *El rayo de Andalucía y guapo Francisco Esteban* (1868) que, como dice su autor «está escrita sobre la que con el título de *Las tres justicias en una* escribió el inmortal Calderón y sobre varios romances populares».

GARCÍA DE LA HUERTA, Vicente (1785: 83).

*Guapo Francisco Esteban*. 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> parte, Valencia, Imprenta de Joseph de Orga, 1767.

GIL, Juan (1833: 144).

Comedia sin autor. Dos partes.

GLENDINNING, Nigel (1973: 60).

*Francisco Esteban*. Comedia que suscitó ataques críticos de los intelectuales el siglo XVIII, aunque se basara en Romances históricos sobre criminales (Caro Baroja, 1968: 17).

HERRERA, Jerónimo (1993: 83).

Con el título *El guapo Francisco Esteban*, 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> parte.

IGLESIAS, Luis

*El guapo Francisco Esteban*. Tonadilla en 1 acto. Libreto: desconocido. Música: desconocida. Estreno: ¿? Fecha: S. XVIII. Signatura: M-150/14 (t. II, n.º 10869). Zarzuela en 4 actos. Libreto: desconocido. Música: José Rogel, Estreno: ¿? Fecha: ¿? (1991-1996: t. II, n.º 10870).

MASÍ, Vicente (1826)

Comedia en tres actos, sin autor; tres ejemplares. Hay una copia de Agustín Durán de 1826 y el ejemplar de la BHM es de 1848, pero está incompleto.

MESONERO, Ramón (1858: t. II).

*Guapo Francisco Esteban*. *Más temido andaluz*. Comedia de un ingenio.

MIRANDA, Francisco (1763: 40).

Consta en el repertorio de la compañía de María Hidalgo. Sin autor.

MONTERO, Lázaro (1942: 463).

*Francisco Esteban*. Representada en Toledo por las compañías de Pedro Navarro, 4, 5 y 6/II/1764; por José de Torres, 28 y 29/XII/1765; por Juan de Lavenant, el 28/II y 1/III/1767; por Andrés Palomera: 23/I/1769; por José de Torres, 28/II y 1/III/1769; y por Blas de Tormos: 11/II/1771, por la tarde.

ORS, Miguel d' (1974: 296 y 313).

*Francisco Esteban* (*¿El valiente Francisco Esteban?*). Comedia de José Vallés. Representada en Pamplona, por la compañía de Benito Pereira en 1735; y por la de su hijo Carlos Vallés en la temporada de 1767-1768. *Introducción de Francisco Esteban*. Sainete, representado por Carlos Vallés en la temporada de 1767-1768 (p.299). Con el título *El valiente Francisco Esteban* (*¿Francisco Esteban?*). Comedia. Representada en Pamplona por Blas Tormos en 1770.

\* El título no es *El valiente Francisco Esteban*, sino *El más temido andaluz y guapo Francisco Esteban*, tal vez confundido con la comedia de D. Cristóbal Monroy y Silva, *El más valiente andaluz*. La reducción del título se debe a que la comedia era muy conocida popularmente. Aquí se refiere a la comedia de José Vallés.

PAR, Alfonso (1929: 337).

Representada en Barcelona en 1774-1775; el 11/V/1783(1929: 492); 12/II/ y 8/VIII/1784 (1929: 497); 3 y 8/II/1785 (1929: 499); 2 y 19/III/1786 (1929: 506); 25/VII/1787 (1929: 511); 17 y 18/X/1789 (1929: 596).

QUIROGA, Manuel (1805: 12 y 13).

*Francisco Esteban y Guapo Francisco Esteban*, véase *El más temido andaluz* (BNE, T/11448 y U/1139).

REGIÓN VALENCIANA, GRAN ENCICLOPEDIA DE LA (1973).

Comedia de José Vallés. Siglos XVII y XVIII.

SARRIÓ, Pilar (2010: 68-69).

Comedia anónima. Con el título *El guapo de Andalucía Francisco Esteban* en el catálogo de García de la Huerta. Citada por Fajardo en 1717, atribuida a José Vallés por Moratín con el título *El guapo Francisco Esteban*.

SUREDA, François (1987: 521-22).

*El guapo de Andalucía, el más temido andaluz, Francisco Esteban*, comedia de bandoleros escrita por José Vallés, que según La Barrera era un autor valenciano de los últimos años del siglo XVII y principios el siguiente, y que la obra en cuestión que Moratín le atribuye, la cita Fajardo en 1717. Esta obra era menos representada que *Mateo Vicente Benet*. En Valencia se representó por primera vez en la temporada de 1733-34, del 13 al 17 de mayo. Representada también el 15 y 17/I/1734; 11 y 13/IV; 15/V/1838; 29/V/1763; 22/XII/1765; 18 y 19/I/1772 y el 22/I/1776. [La traducción es mía].

URZAÍZ, Héctor, Emilio PERAL y Javier HUERTA (2005: 722).

*El más temido andaluz*. Comedia de José Vallés. Madrid, Antonio Sanz. 1751. Comedia estrenada en 1773 según Palacios, aunque Fajardo ya la citaba en 1717, bajo el título, *El guapo Francisco Esteban*. Fue en su momento una de las más exitosas del género de bandoleros y contrabandistas.

VAREY, John, Nicola SHERGOLD y Charles DAVIS (1994: 211)

Comedia nueva. Incluida en la lista de comedias para representar el verano de 1733, en Madrid, por la compañía de Juana Orozco.

## § ESTUDIOS

CRUZ CASADO, Antonio (1999: 67-102).

INFANTES DE MIGUEL, Víctor (1992: 7-30).

2) *No hay fierá más irritada que una muger indignada*, 1719.

Num. 238.  
4

COMEDIA FAMOSA.

**NO AY FIERÁ MAS IRRITADA,  
QUE UNA MUGER  
INDIGNADA.**

DE UN INGENIO.

Personas, que hablan en ella.

<i>El Rey Enrico.</i>	<i>Eduardo.</i>	<i>Enriqueta;</i>
<i>El Duque Norfolt.</i>	<i>La Reyna.</i>	<i>Dama.</i>
<i>El Conde de Sore.</i>	<i>Cañalva.</i>	<i>Acompañamiento.</i>
<i>El Duque de Sautier.</i>	<i>Clavicornio.</i>	

---

JORNADA PRIMERA.

*Salen el Rey, Eduardo, Sautier, y acompañamiento.*

*Fuero.* Viva el grande Enrico Oázvo,  
*Otro.* Viva nuestro Rey.  
*Rey.* Qué salva  
es, Duque, la que se escucha?  
*Sautier.* El Conde de Sore acaba  
de llegar, y con el Duque  
su Padre, que le acompaña,  
esjeta vuestra licencia  
y Breveha si lo fu llegada;  
decid, que la tienen.  
*Sautier.* Mucho  
en su agrado se adelanta:  
no sé que recele. *Pafo.*  
*Eduar.* Cielos,  
el Rey, ni me mira, ni me habla,  
alguna novedad temo.  
*Rey.* Yá descubierta la traza  
trago de como salir  
pueda de la involuntaria  
sujecion en que me puse

con la Reyna mi desgracia,  
sin dafair mi persona.  
*Salen el Duque, el Conde con baston,  
Sautier, y Clavicornio.*  
*Cond.* Dadnos vuestras Reales plantax  
*Rey.* Llegad a mis brazos, Conde,  
que cho adquiere, quien con tanta  
fidelidad me ha servido.  
*Cond.* Quien tales honras alcanza,  
no podrá de la fortuna  
tener jamás la inconstancia.  
*Daq.* Qué mucho, Señor, que os sirva;  
quien con tanto afecto os ama.  
*Rey.* Tiene vuestra sangre, Duque.  
*Daq.* Vos solo en una palabra  
lo habeis dicho, gran Señor:  
es mi hijo, y esto basta.  
*Sautier.* Que satisfaccion tan necia  
tiene el Duque.  
*Eduar.* Qué arrogancia!  
*Daq.* Así le voi suspenhando  
sola mi intencion; pues nada  
se ha de obligar mas, que vos fu  
A zcfe

§ SÍNTESIS

Esta comedia está basada en la vida del rey de Inglaterra Enrique VIII, y las de su cuarta y su quinta esposas: Ana de Cleves y Catalina Howard. El rey repudió a Ana y se casó con Catalina, obligada por las ambiciones de su familia. Enrique VIII, estaba enamorado de esta joven y bella dama, y se ilusionó pensando que, por fin, tendría un heredero.

§ MANUSCRITOS

MSS, de Francisco de Navas, Granada, 10 de noviembre de 1732. Firma de Navas y escribe: «es de José Vallés» (BHM, Apunte, Tea-1-133-5, A, B, C).



Teatro Antiguo Valenciano (1790-1810).  
Comedia de Vallés. MSS. 2947/t. IV, n.º 6: pp. 258-309

### § IMPRESOS

Sevilla. José Padrino, 1748. FAUS. (A.250/176/04).  
Sevilla. José Padrino, 1760  
BHV, T/0111/03.  
BNE, T/3827, T/19759 y R. MICRO/18665.

### § REPRESENTACIONES

Sevilla: 1771/23/IX; 1772/21/I; 1773/20/IX y 4/VI/1774.  
Madrid. Cía. José de Prado, 1719/P, del 17 al 21/V  
Pamplona. Cía. Benito Pereira, 1737  
Valencia, Cía. Manuel Mascarós, 1767 (19 y 20/XII).

### § REFERENCIAS

AGUILAR, Francisco (1974: 293).

Comedia de José Vallés, catalán. Representada en Sevilla: 23/IX/1771; 21/I/1772; 20/IX/1773 (1974: 123), y 4/VI/1774. Comedia de un ingenio. Sevilla. Joseph padrino, sin año (1974a: 293). Atribuida a José Vallés, catalán. Comedia famosa de un ingenio. Sevilla. Joseph Padrino, s.a. (1981: n.º 2332).

ANDIOC, René y Mireille COULON.

Atribuida a Julián Amorín de Velasco. «Pérez Pastor (pág. 288) cita el documento que aprovechamos para la autoría, pero la Academia escribe<sup>8</sup> curiosamente en la n. 2 que es comedia ‘atribuida a José Vallés’. Herrera Navarro la atribuye sucesivamente a tres autores» (2008: 802). Representada

---

<sup>8</sup> La atribución a Cañizares está añadida con letra y con lápiz de color azul. En la cita de Mercedes Agulló (1995: 240) sobre la comedia *El más temido andaluz y guapo Francisco Esteban, de un ingenio valenciano*, también está añadido con lápiz azul el nombre de José Vallés. La referencia es de la BHM, y de los tres ejemplares que cita Cambroner, sólo uno tiene la atribución de Cañizares. De ahí la tomaron también Alba Ebersole y demás estudiosos del siglo XVIII que siguen dicha afirmación (RAE, MSS/364)]. En el MSS/21423/1, *Catálogo de comedias desde el siglo XV al XVIII*, sello de Durán, se cita la comedia *Tres mayores imperios, el cielo, el mar y el abismo. Fiesta que se representó a SSMM el 25 de agosto de 1687*. Pablo Polope (el jesuita). Madrid. 1687. Afirma Durán: «Son mentiras». Esta anotación que critica Durán diciendo que «son mentiras», también está escrita en color azul, el mismo color que añade la autoría a José de Cañizares de la comedia de José Vallés, *No hay fiero*. ¿De quién fue la mano que añadió dichas autorías a José de Cañizares con color azul? En las comedias atribuidas a Cañizares del catálogo de Durán, no consta la comedia *No hay fiero más iritada*. DURÁN (1835). *Catálogo de autores dramáticos desde Lope de Vega hasta Igancio Luzán* (Sevilla). Este manuscrito de Durán ha desaparecido (confirmado el 26 de febrero de 2015). Véase RAE, COE, ANDIOC y PÉREZ PASTOR.

por José de Prado, en 1719, en el Teatro del Príncipe, del 17 al 21/V (2008: 802 y 942). Siguiendo con Pérez Pastor y el t. X de las *Memorias de la RAE*, añade: «Se trata de la ambivalencia de la palabra *componer* que aparece en varios recibos de autores y cuyo significado no siempre permite aclarar el contexto, pues unas veces es sinónimo de arreglar, por ejemplo en el caso de una obra ya antigua vuelta a representar después de retocarla un nuevo autor y, otras veces, equivale a producir o enteramente una comedia nueva [...]; otras veces pone: «la comedia que hice, compuse y escribí nueva...», sólo se refiere a la *compostura* de ella (2008: 23).

ARIBAU, Buenaventura (1846: 329).

Comedia de José Vallés.

ARIZPE, Víctor (1990: 102).

De un ingenio = Vallés, José. Sevilla. Joseph Padrino, sin año.

ARTEAGA, Joaquín (1839: 264).

De un ingenio.

BARRERA, Cayetano (1860: 417).

Comedia de José Vallés, valenciano.

BIBLIOTECA HISTÓRICA DE MADRID.

Manuscrito de Joseph Vallés. Año 1732. Apunte de teatro manuscrito. Comedia en verso en tres actos. En portada también «Año de 1743». En portada: «Es ya de Joseph Parra» (Tea 1-133-5A). Esta obra también se la atribuyen a Julián Amorín de Velasco, Andioc y Coulon (2008:792) y Herrera (1993:17); y a José Vallés y a Suárez de Toledo por Herrera (1993:81). En la última hoja del ejemplar Tea, 1-133-5, A pone: «se copió en Granada por mano de Francisco de Navas, día 10 de noviembre de 1732». Firma de Navas y escribe: «es de José Vallés». Apunte, Tea-1-133-5, B. Igual que el anterior. 1776. Ebersole se la atribuye a Cañizares. Diligencias: Madrid, 26/XI/1776. Apunte, Tea-1-133-5, C. Igual que el anterior. En portada: «se leyó con cuidado y tiene varios defectos que impiden su ejecución, y es ocioso tiempo el estudio de cosa que no ha de servir, y en cuenta de esta y otras de su clase, es mejor estudiar, aunque sean nuevas para Galán y Dama, otras acreditadas». Por la Compañía de Tapia. Archivo de comedias de los teatros de la Cruz y del Príncipe (Tea, 1-133-5, A, B y C).

BIBLIOTECA HISTÓRICA DE VALENCIA.

Vallés, José, Siglos XVII-XVIII. *Comedia famosa*. De un ingenio. Sevilla. José Padrino.

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA.

Comedia famosa. De un ingenio. Sevilla. Joseph Padrino, ¿1760? El autor es Don José Vallés. Otro ejemplar igual con el autor Joseph Vallés, tomado de La Barrera, pág. 417.

BOLAÑOS, Piedad (1996: 148).

Comedia representada en el Coliseo de Écija el lunes 15 de noviembre de 1773.

CAMBRONERO, Carlos (1902: 417).

Comedia manuscrita, en 3 actos, verso, por José de Cañizares, Granada, 1732. Dos ejemplares más, «de un ingenio», atribuidos a José Vallés.

CASAL, Manuel (Siglo XVIII).

Dos ejemplares: Comedia de un ingenio y Comedia de Vallés. En una de las hojas manuscritas pone: «Agustín Durán dice que “un ingenio valenciano” es Vallés, D. José».

CEJADOR, Julio (1915, t. VI: 36).

Comedia famosa. De José Vallés, valenciano.

COE, Ada (1935: 141).

Comedia en tres actos, Representada en el Teatro del Príncipe en septiembre de 1793. Por José Vallés según Moratfn quien remite a *La Margarita*<sup>9</sup>.

COTARELO, Emilio (1899: 606).

Comedia de José Vallés.

DURÁN, Agustín (Siglo XIX).

Comedia de «un ingenio valenciano»; la atribuye a José Vallés (BNE, MSS/17450/15, pág. 9, n.º 69). Sevilla, José Padrino, S.A. (BNE, MSS/21423/7). Prohibida de representarse en los teatros de España. Real Orden de 14 de enero de 1800. Madrid (BNE, MSS/21419/1: t.1; MSS/21423/1:81 y MSS/21423/7); ejemplar anónimo, suelto (BNE, MSS/21418/8:26); de un ingenio (BNE, MSS/14658).

EBERSOLE, Alba (1974: 24).

En su lista de las comedias de Cañizares figura con el n.º 77 la comedia, *No hay fiera más irritada que una mujer indignada*.

ESCRIVANO, Josef Matías (1778).

Comedia sin año.

ESPASA, ENCICLOPEDIA (1978: 1104).

Comedia de José Vallés. Siglos XVII y XVIII

FAUS (A.250/176/04).

Comedia famosa de un ingenio. Joseph Vallés. Tres actos. Sevilla. José Padrino, 1748.

GARCÍA DE LA HUERTA, Vicente (1785: 125)

De un ingenio. Anónima. s.a. Consta el nombre de Vallés «a mano».

---

<sup>9</sup> Aquí Ada Coe menciona estas dos comedias atribuidas a José Vallés por Moratfn. No obstante, Coe declara, como Cambronero, que el autor de la comedia *No hay fiera* es José de Cañizares. Véase RAE, CAMBRONERO, ANDIOC y PÉREZ PASTOR.

- GIL, Juan de Dios (1833: 222).  
Comedia sin autor.
- HERRERA, Jerónimo (1993: 464).  
Comedia de José Vallés.
- MARTÍN, Ana María (1990: t. 330).  
Comedia famosa de un ingenio. Sevilla. Joseph Padrino, S.A. Es de José Vallés. La autoría está escrita con el mismo tipo de letra que el resto de la ficha: no está añadido. Otro ejemplar igual.
- MASÍ, Vicente (1826: 815).  
Comedia sin nombre del autor; tres ejemplares.
- MESONERO, Ramón (1858: 329).  
Comedia de José Vallés.
- MIRANDA, Francisco (1763: 21).  
Consta en el repertorio de la compañía de María Lavenant. Sin autor.
- MORATÍN, Leandro Fernández de (1827: 74).  
Comedia sin autor (1825: 69). José Vallés es «un ingenio valenciano». Prohibida por la censura (BNE, MSS/21418/14:796).
- ORS, Miguel d' (1974: 305).  
Comedia de José Vallés. Representada en Pamplona por Benito Pereira en 1737.
- OSORIO, Manuel Juan (Siglo XVIII, t. III).  
De un ingenio.
- OVILO, Manuel (1863: 324).  
Comedia de José Vallés.
- PALAU, Antonio (1948: 200).  
De un ingenio, José Vallés. Sevilla. José Padrino.
- PÉREZ PASTOR, Cristóbal  
Por D. Julián de Velasco. Este es el mismo Don Julián Amorín de Velasco, censor de comedias en los años 1721 y siguientes. Año 1719: con la intervención de Don Félix Delgado y Don Antonio Montero, caballeros comisarios e interventores de los corrales de comedias de esta villa. Recibí de Don Juan Antonio Ruiz Penón, administrador nombrado por Madrid para el aprovechamiento y producto de dichos corrales, 500 reales de vellón, los mismos que me dieron por la comedia nueva intitulada *No hay fiera más irritada* (n.º 2: Atribuida a José Vallés), que se ejecutó este presente mes. Madrid, mayo 21 de 1719. Son 500 reales de vellón. Don Julián de Velasco. Con nuestra intervención: Don Félix Delgado y Don Antonio Montero. Almacén de la Villa, 4-147-5 (*Memorias* de la RAE, t. I, pág. 288). José de Cañizares fue Fiscal de Comedias desde 1702 a 1747. Parece ser que abusaba de su cargo, se censuraba él mismo sus comedias, se las pagaba y ha-

cía que se representaran enseguida (t. X, *Memorias* de la RAE, Pérez Pastor, Madrid, 1910, págs. 73-96). Su salario en 1708 y 1740 —años en que hay constancia— era de 1.100 reales de vellón al año. Ayuntamiento de Madrid. Secretaría. 1-362-1 (Pérez Pastor. *Memorias* de la RAE, t. I. pág. 73). El Censor de comedias, Don Bernardo José de Reinoso y Quiñones, en 1740-1741 cobraba 800 reales anuales (BNE, Barbieri, MSS/14015/1).

QUIROGA, Manuel Losada (¿1778?).

*No hay fiero más irritada*, s.a. (1805: 20v). Comedia de un ingenio (BNE, MSS/21419/4).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1713, MSS/364).

Entre las obras de José Cañizares está intercalada, escrita a mano y con lápiz azul, *No hay fiero más irritada*, con una referencia a la Biblioteca Municipal de Madrid.

SARRIÓ, Pilar (2010: 68).

Comedia anónima en García de la Huerta y autógrafa en La Barrera.

SUREDA, François (2004: 580).

Comedia de José Vallés representada en Valencia entre 1705 y 1779.

TEATRO ANTIGUO VALENCIANO (1790-1810).

Comedia de Vallés. MSS. 2947/t. IV, n.º 6: 258-309

URZAÍZ, Héctor, Emilio PERAL y Javier HUERTA (2005:722).

Comedia de José Vallés.

3) *Las Estrellas de Orihuela Santa Justa y Santa Rufina*, 1729.



§ SÍNTESIS

Vallés ha escrito esta comedia en la que los personajes manifiestan el enfrentamiento entre moros y cristianos, incluyendo, además, la vida de estas dos jóvenes alfareras citadas en el título que fueron martirizadas por mantenerse firme en su fe cristiana.

Se las nombró patronas de los gremios de alfareros y cacharrereros, caso de Manises (Valencia), donde en 1746 fueron declaradas Patronas del Gremio de Artesanos Ceramistas y en 1925 fueron declaradas Patronas canónicas de esta Ciudad con gran tradición ceramista.

La acción transcurre en Orihuela donde la leyenda cuenta que las santas se aparecieron en forma de dos luceros sobre la sierra, tras la victoria cristiana sobre los musulmanes.

§ IMPRESOS

Madrid. BMP. 1923.  
BNE. 1712 (VE/1456/1).  
Sevilla. FAUS. 1767.  
Orihuela (Alicante). José Díaz Cayuelas. 1729.

§ REFERENCIAS

- GARCÍA SORIANO, Justo y GARCÍA MORALES, Justo (1950: 36).  
Comedia nueva que un ingenio valenciano consagra a la muy noble y muy leal ciudad de Orihuela.
- HERRERA, Jerónimo (1993: 463).  
*Las estrellas de Orihuela*. José Vallés. Comedia nueva. Orihuela. 1729.  
«Que un ingenio valenciano consagra a la muy noble y muy leal ciudad de Orihuela».
- PALAU, Antonio (1923: 200).  
*Las estrellas de Orihuela Sta. Justa y Sta. Rufina y la hazaña de la Armengola*. Comedia nueva que un ingenio valenciano consagra a la muy noble y muy leal ciudad de Orihuela. Orihuela. José Díaz Cayuelas. 1729. Justo García Morales la supone de José Vallés.
- PAZ, Antonio (1899: 387).  
Remite a *No hay que creer en agujeros y las estrellas del Puche*. Comedia. Letra fines del XVII. Osuna, n.º 17.374. E: Rey. Llega admirable Nolasco/ A: que perdonéis os suplica.
- TEJERA. José Pío (1896: 448).  
Comedia de un ingenio valenciano, José Vallés.
- URZAÍZ, Héctor, Emilio PERAL y Javier HUERTA (2005: 722).  
Comedia de José Vallés. Madrid. 1729.

4) *La Charpa más vengativa y guapo Baltasaret*, 1734.

Na. 1086670 P. 13 - 10  
Nca 1608700 N. 145.  
COMEDIA NUEVA.

# LA CHARPA MAS VENGATIVA, Y GUAPO BALTASARET. DE UN INGENIO VALENCIANO.

HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS SIGUIENTES.

<i>Baltasar Llorca.</i>	<i>Juan Soltr.</i>	<i>Dos Juan.</i>	<i>Dos Guardas.</i>
<i>Florencia su prima.</i>	<i>Albudeca Gracioso.</i>	<i>Un Alcayde.</i>	<i>Labradores Valencianos.</i>
<i>Leudomia criada.</i>	<i>Ximeno viejo.</i>	<i>Pepa Labradora.</i>	<i>Un Escribeano.</i>
<i>Francoisqueta.</i>	<i>Antonio Feliz.</i>	<i>Gesualda Labradora.</i>	<i>Dos Gitanos presos.</i>

JORNADA PRIMERA.

*Salen Florencia, y Leudomia de Labradoras Valencianas.*

*Fior.* **E**SSO dixo, Leudomia? *Lend.* Si señoras: Montó tu padre en su rocín aora, su escopeta, y los perros por delante, y una legua trafulo en un instante, pregunté por la buelta con porñas, y dixo no venir en quatro dias.

*Fior.* Pues con esse seguro, ya que puedo por esse plazo libre, hablar sin miedo con Baltasar mi primo, à quien por su valor, y garbo estimos: dile que llegue ya: cautela mia, en tu resulta mi placer se fia.

*Lend.* Aquí mi ama espera.

*Sal Baltasar de Labrador Valenciano, su ama.*

*Balt.* Florencia, prima, en quien la Primavera, anhelando el mejor de sus primores, aprende el pulimento de las flores,

con quien la estrella bella mendiga luces para ser estrella, pues si tu perfeccion no lo conduce, ni respira la flor, ni el Astro luce: para qué en la temprana primera edad feliz de la mañana, me llamas con precepto preturoso? Mas de qué el rostro funebre, y lloroso, al verme, manifestas? qué novedades de peñar son estas? habla, descanfa en mi, tu mal refiere.

*Fior.* Si haré, si mi dolor lo permitiere: *Lendomia, salte fuera.* *Vase Lend.* (muchas) *Primo, escucha.*

*Balt.* Grande es mi confusion, mi duda es ya que solos llamos, di; qué sienta tu corazon? *Fior.* Escucha atentamente.

Querido primo, y señor, hidalgo Baltasar Llorca, rama del tronco mejor,

A      que

§ SÍNTESIS

Esta comedia está basada en un personaje histórico, Baltasar Llorca, nacido en la alicantina ciudad de Villajoyosa, de donde salieron otros bandoleros que formaron parte de su cuadrilla; narra sus fechorías, pero también su arrepentimiento, ya que su autor, José Vallés, completó su historia tratando de buscar, además del agrado del público, gran amante de estos personajes, la ejemplaridad.

§ MANUSCRITOS

Manuscritos (BHM, Tea 1-17-6, A<sub>1</sub>).  
BNE, MSS/21423/7; MSS/14658; MSS/21423/1: 79



TAV, MSS. 2949/t. VI, n.º 7: 151-201.

Partitura manuscrita compuesta por Pablo Esteve (BHM, Mus 7-6).

### § IMPRESOS

Madrid, Antonio Sanz, 1747.

BHM, Tea-1-17-6, A<sub>3</sub>

BNE, T/7140, T/14817/9, T/15037/11, T/15023/22, T/2624, T/14817/19 y T/19544.

Valencia, Viuda de Joseph de Orga, 1769.

BHM, Tea 1-17-6-A<sub>3</sub>

BHV, T/0041/13

BNE, T/2624, T/14817/19 y T/19544

FAUS. A-D4

Documento digitalizado, BHM, Tea 1-17-6, A.

### § REPRESENTACIONES

Primera representación conocida, Madrid, 1736/23/V. Música de Pablo Esteve y texto de Joseph Vallés (BHM, Mus 7-6).

Madrid. Cía. José Garcés, 1736/P, 23/V; y del 24 al 27/V.

Cía. María Hidalgo, 1764/C, 12/ y 15/VIII; 1765/P, 28/VIII y 1/IX.

Cía. Manuel Martínez, 1786/P, 19-20-21/XI.

Barcelona, 1784/8/IX y 1786/19/II

Valencia, Cía. Agustín de la Vega, 1745 (6-8/VI). 1746 (11 y 13/II).

Cía. Manuel Mascarós, 1763 (2-4/VII; (30/VIII).

Cía. José Ibarro, 1772 (30/I, 1 y 2/II). 1773 (14, 16 y 17/I).

Cía. Francisco Galván, 1775 (24/VI).

Cía. Francisco Roy, 1775/24/VI.

Cía. Luis Navarro, 1776 (17/VI).

### § REFERENCIAS

AGUILAR, Francisco (1981).

De José Vallés, valenciano. Manuscrito en tres jornadas, s.a. (n.º 2312); otro ejemplar impreso: de un ingenio valenciano. Madrid. Antonio Sanz. 1747 (n.º 2314).

AGULLÓ, Mercedes (1995: n.º 270).

Comedia de un ingenio valenciano. De Joseph Vallés. n.º 17: Crítica de Luis Billet, noviembre, 1734. Fue aprobada por él mismo, el 3 de octubre de

1735. Otra aprobación por José de Cañizares, del 5 de octubre de 1735. José de Cañizares: «ejecútese ahora». La representó la compañía de Nicolás González Martínez en el Teatro del Príncipe el 23 de mayo de 1736, y siguió la compañía de José Garcés, los días 24 al 27 de mayo. Correcciones hechas; aprobación en 1740. Otro ejemplar: De un ingenio valenciano. Antonio Sanz. Madrid. 1747. Volvió a representarla la compañía de Nicolás González Martínez los días 12 y 15 de agosto en 1764, en el Teatro de la Cruz. Otros dos ejemplares: Comedia de un ingenio valenciano. Al fin: Hallarase esta comedia y otras de diferentes títulos en Madrid, casa de Antonio Sanz, año 1747. E: Esso dixo, Laudomia? Sí, Señora. En hoja manuscrita que precede al texto: *La charpa más Vengativa y Guapo Baltasaret*. Con letra distinta a lápiz: De José Vallés. En hoja manuscrita añadida que precede al texto «b»: «La Charpa mas Bengatiba y Guapo Baltasaret, ¿Guerra?». A la vuelta de la hoja: año 86. En la última hoja impresa del ejemplar «b» manuscrita: «Madrid 4 de agosto de 57 ¿Paret?». En hoja manuscrita añadida al final de ejemplar «b»: Orden del Corregidor Juan Francisco Luján para que pasase al censor y fiscal de comedias 20 de agosto 1757. Aprobación de Antonio Pablo Fernández de la misma fecha. Orden de representación del Corregidor Luján 21 de julio de 1764. «Señor Salaverri. Con arreglo a las censuras puede ejecutarse esta comedia. Madrid, julio 28 de 1764». Portada añadida manuscrita del ejemplar «c»: *La charpa más vengativa...* Apunto 1. En hoja 2 añadida manuscrita, notas de puesta en escena, n.º 270a: Tres jornadas. Manuscrito, letra del siglo XVIII. Hoja 1.ª de la jornada 1.ª: Comedia nueva *La charpa [...]* de D. Joseph Vallés. Las 2 hojas que sirven de guarda al ejemplar «b» corresponden a la Música de *Los cautivos de Madrid*.

ANDIOC, René y COULON, Mireille (2008: 677).

Josef Vallés (valenciano). Representada en Madrid por la compañía de José Garcés, con el título de *Baltasarete*, Estreno en 1736, el 23 de mayo en el teatro del Príncipe; y del 24 al 27/V. Por la de María Hidalgo, como *El guapo Baltasaret*, 1764, C, 12/ y 15/VIII; 1765, P, 28/VIII y 1/IX. Por la de Manuel Martínez, 1786, P, 19-20-21/XI.

ARIZPE, Víctor (1990: 42 y 1996: 101).

Comedia famosa. De un ingenio valenciano. Valencia. Viuda de José de Orga. 1769.

ARMONA, Antonio (1779, Legajo 4).

*La charpa vengativa*. Dos ejemplares manuscritos. Formaba parte del *Inventario de manuscritos de comedias de la compañía de Manuel Martínez de 1779*

ARTEAGA, Joaquín (1839: 68 y 168).

De un ingenio valenciano.

BAITON, Albert (1977: 61).

De un ingenio valenciano. Valencia. Viuda de Josef de Orga. 1769.

BARRERA, Cayetano (1860).

De un ingenio valenciano, sin año. *Índice*.

BAS, Nicolás (2005: 124).

De un ingenio valenciano (José Vallés). Joseph de Orga. 1769.

BIBLIOTECA HISTÓRICA DE MADRID

- [1] Comedia nueva. Joseph Vallés. Apunte de teatro manuscrito. Comedia en verso en tres jornadas. 1736. Se conserva una partitura manuscrita de esta comedia en BHM, compuesta por Pablo Esteve (Mus 7-6). En recto de hojas, relación de personajes. Documento digitalizado Tea 1-17-6, A. Foliación moderna a lápiz en el recto de las hojas; 1.<sup>a</sup> jornada, paginación original a tinta. Diferencias en la caligrafía de los cuadernillos. Jornada 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup>: encuadernadas en papel aprovechado con texto manuscrito perteneciente a la comedia *Los cautivos de Madrid*.
- [2] Comedia nueva *La charpa más vengativa y el guapo Baltasaret*. De un ingenio valenciano. Madrid. Antonio Sanz. 1747. Apunto 1. Manuscritos. Signatura: Tea 1-17-6, A<sub>1</sub>. Datos de puesta en escena manuscritos.
- [3] Vallés, José. Comedia nueva, *La charpa más vengativa y guapo Baltasaret*, de un ingenio valenciano. Madrid. En casa de Antonio Sanz, 1747. En portada manuscrita: *El Guapo Baltasaret*; Apunto 2. Tea 1-17-6, A<sub>2</sub>. Apunte de teatro impreso. En portada manuscrita relación de personajes y reparto «Año de 86».
- [4] Autor: Vallés, José. Comedia famosa. *La charpa más vengativa y guapo Baltasaret*, de un ingenio valenciano. Madrid. Imprenta Antonio Sanz, 1751. Apunto 3 de teatro impreso. Tea-1-17-6, A<sub>3</sub>. Guerrero.
- [5] Comedia famosa, *La charpa más vengativa y el guapo Baltasaret*, de un ingenio valenciano. Valencia. Imprenta de la Viuda de Joseph de Orga, 1769. «Señor, puede ejecutarse esta comedia dando su licencia al 20 de mayo de 1764». Antonio Pablo Guize. A 21 de julio de 1764. Ejecutese. Luján. Atrás: Señor Salaverri. Con arreglo a las censuras puede ejecutarse esta comedia. Madrid, julio, 28 de 1764. Rúbrica.
- [6] 1786. Comedia famosa de un ingenio valenciano. Valencia. Viuda de Joseph de Orga. 1769. Música para la comedia *El guapo Baltasaret* de Pablo Esteve y texto de Joseph Vallés, año 1736. Primera representación conocida el 23/V/1736. Archivo de música de los teatros de la Cruz, del Príncipe y de los Caños del Peral (Mus 7-6).

BIBLIOTECA MENÉNDEZ PELAYO (1923: 354)

Comedia de un ingenio.

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

Comedia famosa. De un ingenio valenciano. Madrid. Antonio Sanz. 1747.  
Igual título, Valencia, viuda de Joseph de Orga. 1769.

CAMBRONERO, Carlos

Comedia sin autor en 3 actos. Cuatro ejemplares (1848: Legajo 8). Comedia famosa en 3 actos, verso, por un ingenio valenciano. Josef Vallés. Madrid, Antonio Sanz, 1747, con censuras manuscritas (1902: 329). Con el título, *Guapo Baltasaret*, 1764, remite a *La charpa más vengativa* (1902: 369).

COE, Ada (1935: 57).

Por un ingenio valenciano, diciembre 1786 (Memorial Literario). Representada en Madrid, en el teatro del Príncipe, del 19 al 21/XI/1786. Incluye la cita de la *Crítica de los Autores del Memorial Literario*.

CUESTA, Manuel (1838).

De un ingenio.

DURÁN, Agustín (Siglo XIX).

Comedia famosa de un ingenio valenciano que es José Vallés. E: Eso dijo, Leudomia/A: y sobre todo canela. Valencia. Viuda de Joseph Orga. 1769 (BNE, MSS/21423/7); otro como «de un ingenio» (BNE, MSS/14658). Comedia, anónima, Valencia, 1769 (BNE, MSS/21423/1:79 y MSS/21418/8:39). Prohibida de representarse en los teatros de España. Real Orden. Madrid, 14 de enero de 1800 (BNE, MSS/21419/1: t.1).

EZQUERRA, Joaquín y TRULLENCH, Pedro

*La charpa más vengativa*. Comedia de Vallés. Representada en los Coliseos de Madrid en diciembre 1786 (1786: 18), y con 2.º título, *El guapo Baltasaret*, diciembre 1784 (1786: 44).

FAUS.

Dos ejemplares: Comedia nueva. Madrid. Antonio Sanz. 1747; Comedia famosa. De un ingenio valenciano. Valencia. Viuda de José de Orga. 1769 (A.250/164/12). Consta, además: *Relación de galán de la comedia titulada «La charpa más vengativa y Guapo Baltasaret»*. Cádiz. Juan Bautista Romero, sin año.

GARCÍA DE LA HUERTA, Vicente (1785: 41).

Anónima, sin año.

GIL, Juan de Dios (1833: 79).

Comedia sin autor.

GREGG, Karl (1984: n.º 353).

De un ingenio valenciano. Madrid. Antonio Sanz, 1747.

GUTIÉRREZ DEL CAÑO, Marcelino (1913: 249).

Comedia. Sin autor.

HERRERA, Jerónimo (1993: 463).

Comedia en 3 actos, manuscrita. Otro ejemplar: Madrid, Antonio Sanz, 1747.

IGLESIAS, Luis (1991: t. II, n.º 10865).

*El guapo Baltasaret*. Comedia de música en 2 actos. Libreto: desconocido, Música: Pablo Esteve, Estreno: ¿? Fecha: s. XVIII.

INSTITUTO DE TEATRO DE BARCELONA

Comedia nueva de un ingenio valenciano, José Vallés. Madrid. Antonio Sanz. 1747. Procedencia: Cotarelo, n.º 57435. Otros ejemplares de esta comedia: n.º 33764; t. X de las Comedias del siglo XVIII: De un ingenio valenciano, José Vallés. Valencia. Viuda de Josef de Orga. 1769. Procedencia: Cotarelo, n.º 39723 y n.º 44760; y de procedencia: Aureliano Fernández-Guerra, n.º 61148.

MAQUEDA, José (1817).

Comedia en 3 actos.

MARTÍ, Francisco (1927: 447).

De un ingenio valenciano. Valencia. Imprenta viuda de Joseph de Orga. 1769.

MASÍ, Vicente (1826: 814).

Comedia en tres actos, sin nombre del autor. Cuatro ejemplares.

MCKNIGHT William y Mabel JONES (1965: 59 y 60).

Comedia nueva. De un ingenio valenciano. Madrid, Antonio Sanz, 1747. Valencia. Viuda de Josef de Orga. 1769. E y A igual.

MEMORIAL LITERARIO (1784: 151).

Crítica de los Autores del... Comedia de un ingenio valenciano. Representada en Madrid en diciembre de 1786, por la compañía de Martínez. Contiene los mismos datos que hay en el *Índice* de Ezquerria y Trullench, pero añade las críticas de las obras que cita. *La charpa más vengativa y guapo Baltasaret de un ingenio valenciano*. Comedia: «Carabinazos, muertes, resistencias a la Justicia, escalamientos a cárceles y guapezas feroces son el contenido de esta comedia digna de ponerse al lado del *Texedor de Segovia*, *Niña de Gómez Arias*, *Sancho el Malo*, & y que cada día confirman la obstinación y barbarie de nuestros ignorantes cómicos». (Gutiérrez del Caño, 1842: n.º 729).

MÉNDEZ, Juan Antonio (1991: 221).

De un ingenio valenciano. Madrid. Antonio Sanz, 1747.

MESONERO, Ramón (1858: t. II).

De un ingenio valenciano.

MIRANDA, Francisco (1763: 40).

*El guapo Valtasaret*. Comedia sin autor.

MOLL, Jaime (1964: 149).

Comedia famosa de un ingenio valenciano, José Vallés. E: Eso dijo, Leudomia/ A: y sobre todo canela. Valencia. Viuda de Joseph de Orga. 1769.

PAR, Alfonso (1929: 506).

*El guapo Baltasaret*. Representada en Barcelona 8/IX/1784 (1929, p.499); y el 19/III/1786.

QUIROGA, Manuel Losada (1805:13).

Comedia anónima, s.a. (1805: 7). Comedia manuscrita anónima, suelta. *Guapo Baltasaret*, remite a *La charpa más vengativa*. Comedia sin autor y sin año.

SALVÁ, Pedro (1872: 585).

Comedia de un ingenio valenciano.

SANCHA, Gabriel (1806: 127).

Comedia sin autor.

SIMÓN, Carmen (1979: 189)

De un ingenio valenciano. Manuscrito sin año. E: Eso dixo, Laudomia?/ A: y sobre todo canela. Otro ejemplar: Valencia. Viuda de Joseph de Orga, 1769.

SUREDA, François (1981: 383).

Se ofreció en Valencia durante la temporada 1745-1746, la obra cuyo título era *El gran Baltasar*. Se trataba de la comedia *La charpa más vengativa y guapo Baltasaret*. Obtuvo bastante recaudación en 5 funciones. [No menciona al autor]. (2004: 338). De un ingenio valenciano. Fue varias veces representada como comedia de teatro. Los actores pidieron un aumento de 4 dineros por la pólvora el día 17 de junio de 1776.

TEATRO ANTIGUO VALENCIANO (1790-1810)

Comedia de Vallés. MSS. 2949/t. VI, n.º 7: pp.151-201.

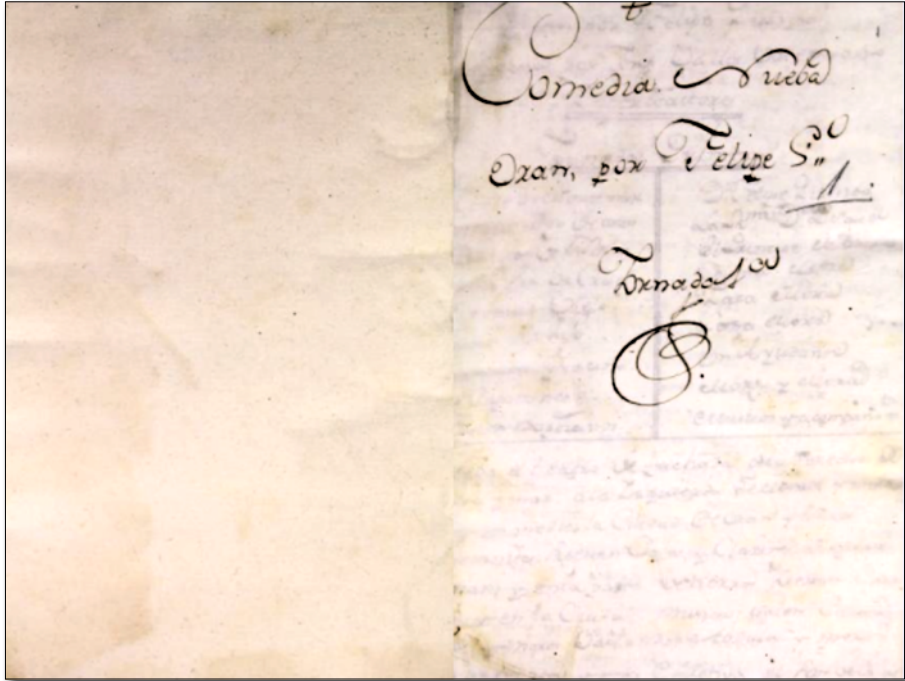
URZAÍZ, Héctor, Emilio PERAL y Javier HUERTA (2005:722).

Comedia de José Vallés. Madrid. 1747.

VEGA, Germán, Rosa FERNÁNDEZ y Andrés REY (2001: t. I, n.º 1073).

De un ingenio valenciano. Madrid. Antonio Sanz, 1747.

## 5) *Orán por Felipe V*, 1735.



### § SÍNTESIS

Comedia sobre la conquista de las plazas de Orán y Mazalquivir, tomadas por encargo del rey Felipe V al Conde de Montemar. Mediante personajes reales y ficticios, Vallés consigue dar una visión muy detallada de lo que fue dicha hazaña. La expedición partió desde el puerto de Alicante hacia costas africanas. En ella participaron varios países (Irlanda, el Úlster, Namur, Suiza, entre otros), con sus flotas, ejércitos y armamentos. Vallés destaca también la ayuda y la asistencia que ofrecieron con víveres y demás enseres, los españoles y, sobre todo, los pueblos del Reino de Valencia.

### § MANUSCRITOS

BHM, MSS/ Tea-1-52-4.

BNE, MSS/15362.

FAUS, MSS/A.250/079/1.

TAV. MSS. 2949/t. VI, n.º 11: pp. 260-320.

## § REPRESENTACIONES

Valladolid, Cía. Dionisio de la Calle, 1735, del 19 al 22/V.

## § REFERENCIAS

AGUILAR, Francisco

Comedia famosa. De José Vallés, valenciano. Manuscrito; 3 jornadas, s.a. Madrid (1981, n.º 12309). Otro ejemplar: compuesta por José Vallés valenciano. Manuscrito; 3 jornadas, s.a. (1981, n.º 2310).

AGULLÓ, Mercedes (1995: n.º 852).

Tres jornadas. En la 1.ª hoja de la 1.ª jornada: Comedia famosa compuesta por Joseph Vallés, valenciano. Manuscrito, letra siglo XVIII.

ALONSO, Narciso (1925: 362).

Comedia de Vallés, representada en Valladolid, del 19 al 22/V/1735 por la Compañía de Dionisio de la Calle.

ARMONA, Antonio (1779, Legajo 3).

Un ejemplar manuscrito formaba parte del *Inventario de manuscritos de comedias de la compañía de Manuel Martínez* de 1779.

ARTEAGA, Joaquín (1839: 276).

Comedia sin autor.

BARRERA, Cayetano (1860: 417).

Comedia manuscrita. Sin autor, sin año. Librería antigua de Quiroga.

BIBLIOTECA HISTÓRICA DE MADRID

Compuesta en verso en tres jornadas, por Joseph Vallés Valenciano. Apunte de teatro manuscrito posterior a 1732. E: De Celima vella, los tiernos abriles; A: Orán por Phelipe V. Procedencia de los teatros de la Cruz y del Príncipe (Tea-1-52-4).

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA.

Comedia manuscrita. E y A igual. Letra siglo XVIII. Librería antigua de Quiroga.

CAMBRONERO, Carlos (1848: Legajo 21).

Comedia sin autor en 3 actos. Un ejemplar. Vallés (1902: 423). Comedia manuscrita en 3 actos, en verso, por D. José Vallés valenciano, sin año.

DURÁN, Agustín (siglo XVIII).

Comedia anónima manuscrita; es diferente a la titulada *La restauración de Orán por el gran Felipe V* de Jorge Muñoz. Añade, que «es la segunda de tres piezas que escribió su autor con motivo de las guerras de Felipe V», pero no constan sus títulos. La tiene Quiroga» (BNE, MSS/21423/1 y RES/163). Prohibida de representarse en los teatros de España. Real Orden. Madrid, 14/I/1800 (BNE, MSS/21419/1: t.4).



FAUS (A.250/079/1).

Comedia nueva manuscrita de José Vallés; manuscrita. Sin lugar, sin año, siglo XVIII.

GIL, Juan (1833: 232).

Comedia sin autor.

HERRERA, Jerónimo (1993: 463).

Comedia en 3 actos. Manuscrito. Por D. José Vallés.

MASÍ, Vicente (1826: 814).

Comedia de Vallés, 3 actos. Un ejemplar. *Orán por Felipe V*. Comedia. E: De Zelima bella los tiernos abriles /A: para el que ha escrito la toma de Orán por Felipe V. Letra del siglo XVIII. Con el título de *La restauración de Orán por el gran Felipe V*, escribió Muñoz, según La Barrera, una comedia, cuyo asunto es la reconquista de aquella plaza por el Duque de Montemar. Es pieza distinta de la presente.

QUIROGA, Manuel (1818: 15).

Manuscrita y sin autor.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1713: MSS/363).

Memorial del escrito de la Compañía de la Señora María Hidalgo. En esta 1.<sup>a</sup> temporada del año 1769, figura *Orán por Felipe V*, 29 de junio (8 pliegos) y otro ejemplar, copia; 8 reales. A 19 de junio de 1769.

SARRIÓ, Pilar (2010: 69).

Comedia autógrafa que se encuentra en la colección de Teatro Antiguo Valenciano en la Biblioteca Municipal de Valencia.

TEATRO ANTIGUO VALENCIANO

Comedia manuscrita. Compuesta por Joseph Vallés, valenciano. 1790, MSS/ t. VI, n.º 2949: 260-320.

URZAÍZ, Héctor, Emilio PERAL y Javier HUERTA (2005: 722).

Comedia de José Vallés.

VEGA, Germán (1990: 659).

Tuvo cuatro representaciones en Valladolid entre 1740 y 1742. Y añade: Durán cita una serie de comedias que se escribieron con motivo de las guerras de Felipe V. *Al freír de los huevos* (Casal). *Orán por Felipe V*. Anónima, n.º 1: Esta comedia es la 2.<sup>a</sup> de tres piezas que escribió el autor con motivo de las guerras de Felipe V, n.º 2. Otra anónima con el título de *Orán por Felipe V*.

## **B. ADAPTACIONES O «PUESTAS EN VERSO»**

## 6) *El triunfo de Thelessila*. 1763.

### § SÍNTESIS

Vallés ha adaptado la historia de Áyax, héroe de la mitología griega, en su participación en la guerra de Troya. Áyax termina su vida con un ataque de locura, durante el cual confunde un rebaño de ovejas con los líderes aqueos, Odiseo y Agamenón, y mata a todos los animales. Cuando se recupera de su delirio, enfrentado a la vergüenza y el deshonor, decide matarse utilizando para ello, la espada que Héctor le había entregado como regalo de honor tras su primer duelo. La espectacularidad de esta obra obliga a que se represente como comedia de teatro.

### § IMPRESOS

TNE (1800: t. VI, pág. IV). Madrid. Cita *El Ayax Lacedemón y triunfo de Telelessila*. Sin autor.

### § REPRESENTACIONES

Madrid. Cía. Águeda de la Calle, 1763/C, Cruz, 21-22-23/I.

### § REFERENCIAS

ANDIOC, René y Mireille COULON.

*Triunfo (El) de Thelessila (El Ayax Lacedemón y triunfo de Thelessila)*. José Vallés (2008: 881). Representada por Águeda de la Calle, 1763, en el Teatro de la Cruz, 21-22-23/I. Se abonaron 900 reales a Joseph Vallés por la comedia (t. I: 566, n.º 18).

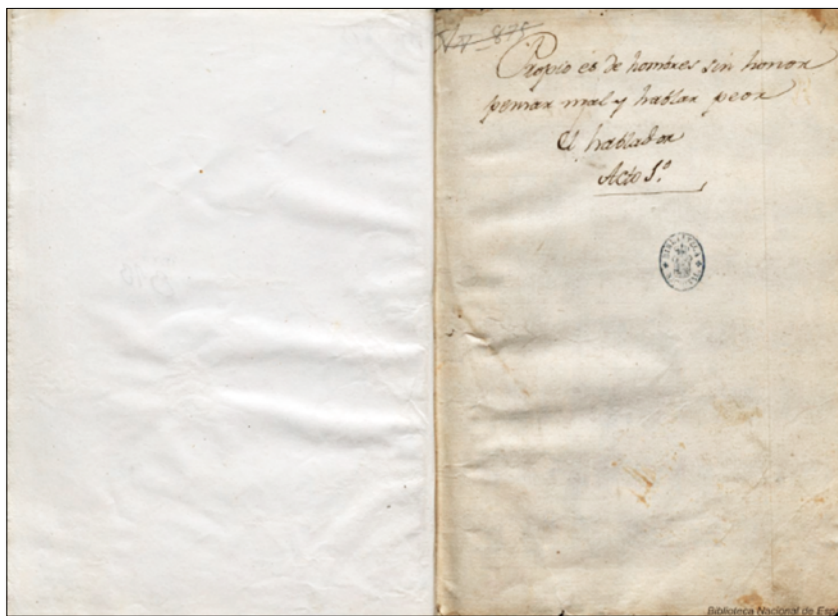
ARTEAGA, Joaquín (1839: 381).

Triunfo de Thelessila = Ayax Lacedemon.

MIRANDA, Francisco (1763: 27).

*Triunfo de Thelessila*. S. A. Consta en el repertorio de comedias de María Lavenant.

7) *Propio es de hombres sin honor, pensar mal y hablar peor.*  
*El hablador, 1773.*



§ SÍNTESIS

En esta comedia, Vallés ha situado en una plaza de la ciudad de Cádiz un café, una barbería, una fonda y una casa de juegos, en donde los personajes vivirán una historia en la que manifestarán sus debilidades, sus emociones y sus intenciones, reflejo de las pasiones humanas, pero que al final dejarán paso a la virtud y a la felicidad.

§ MANUSCRITOS

*Propio es de hombres sin honor:*

TAV MSS/2947, t. IV, n.º 5: pp. 201-258.

BNE, MSS.MICRO/5066 y MSS/15118.

BHM, MSS/Tea, 1-35-10, A, B y C.

§ IMPRESOS

BHM, 1750, B/22659. *Propio es de hombres sin honor.*

Madrid, librería de Quiroga, 1792. *Propio es de hombres sin honor*.

(BHV T/0085/17; T/15021/16; T/2084)

(BMP, 1923, T. II, n.º 1915).

Sevilla. FAUS. (A.250/125/12 y A.039/308/192/12).

Barcelona. Carlos Gibert, s. a.

BNE, T/1138 y T/14842/19.

ITB (1968: n.º 33809, 1a; n.º 44512, 1b; n.º 44008, 1c; n.º 33607, 1d).

### § REPRESENTACIONES

Valencia, temporada teatral de 1745-46 y 1797/19/VI

Madrid. Estrenada en 1773

Cía. Eusebio Ribera, 1788/P, del 17 al 20/VII y 1792/4/IX.

Cía. Luís Navarro, 1795/P, del 4-5-6/IX.

Cía. Luís Navarro, 1795/P, del 4-5-6/IX.

Cía. Eusebio Ribera, 1778/P, del 31/I al 4/II; 26 al 29/IX.

Cía. Juan Ponce, 1782/P, del 27-28-29/IX

Cía. Ribera, 1785/P, del 23-24-25/IX; 1786/P, del 4 al 9/V; 1793/C, del 10-11-12/V.

Cía. Luís Navarro, 1797/C, del 23-24/VIII.

Barcelona, 1791/27-28/VIII; 1794/5/X; 1796/18-19/VI y 27/XII; 1798/18/VI.

### § REFERENCIAS

AGUILAR, Francisco (1981: n.º 2321).

Consta entre los ejemplares atribuidos a José Vallés, catalán. Comedia manuscrita, S.L. y S.A. Es traducción del italiano. E: Ea muchachos, entrad. Otro manuscrito: Falto de primer acto, s.l. y s.a. Censura de maestro Zeballos (n.º 2322). Comedia manuscrita escrita en prosa italiana por Carlos Goldoni y versificada en idioma castellano por... (n.º 2323). Ejemplar impreso: Comedia famosa. Original de Goldoni. Traducida del italiano por J. V. Representada por la compañía de Ribera. Madrid, 1792 (n.º 2333).

ANDIOC, René y COULON, Mireille (2008: I y II: 835).

Traducción de Goldoni, en prosa, por José Concha y puesta en verso por José Vallés (el apuntador). Con el título, *Pensar mal y hablar peor, es (propio) de hombres (gentes) sin honor (El hablador)*, representada por la compañía de Eusebio Ribera, 1788 (P, del 17 al 20/VII). Por la de Luís Navarro, 1795 (P, 4-5-6/IX)<sup>10</sup>.

<sup>10</sup> Andioc y Coulon no citan las representaciones del 18 de mayo y del 4 de septiembre de 1792.

ARIBAU, Buenaventura (1846: 329).

*Propio es de hombre sin honor. El hablador.* Comedia de José Vallés.

ARTEAGA, Joaquín (1839: 307).

*Propio es de hombre sin honor pensar mal y hablar peor. El hablador.* J. V.

BARRERA, Cayetano (1860: 417).

Comedia de Vallés.

BIBLIOTECA HISTÓRICA DE MADRID

Traducción de *La bottega del caffè*, 1750, de Carlos Goldoni por José Vallés (BHM, B/22659), según Moratín (1944: 329). Véase *El hablador*.

BIBLIOTECA HISTÓRICA DE VALENCIA (T/0085/17)

Goldoni, Carlo (1707-1793). Comedia traducida del italiano por J. V. Representada por la Compañía de Ribera, Madrid, Librería de Quiroga, 1792.

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

Comedia manuscrita de José Vallés. E: Ea, muchachos, entrad /A: como lo opuesto es laudable (MSS.MICRO/5066 y MSS/15118). Remite a *El hablador*. Dos impresos: Traducción en verso del italiano por J. V. Madrid. 1792 (T/15021/16). El autor de la traducción es José Vallés. Madrid. Librería de Quiroga. 1792 (T/2084). Atribuida a Ramón de la Cruz en la información bibliográfica, pero son iguales al texto de la comedia de José Vallés: Comedia en prosa en tres actos. Texto a dos columnas. Barcelona. Imprenta de la Viuda Piferrer, véndese en su Librería; y en Madrid en la de Quiroga (BNE, U/9323); Barcelona. Carlos Gibert (T/1138). El impreso: T/14842/19 es el mismo que el anterior: dos firmas distintas pero un mismo impreso.

CALDERONE, Antonieta y PAGÁN, Víctor (1997: 399).

Traducida del italiano por J.V. Representada por la Compañía de Ribera. Madrid. Año 1792. Se hallará en la librería de Quiroga.

CASAL, Manuel (Siglo XIX).

Comedia moderna de Vallés.

CEJADOR, Julio (1915, t. VI: 36).

Comedia de José Vallés, valenciano. Manuscrito de la Biblioteca Nacional.

CEREZO, Ubaldo y Rafael GONZÁLEZ (1994: n.º 177).

Traducción de Carlo Goldoni por J.V. Madrid. Librería de Quiroga, 1792. Representada por la compañía de Ribera.

COE, Ada (1935: 108).

*Pensar mal y hablar peor es propio de hombres sin honor.* Representada el Teatro del Príncipe del 17 al 29 de julio de 1788, y el 4 de septiembre de 1792. *Propio es de hombre sin honor pensar mal y hablar peor o El hablador* de Goldoni, en verso castellano por José Vallés. Representada el 18 de

mayo de 1792, según el *Diario*. Durante los primeros años de 1800, conti-  
núan las representaciones.

COTARELO, Emilio (1899: 606).

Comedia de José Vallés. Traducida de Goldoni. Madrid, 1792.

CUESTA, Manuel (1838).

*Propio es de hombre sin honor pensar mal y hablar peor*. Véase *El hablador*.

DURÁN Agustín (siglo XIX).

Comedia manuscrita. J.V. es Vallés, D. José. Traducción del italiano. 1792  
(BNE, MSS/21423/7 y T/15021/16). Comedia de D. José Vallés que es «un  
ingenio valenciano» (BNE, MSS/17450/15: n.º 69).

ESPASA, ENCICLOPEDIA (1978: 1104).

Comedia de José Vallés. Siglos XVII y XVIII.

FONDO ANTIGUO DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Comedia de Carlo Goldoni. Traducción del italiano por J.V. y represen-  
tada por la compañía de Ribera (José Vallés. Siglos XVII y XVIII). Madrid.  
Librería de Quiroga, 1792. Autor y traductor tomados del *Catálogo de co-  
medias sueltas conservadas en la Biblioteca de la Real Academia Española*  
(A.250/125/12 y A.039/308/192/12).

GRAN ENCICLOPEDIA DE LA REGIÓN VALENCIANA (1973).

Comedia de José Vallés. Siglos XVII y XVIII.

HERRERA, Jerónimo (1993: 464).

Con el título completo. Comedia manuscrita. Otro ejemplar: *El hablador*.  
Es traducción de Carlos Goldoni. Fue estrenada en Madrid en 1773.

INSTITUTO DE TEATRO DE BARCELONA

Hay 4 ejemplares: 1a): Autor: J. V. (traductor). Comedia representada por  
la compañía de Ribera. 1792. Madrid. Idioma original: italiano. Proceden-  
cia: Cotarelo, n.º 44512; 1b): Otra copia. Igual. Hay una nota que dice: D.  
José Vallés. n.º 44008; 1c): Otra copia. Igual, n.º 33607; 1d): Igual. Idioma  
original: español, n.º 33809.

MARTÍN, Ana María (1990: t. 330).

Traducción del italiano por J. V. José Vallés. Madrid. Librería Quiroga.  
1792. Otro ejemplar igual y otro: Ex libris de Gayangos.

MCKNIGHT, William y Mabel JONES (1965: 184).

Comedia traducida del italiano por J. V. (José Vallés). Representada por la  
compañía de Ribera. Madrid. Quiroga. 1792.

MESONERO, Ramón (1858: 329).

Comedia de José Vallés.

MOLL, Jaime (1964: 217).

Comedia (Carlos Goldoni), traducida del italiano por J. V. (José Vallés).  
Representada por la Compañía de Ribera. Madrid. Quiroga. 1792.

MORATÍN, Leandro Fernández de.

Comedia sin autor y sin año (1825: 69). Comedia de D. José Vallés que es «un ingenio valenciano» (1827: 127).

OVILO, Manuel (1863: 324).

Comedia de José Vallés.

PALAU, Antonio (1923: t. XXV, 200).

Traducción en verso del italiano por J. V. Madrid. Librería de Quiroga, 1792.

PAR, Antonio (1929: 602).

*Pensar mal y hablar peor*. Representada en Barcelona el 27/VII/1791.

PAZ, Antonio (1899: n.º 3007).

Comedia de José Vallés. E: Rodrigo: Ea, muchachos, entrad/ A: como lo opuesto es laudable. Letra del siglo XVIII. Es traducción del italiano del siglo XVIII. Censura del Maestro Zeballos. Impresa suelta en el Museo Británico. Otro manuscrito falta el primer acto. Letra de Zeballos.

QUIROGA, Manuel (1805: 41).

Comedia anónima suelta.

ROGERS, P. P. y F. A. LAPUENTE (1977).

Comedia en edición suelta. Traducida del italiano por J.V. (José Vallés), Madrid, 1792.

SALA, José María (1999: 180).

Traducción de Carlos Goldoni por José Vallés. Representada en el teatro de Barcelona: 27-28/VIII/1791; 5/X/1794; 18-19/VI/ y 27/XII/1796; 18/VI/1798.

SANCHA, Gabriel (1806: 131).

Comedia por J. V. Comedia sin autor.

SARRIÓ, Pilar (2010: 68).

Comedia de José Vallés. La Barrera añade el 2.º título: *El hablador*. Manuscrita, letra del siglo XVIII. Traducida del italiano.

SIMÓN, Carmen (1977: 180, n.º 3049).

Manuscrito n.º 3049. José Vallés. Comedia escrita en prosa italiana por Carlos Goldoni, en tres actos, versificada en idioma castellano por José Vallés. Representada por la Compañía de Eusebio Ribera este año de 1792.

SUREDA, François (1981: 383).

Comedia de un ingenio valenciano, representada en Valencia en la temporada teatral de 1745-46.

TEATRO ANTIGUO VALENCIANO (FONDO).

Comedia manuscrita traducida del italiano al castellano por J. V. (José Vallés). 1790, MSS.2947/ t. IV, n.º 5: pp. 201-258.



URZAÍZ, Héctor; PERAL, Emilio y HUERTA, Javier (2005).

Traducción de Goldoni, estrenada en Madrid de 1773.

VEGA, Germán; FERNÁNDEZ, Rosa y REY, Andrés (2001: t. III, n.º 3594).

Comedia escrita en prosa italiana por Carlos Goldoni en 3 actos versificada en idioma castellano por J. V. Representada por la Compañía de Ribera en 1792. Madrid. Quiroga, 1792. A mano se han completado las iniciales del encabezamiento: J[osé] V[allés].

ZABALA, Arturo (1982: 316).

Se representó en Valencia el 19 de junio de 1797. Se trata de *La bottega del caffè* de Goldoni, traducida por José Vallés.

### *EL HABLADOR (2.º título)*

#### § MANUSCRITOS

BNE, MSS/15820; MSS/16480.

BHM, MSS/576.a, b, c.

TAV MSS.2947/t. IV, n.º 5: 201-258.

#### § IMPRESOS

BHM, 1750, B/22659. *Propio es de hombres sin honor*.

Madrid, librería de Quiroga, 1792. *Propio es de hombres sin honor*.

(BHV T/0085/17; T/15021/16; T/2084)

(BMP, 1923, T. II, n.º 1915).

Sevilla. FAUS. (A.250/125/12 y A.039/308/192/12).

Barcelona. Carlos Gibert, s.a.

BNE, T/1138 y T/14842/19.

ITB (1968: n.º 33809, 1a; n.º 44512, 1b; n.º 44008, 1c; n.º 33607, 1d).

#### § REPRESENTACIONES

Madrid. Cía. Eusebio Ribera, 1777/27/I y 2/II; 1778/P, del 31/I al 4/II; del 26 al 29/IX; 1793/C, del 10 al 13/V.

Barcelona, 1791/27 y 28/VII; 1794/5/X; 1796/18 y 19/VI y 27/XII; 1798/18/VI.

Valencia, Cía. Antonio de Solís, 1796/8/I

Valladolid, 1791/5/III.

## § REFERENCIAS

AGUILAR, Francisco (1974).

Se representó en Sevilla la obra *El hablador*, de Carlos Goldoni, «divertida y jocosa comedia, en la traducción de José Vallés estrenada en Madrid en 1773» (1974: 136). De *El hablador* dice un crítico de la época que «en esta comedia se pintan vivos colores y propios caracteres, las locuras y desarreglos a que induce el juego, pero al mismo tiempo, se castiga el vicio y se logra el arrepentimiento y reconocimiento de la virtud» (*Memorial Literario*, n.º 148 y Ada Coe, 1935: 109). Comedia *El hablador* de Goldoni traducida por Ramón de la Cruz. Representada el 27/I y 2/II/1777 (1974: 279). *El hablador*. Comedia escrita en prosa italiana por el señor abogado Goldoni y versificada en idioma castellano por José Vallés. Manuscrito en tres jornadas.

AGULLÓ, Mercedes (1995: 287).

*El hablador*. Comedia 3 actos, Manuscrito, letra del siglo XVIII. Hay 3 ejemplares: n.º 576a; en la 1.ª hoja del ejemplar 576b: comedia escrita en prosa italiana por el señor abogado Goldoni y versificada en idioma castellano por Josef Ballés. Portada del ejemplar 576c: «El papel del Conde parece se la ha extraviado a el Sr. Rafael, por lo que lo espero a la mayor brevedad. Año 85. Cita a todas las personas. A la vuelta de la hoja: Año 93. Todas menos Doña Vitoria y Eugenio. Corren mucha prisa los papeles que tiene X y por eso remito la comedia a estas horas; no son largos. Año 95: Todas menos Eugenio y D. Marcio con la mayor brevedad. Año 97».

ALONSO, Narciso (1925: 410).

El 5 de marzo de 1791 se representó en Valladolid la comedia *El hablador* para la Virgen de San Lorenzo.

ANDIOC, René y COULON, Mireille (2008: 835).

Remite a *Propio es de hombres sin honor*, y añade: «Concha publicó en prosa *El Hablador*, traducción de Goldoni; no sabemos si llegó a representarse. Equivocación de *El teatro europeo* al atribuir la obra E.103 (*El hablador*) a José Concha, según Antonio Paz, pues éste no cita nombre de autor en su n.º 1601 (no 1600) porque falta la jornada primera en el manuscrito mencionado, y sólo reproduce el principio de la jornada Segunda: «Rod. - Mozos, ¿dónde estáis? Trap. -Aquí»; se trata en realidad de la traducción en verso de José Vallés (el apuntador), también J. V. (quizás a partir de la de Concha en prosa)<sup>11</sup>, esto es, de *Propio es de hombres sin honor... El habla-*

<sup>11</sup> Andioc especifica la diferencia entre la traducción de Concha —que no se representó— de la «versificada en idioma castellano» por Josef Vallés (BHM, MSS.35-10A y MSS/15118). «Addenda et corrigenda» a la *Cartelera teatral madrileña*. *Bulletin Hispanique*, n.º 101, pág. 123.

*dor*, citada con este título completo en el núm. E. 157, y con el más breve en E. 104, pero con el primer verso erróneo pues no es verso y procede de E. 105; el principio de E. 104 es en realidad: «Ea, muchachos, estad / prontos con corteses modos...», o sea, octosílabos. No puede confundirse la comedia *El hablador*, de la compañía de Ribera, con el sainete de Ramón de la Cruz, *El hablador (indiscreto)*, que pertenecía a la de Martínez (2008: 949, n.º 73). Representada por Eusebio Ribera, *El hablador*, 1778 (P, del 31/I al 4/II y del 26 al 29/IX). Por Juan Ponce, 1782 (P, 27-28-29/IX). Por Ribera, 1785 (P, 23-24-25/IX), 1786 (P, del 4 al 9/V) y 1793 (C, 10-11-12/V). Por Luís Navarro, 1797 (C, 23-24/VIII). Continuaron las representaciones durante la 1.ª década del siglo siguiente como *El hablador*. ARIZPE, Víctor (1996: 206).

Traducción en verso del italiano por J. V. Madrid. Librería de Quiroga. 1792.

ARTEAGA, Joaquín (1839: 171 y 307).

*El hablador. Propio es de hombre sin honor pensar mal y hablar peor.* Por J. V. BIBLIOTECA HISTÓRICA DE MADRID (Tea, 1-35-10, A, B y C)

*El hablador.* Comedia de José Vallés. En 3 jornadas. Manuscrito. Adaptación de la comedia de Goldoni, *La bottega del caffè*. Lleva por título: *Propio es de hombre sin honor...* Hay otra adaptación en prosa de José Concha BIBLIOTECA MENÉNDEZ PELAYO (1923: t. II, n.º 1915).

*El hablador.* Comedia escrita en prosa italiana por Carlos Goldoni en 3 actos versificada en idioma castellano por J.V. Representada por la Compañía de Ribera en 1792. Madrid. Quiroga. 1792.

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

*El hablador.* Manuscrito en verso, incompleto: Actos 2.º y 3.º. Censura sobre la tercera jornada del Maestro Zeballos. A: como lo opuesto es laudable (MSS/15820). Otro manuscrito. Traducción de la de Goldoni. Comedia en prosa en tres actos, traducida del italiano al castellano por Josef Concha. E: Ánimo muchachos, estad prontos/ A: ser tomados como deseáis. 1775 (MSS/16480). Tres ejemplares en prosa atribuidos a Ramón de la Cruz [Son iguales a los de Concha]. Carlos Gibert. s.a. Barcelona (T/1138 y T/14842/19), y Barcelona. Imprenta Viuda de Piferrer (U/9323).

CALDERONE, Antonietta y Víctor PAGÁN (1997: 146).

*El hablador* comedia en verso de José Vallés, distinta de *El hablador* en prosa de José de Concha, apareció también como *Propio es de hombres sin honor hablar mal y pensar peor*.

CAMBRONERO, Carlos (1848: Legajo 17).

Comedia manuscrita, s.a. Escrita en prosa italiana por el Sr. Abogado Goldoni y versificada en idioma castellano, en 3 actos, por Josef Vallés.

CEREZO, Ubaldo y GONZÁLEZ, Rafael (1998: 144).

Traducción en verso del italiano por J. V. (José Vallés). Madrid. Librería de Quiroga. 1792.

COE, Ada María (1935: 108).

*El hablador*. De Goldoni. Traducida por Joseph Vallés. Crítica de *El hablador* en el *Memorial Literario*, 1785, noviembre, pág. 378. Representada en el teatro de la Cruz del 10 al 13 de mayo de 1793. Siguió con las representaciones en la primera década de 1800.

CUESTA, Manuel (1838).

*El hablador. Propio es de hombres sin honor*. Comedia sin autor.

DÍAZ ESCOVAR, Narciso (1924: 410).

*El hablador*. Representada el 5 de marzo de 1791 para la Virgen de San Lorenzo.

DURÁN, Agustín (Siglo XVIII).

Comedia, anónima, Madrid, 1792 (BNE, MSS/21423/1). Moratín la cita con el título: *El hablador, pensar mal y hablar peor*. Por J.V. 1792. *Índice de comedias sueltas de varios autores anteriores a 1750* (BNE, MSS/14656). «Comedia de Arteaga que no está incluida en mi catálogo».

EZQUERRA, Joaquín y Pedro TRULLENCH (1785: 50).

Comedia en prosa. Citada por Osorio, J.M. en *Índice General*, sin autor, en el t. 26 de *Varios*. 2.º título *El hablador*, representada en los Coliseos de Madrid en diciembre de 1785.

GIL, Juan (1833: 146).

*El hablador*. Comedia en 3 actos en verso. Traducida del italiano por J. V. Representada por la compañía de Rivera. Madrid, 1792. José Vallés. Barcelona. Viuda de Piferrer, s. a.

GREGG, Karl (1984: n.º 643).

Comedia en prosa, en 3 actos, s.a. Barcelona. Viuda de Piferrer, s. a.

GUTIÉRREZ DEL CAÑO, Marcelino (1913: 247).

Comedia escrita en prosa italiana por el Sr. Abogado Goldoni y puesta en verso castellano por en idioma castellano, en 3 actos, por José Vallés, manuscrita.

IGLESIAS, Luis (1991).

*El hablador*. Ópera. Libreto: desconocido. Música: M. García, Estreno. Fecha: 1805.

INSTITUTO DE TEATRO DE BARCELONA (t. II, n.º 1915).

*El hablador*. Comedia escrita en prosa italiana por Carlos Goldoni en 3 actos versificada en idioma castellano por J.V. Representada por la Compañía de Ribera en 1792. Madrid. Quiroga. 1792.

MAQUEDA, José (1817).

*El hablador. Propio es de hombres sin honor*. Comedia. Tres actos. Sin autor.

MASÍ, Vicente (1826: 814).

*El hablador*. Comedia en tres actos, sin autor. Traducción. Tres ejemplares.

MEMORIAL LITERARIO (BHV, MSS/729:105-106).

Comedia en prosa italiana de Goldoni y puesta en verso castellano por Josef Vallés. Representada en Madrid en diciembre de 1785, por la compañía de Ribera. Dice el crítico: «En esta comedia se pintaron con vivos colores y propios caracteres las locuras y desarreglos que induce al juego, pero particularmente los estragos que causa la pérdida de la fama y de la honra, perversos efectos de la murmuración, pero al mismo tiempo se castiga el vicio y se logra el arrepentimiento y reconocimiento de la virtud».

MÉNDEZ, Juan Antonio (1991: 105).

Carlos Goldoni. Comedia en prosa en 3 actos. Barcelona, Carlos Gibert, sin año.

MOLL, Jaime (1964: 324).

*El hablador*. Comedia en prosa, en 3 actos de Carlo Goldoni. 1775. Traducida por José de Concha. E: Ánimo muchachos, estad prontos/ A: merezca ser tomados como desea. Traducido al castellano por José de Concha. Barcelona. Viuda de Piferrer. Sin año.

MORATÍN, Leandro (1820: 7).

*El hablador*. *Pensar mal y hablar peor*.

OSORIO, Manuel (Siglo XVIII t. I y t. III, 63v).

*El hablador*. Comedia en prosa. Sin año. Remite a BNE, *Varios*, t. XXVI.

OVILO, Manuel (1863).

Con el título, *Pensar mal y hablar peor es de gentes sin honor, el hablador*. Comedia en 3 actos de 1802 (*Catálogo, Obras anónimas*, t. I, pág.199). *El Hablador*. Atribuida a Ramón de la Cruz Cano (*Catálogo, Obras anónimas*, t. III, pág. 55).

PALAU, Antonio (1948: 200).

*El Hablador*. Traducción en verso del italiano por J. V. (Criptónimo de José Vallés). Madrid. Librería de Quiroga. 1792.

PAR, Alfonso (1929: 602).

*El Hablador*. Representada en Barcelona el 28/VIII/1791.

PAZ, Antonio

*El hablador*. Comedia de Goldoni, en verso. Falta la 1.ª jornada. Letra de fines del siglo XVIII. Censura del maestro Zevallos (BNE, MSS/15820) (1899: n.º 1601). *Hablador (El)*. Comedia de José Vallés, Ver: *Propio es de hombres sin honor pensar mal y hablar peor*. *El hablador*. Comedia de Goldoni traducida al castellano por D. José de Concha (n.º 1600).

PÉREZ MAGALLÓN, Jesús (1997: 146).

*El hablador* en verso, de José Vallés es distinta de *El hablador* en prosa de José de Concha. Este hecho parece justificarse porque «en las refundiciones, las intenciones o la finalidad del refundidor pueden ser diferentes a los del autor de la obra original, como en *La más ilustre fregona* de Cañizares, reelaboración de *La ilustre fregona* de Lope y emparentada con la novela ejemplar cervantina».

QUIROGA, Manuel (¿1778?).

*El hablador*. Tragedia, s. a. (1805: 36). *Hablador (El)*. Ver: *Propio es de hombres sin honor*.

RODRÍGUEZ GÓMEZ, Inés (1996: 207).

Ramón de la Cruz presentó una lista en la obra de José Sempere (1785-1789), en la que afirmaba «haber tomado sólo la idea» de esta comedia de Goldoni.

SALA, José María (1999).

*El hablador* o *Propio es de hombres sin honor*. Traducción de Goldoni por José Vallés. Representada en Barcelona: 27 y 28/VIII/1791; 5/X/1794; 18 y 19/VI y 27/XII/96; 18/VI/98.

SUREDA, François (2004: 577).

Comedia representada en Valencia entre 1705 y 1779.

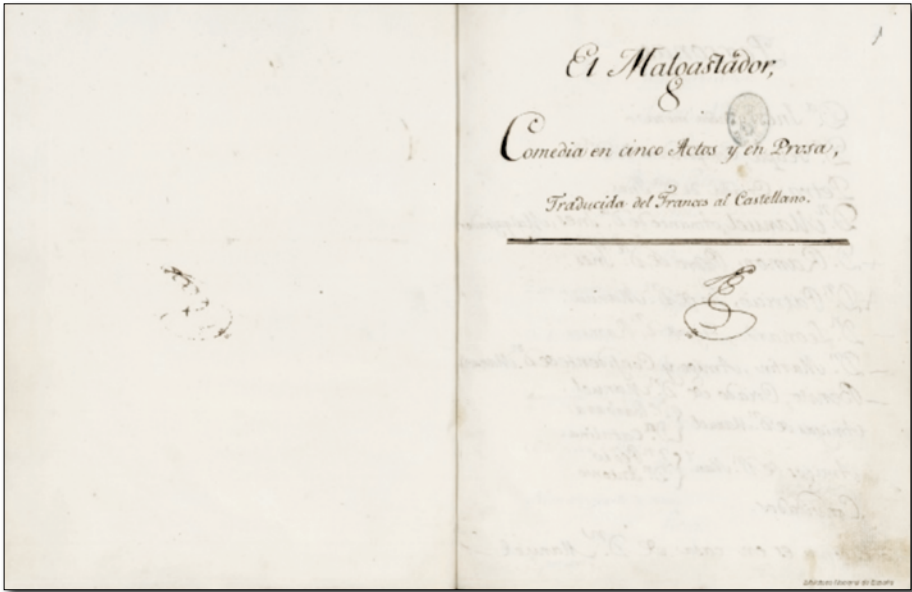
TEATRO ANTIGUO VALENCIANO

Comedia traducida del italiano por José Vallés. 1790. MSS. 2947/t. IV, n.º 5: 201-258

ZABALA, Arturo (1986: 301).

Se representó en Valencia el 8 de enero de 1796, por la compañía de Antonio Solís. Es la traducción de *La bottega del caffè*, llevada a efecto por José Concha, que se imprimió con el título de *El hablador*. Véase también con el título *Es propio de hombres sin honor, pensar mal y hablar peor*, que tradujo José Vallés.

8) *El malgastador*, 1774.



§ SÍNTESIS

Vallés ha adaptado esta comedia, manteniendo el propósito de su creador, Des-touches, de «ridiculizar los vicios de que es menester avergonzarse con la risa o el desengaño», estableciendo un acertado contraste entre el vicio y la virtud.

§ MANUSCRITOS

BNE, MSS/15422.

BNE, MSS/14692.

§ IMPRESOS

Barcelona. Viuda de Piferrer, sin año [1700].

BHV, T/0074/11.

BNE, T/653.

Barcelona, Carlos Gibert, sin año.

BMP, 1923: t. II, n.º 2596

BNE, T/6239; T/55285/28 y R.MICRO/13762.

## § REPRESENTACIONES

Madrid. Cía. Eusebio Ribera, 1778/P, 31/I y del 1 al 4/II.

Cía. Manuel Martínez, [1778/ P, del 31/VIII al 9/IX, y del 12 al 14/IX].  
[1793/P, del 22 al 25/VII].

## § REFERENCIAS

AGULLÓ, Mercedes (1995: 281).

Comedia nueva, en cinco actos. Manuscrito, letra del siglo XVIII. Licencia del Licenciado D. Francisco Javier Ruiz, Vicario de Madrid y su Partido, de 26 agosto 1778. Orden del Corregidor Armona para que pase a examen de Fray Sebastián Puerta Polanco, y de los Comisarios, 7 de agosto de 1778. Aprobación del Padre Polanco a 8 de agosto de 1778. «Omitiéndose todo lo testado y rayado, puede pasar. Olivares». Orden de representación del Corregidor Armona de 26 de agosto de 1778.

ANDIOC, René y Mireille COULON

Traducción de Destouches por Iriarte. Compuesta y puesta en verso por José Vallés. «No sabemos de cuál de los dos “Valleses” se trata, si del valenciano o del apuntador. Según Jerónimo Herrera se trata del apuntador que murió en 1779; el otro, a quien calificamos de valenciano, vivió en la primera mitad del siglo XVIII» (2008: 935). «Se conserva un recibo de 900 reales firmado por José Vallés por la gratificación de poner en verso y componer la comedia del *Malgastador*» (2008: 578). Representada en el teatro del Príncipe, por la compañía de Eusebio Ribera: 31/I y del 1 al 4/II/1778; por la de Manuel Martínez: P, del 31/VIII al 9/IX, y del 12 al 14/IX/1778 y P, del 22 al 25/VII/1793 (2008: 341, 346 y 437).

ARIZPE, Victor (1996: 197).

Comedia en prosa en cinco actos y traducida del francés al castellano. Barcelona. Carlos Gibert, sin año.

ARMONA, Antonio (1779, Legajo 5).

*El malgastador*. Cuatro ejemplares manuscritos. Formaba parte del Inventario de manuscritos de comedias de la compañía de Manuel Martínez de 1779.

ARTEAGA, Joaquín (1839: 222).

Traducción de *Le Dissipateur* de Nericault Destouches por Tomás de Iriarte, s.a.

BIBLIOTECA HISTÓRICA DE MADRID (Mus, 32-10).

Música para la comedia *El malgastador* del Señor Esteve; texto de José Vallés. Archivo de Música de los teatros de la Cruz, Príncipe y Caños del Peral.



BIBLIOTECA HISTÓRICA DE VALENCIA (BH T/0074/11).

Destouches, Philippe-Nericault. Traductor: Tomás Iriarte. Comedia en prosa, en cinco actos. Barcelona. Viuda de Piferrer.

BIBLIOTECA MENÉNDEZ PELAYO (1923: t. II, n.º 596).

Traducción de *Le Dissipateur* de Nericault Destouches, sin autor. Barcelona, Carlos Gibert, sin año. Nota manuscrita en el encabezamiento: «por D. Tomás Iriarte».

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

*El malgastador*, comedia en cinco actos, en prosa, con la firma de Escolano, 1750 (MSS/15422). Otro ejemplar igual: (MSS/14692). Traducida del francés al castellano por Tomás de Iriarte. E: Buenos días, Benito /A: mayor bien que da el cielo. Barcelona. Viuda de Piferrer. 1700 (T/653). Carlos Gibert, sin año. Barcelona (T/6239, T/55285/28 y R. MICRO/13762).

DURÁN, Agustín (Siglo XVIII).

Comedia moderna, en cinco actos. Sin autor. Comedia sin nombre del autor, Varios, t. 23, «Comedia de Arteaga que no está incluida en mi catálogo» (BNE, MSS/21419/3). Obras de Moratín, París, 1825 (BNE, MSS/17450/15, n.º 85).

FONDO ANTIGUO DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA (A/250/174/16).

Comedia en prosa en cinco actos. Néricault Destouches. Traducida por Tomás Iriarte. Texto impreso. Biblioteca General

CAMBRONERO, Carlos (1848: Legajo 21).

Comedia sin autor en cinco actos. Tres ejemplares.

COE, Ada María (1935: 139).

Comedia en cinco actos. Representada en el teatro del Príncipe del 22 al 25 de julio de 1793, según el Diario. Traducción del francés, comedia en cinco actos en prosa; representada en el teatro del Príncipe en agosto de 1793, según el Memorial Literario. Traducida por Iriarte, según Moratín. *Le Dissipateur* por Nericault Destouches, según Paz: «Escrita para ridiculizar los vicios de que es menester avergonzarse con la risa o el desengaño; está bien conducido el plan, conservados bien los caracteres, bien pintados los contrastes del vicio y de la virtud».

COTARELO, Emilio (1897).

*El malgastador*. Música manuscrita del Señor Pablo Esteve y texto de José Vallés. Empieza: «Viva el buen gusto».

Gil, Juan (1833).

Comedia en prosa cinco actos.

LAFARGA, Francisco (1983: 100).

Traducción al español de *Le dissipateur*, de Destouches, 1769-1772 para el teatro de los Reales Sitios.

IGLESIAS, Luis (1991: t. II, n.º 13709).

Comedia de música. Libreto: José Vallés. Música: Pablo Esteve. Estreno: Desconocido. Fecha: Siglo XVIII.

MACKNIGHT, William y JONES, Mabel (1965: 132).

Comedia en prosa cinco actos (Iriarte de Destouches). Barcelona. Piferrer, sin año. y Madrid. Quiroga. Sin año.

MASÍ, Víctor (1826: 814).

Comedia moderna, en 5 actos sin autor. Tres ejemplares.

MOLL, Jaime (1964: 348).

Comedia en cinco actos y en prosa. E: Buenos días, Benito/ A: que da el cielo. Barcelona. Carlos Gibert; según Sampere, sobre 1770. De Néricault Destouches. Traducción del francés al castellano por Tomás Iriarte.

MORATÍN, Leandro (1825: 85).

Comedia anónima, pero remite a Tomás Iriarte.

OSORIO, Manuel (Siglo XVIII, t. I y t. III, 88).

Comedia en prosa; remite a BNE, Varios, t. XXIII.

PAR, Antonio (1929).

Representada en Barcelona la temporada de 1774-1775 (1929: 338); Comedia de Néricault Destouches. Representada en 1779 (1929: 343).

PAZ, Antonio (1899: n.º 2181).

Comedia, traducida del francés al castellano por D. Tomás de Iriarte. E: Petra. Buenos días,

Benito/ A: es el mayor bien que da el cielo. Autógrafo. Es traducción de *Le Dissipateur*, de Destouches. Barcelona. S.A. Otro manuscrito. Al fin lleva la firma de «Escolano». Quiroga, Manuel (¿1778?). Comedia nueva, S.A. (1805: 38). Comedia moderna, en 5 actos. S.a.

SANCHA, Gabriel (1806: 129).

Comedia sin autor.

## 9) *La Pamela*, 1777.<sup>12</sup>



### § SÍNTESIS

Vallés ha adaptado esta comedia de Carlos Goldoni, cuyo tema recuerda a *La Gitanilla* de Cervantes: una criada que es pretendida por su amo y a quien trata de seducir, sin conseguirlo. Al final resulta que es la hija de un noble escocés, pudiendo así, casarse con ella, en igualdad de condiciones. Pamela fue un personaje famoso que dio lugar a varias comedias, variando su situación y circunstancias.

### § IMPRESOS

Barcelona. Carlos Gibert, S.A. BH T/0105/12.

<sup>12</sup> Existen varios ejemplares con variaciones del título: *La bella inglesa Pamela*; *La bella inglesa Pamela en el estado de casada* y *La bella inglesa Pamela en el estado de soltera*, escritas por Carlos Goldoni y puestas en verso castellano por José Vallés. Varias impresiones en Madrid, Valencia y Barcelona.

## § REPRESENTACIONES

Madrid. Cía. Manuel Martínez, 1777/P, la 1.<sup>a</sup> parte, del 11 al 17/VIII; la 2.<sup>a</sup> parte: 25-26-27/VIII; 1778/C, del 26 al 30/I y P,12-13-14/IX; 1.<sup>a</sup> parte, 1780/P, 2-3/IX; 1784/C, del 9 al 13/II; 1785/P,12-13-14/IX; 1790/C, del 4 al 7/II; 1791/C, 29-30/XI.

Cía. Luís Navarro y Francisco Ramos, 1798/P, 22/VII.

Cía. Francisco Ramos, la 1.<sup>a</sup> parte, 1798/P, del 4 al 7/X.

Cía. Luís Navarro, la 1.<sup>a</sup> parte, 1800.

Barcelona, la 1.<sup>a</sup> parte, 1785/1/X; 1793/25/IX; 1794/21/I y 28/VII; 1799/13/II  
La 2.<sup>a</sup> parte, 1785/2/X; 1793/26/IX; 1794/23/I; 1799/14-15/XII

## § REFERENCIAS

AGULLÓ, Mercedes (1995: n.º 929).

Comedia en 3 actos, sin nombre del autor. MSS. Letra siglo XVIII.

ANDIOC, René y Mireille COULON.

*La Pamela*. 1.<sup>a</sup> parte. Traducción de Goldoni por Joseph Vallés, el apuntador. «La comedia, así como la 2.<sup>a</sup> parte representada unos días más adelante, es de José Vallés, según consta en los recibos correspondientes» (2008: t. I, 577). Representada: Por Manuel Martínez, 1777, P, la 1.<sup>a</sup> parte, del 11 al 17/VIII; la 2.<sup>a</sup> parte: 25-26-27/VIII; 1778, C, del 26 al 30/I y P, 12-13-14/IX. Manuel Martínez, la 1.<sup>a</sup> parte, 1780, P, 2-3/IX. Por Manuel Martínez, *La Pamela*, 1784, C, del 9 al 13/II; 1785, P, 12-13-14/IX; 1790, C, del 4 al 7/II; 1791, C, 29-30/XI. Por Luís Navarro y Francisco Ramos, 1798, *La Pamela*, P, 22/VII. Por Francisco Ramos, La 1.<sup>a</sup> parte, 1798, P, del 4 al 7/X. Por Luís Navarro: la 1.<sup>a</sup> parte, 1800.

ARMONA, José Antonio (1779: Legajo 3).

Tres ejemplares manuscritos. Formaba parte del *Inventario de manuscritos de comedias de la compañía de Manuel Martínez* de 1779.

ARTEAGA, Joaquín (1839: 45 y 285).

Comedia moderna. Traducción de la comedia de Carlos Goldoni; 2 partes.

CALDERONE, Antonietta y Víctor PAGÁN (1997: 394).

Comedia en prosa, en tres actos. Compuesta en italiano por el Señor Goldoni y traducida al idioma castellano. Barcelona, Gibert y Tutó. E: Pamela, ¿qué te aflige que así lloras? (BNE, T/14844). Traducción de *Pamela nubile* (1750). Véase *La bella inglesa Pamela*.

EZQUERRA, Joaquín y Pedro TRULLENCH (1784: 10).

*La bella Pamela inglesa*. Comedia de Vallés. Representada en los Coliseos de Madrid en febrero 1784.

GREGG, Karl (1984: n.º 1092).

Comedia en prosa de Goldoni y traducida al castellano. Barcelona. Gibert, s.a. Cita dos ejemplares más: *La bella Pamela en el estado de soltera*, 1.ª parte, y *La bella Pamela en el estado de casada*, 2.ª parte, n.ºs 183 y 184. Ambas son comedias en prosa italiana, compuestas por Goldoni y puestas en verso castellano. Valencia. Viuda de Joseph de Orga. Sin año. Se vende en Madrid, en la librería de Quiroga. 1796.

MAQUEDA, José (1817).

Comedia en dos partes, sin autor.

MASÍ, Vicente (1826: 814).

Comedia en tres actos, sin nombre del autor. Un ejemplar.

MÉNDEZ, Juan Antonio (1991: 106).

Comedia en prosa de Goldoni y traducida al castellano. Barcelona. Gibert, Sin año.

PAZ, Antonio (1929).

Representada en Barcelona, 1.ª parte, el 1/X/1785; y la 2.ª parte, el 2/X/1785 (pág. 504). La 1.ª parte, el 25/IX/1793; y la 2.ª parte el 26/IX/1793 (pág. 612). Con el título *La Pamela* (1899: 58, n.º 394).

QUIROGA, Manuel.

*La Pamela*. Tragedia, sin año. Y (1805: 15v). En prosa de Goldoni (BNE, MSS/21419/5 y MSS/21419/4; T/11448 y U/3943).

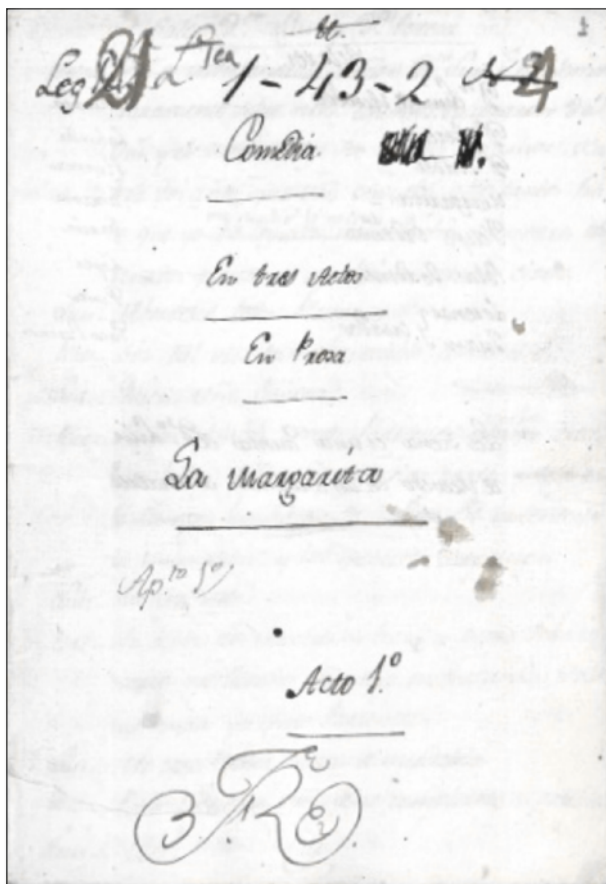
RODRÍGUEZ GÓMEZ, Inés (1996: 207).

«Cotarelo, en su Prólogo a los *Sainetes*, afirmaba que Ramón de la Cruz había traducido la comedia goldoniana *La Pamela* y, sin embargo, en su libro, *Don Ramón de la Cruz*, Cotarelo no menciona ninguna traducción de *Pamela* y sí lo hace de *La buona figliola*: «La célebre novela de Richardson titulada *La Pamela*, fue después ensalzada y glorificada en Inglaterra, donde se había escrito, tronco y raíz de un sin número de obras literarias de género diverso. Explotáronla para llevarla al teatro: La Chaussée en su *Pamela* (1748) y Voltaire en *Nanine ou la Prejugé vaincu* (1749)», y añade: «No es de extrañar la confusión que reina sobre las traducciones o adaptaciones que nuestro dramaturgo realizó a partir de las obras de Goldoni, dado que el propio Ramón de la Cruz se preocupó de ocultar la verdad, debido quizás, a la crítica tan dura realizada por Napolí Signorelli y otros contemporáneos».

SALA, José María (1999: 194).

*La Pamela*, 1.ª parte. Traducción de Goldoni por Joseph Vallés. Representada en Barcelona: 25/IX/93; 21/I/ y 28/VII/94; 13/II/99. *La Pamela*, 2.ª parte. 26/IX/93; 23/I/94; 14-15/XII/99.

10) *La margarita*, 1778.



§ SÍNTESIS

Tal vez inspirada en la *Nanine* de Voltaire, Vallés ha escrito esta comedia creando unos personajes a imagen de los miembros de una sociedad burguesa, en la que los valores morales están dominados por los prejuicios sociales, pero que al final son resaltados procurando la felicidad a quienes los poseen.

§ MANUSCRITOS

BHM: MSS/Tea, 1-128-14, A, B, C

TAV: MSS. 2949//t. VI, n.º 10: 209-259

## § REPRESENTACIONES

Madrid, 1778/P, 06/VIII

Cía. Manuel Martínez, 1793/P, del 26, al 28/VII

Barcelona, 1783/16 y 25/XII; 1784/18/II/1784

## § REFERENCIAS

AGUILAR, Francisco (1981: n.ºs 2324-2325).

Atribuida a José Vallés. Dos ejemplares. Comedia nueva en tres actos. Manuscrito. Censura de Zeballos y de Fray José Puerta Polanco de julio 1778.

AGULLÓ, Mercedes (1995: 176).

Comedia en 3 actos, en prosa. Manuscrito, letra del siglo XVIII. En la portada de los tres actos: Fermín del Rey. En el Apunte 1, de *La Margarita*, cita varios miembros de la compañía y añade a otros [sustitutos] con diferentes tipos de letra.

ANDIOC, René y COULON, Mireille (2008: 936).

La representó la compañía de Manuel Martínez, en 1793, en el teatro del Príncipe, los días 26, 27, 28 de julio (2008: 437). «Puesta en verso» y «exornada» por José Vallés (el apuntador). Representada en 1778/P, 06/VIII y 1793/P, del 26/VII (2008: 775). Según Messieur Bourgoing, *Nouveau voyage en Espagne fait en 1777 et 1778* (Londres, 1782, t. 2, pág. 153): «*La Margarita (La Marguerite)*, representada en Sevilla, falsa y prudentemente atribuida a Goldoni», fue en realidad «traducción insulsa, fría y en prosa de *Nanine*, de Voltaire» (2008: 936).

ARIBAU, Buenaventura (1846).

Comedia de José Vallés.

ARTEAGA, Joaquín (1839: 224).

Comedia manuscrita.

BARRERA, Cayetano (1860: Índice).

Comedia de Vallés.

BIBLIOTECA HISTÓRICA DE MADRID

Manuscrito de Joseph Vallés. Comedia nueva en 3 actos, en verso. Apunte 1 de teatro manuscrito (Tea, 1-128-14, A). Apunte 2. En portada: en 30 de junio de 1779. Diligencias y aprobaciones de [José] Puerta Polanco y Benito Cariga, con aprobación del Corregidor Armona el 15 de julio de 1778 (Tea, 1-128-14, B). Apunte 3. Acotaciones escénicas. Copia en limpio sin correcciones del apunte B (Tea, 1-128-14, C). Hay otro Apunte igual al anterior. Archivo de comedias de los teatros de la Cruz y del Príncipe (Tea, 1-43-2). Otros ejemplares: comedia en verso, en tres actos, de José Vallés

y comedia en 3 actos, en prosa. Representada en Madrid, en el teatro del Príncipe el 26/VII/1793.

CAMBRONERO, Carlos (1902: 397).

Comedia sin autor en tres actos (1848: Legajo 21). Comedia manuscrita en 3 actos, prosa por D. José Vallés, censuras de 1778; otro ejemplar en 3 actos, en prosa, sin autor

CEJADOR, Julio (1915, t. VI: 36).

Comedia de José Vallés.

COE, Ada (1935: 141).

Comedia en tres actos. José Vallés según Cejador. Representada en el teatro del Príncipe, 26 y 28/VII/1793. Según el *Memorial Literario*: «El fin de esta comedia es combatir la preocupación con que vulgarmente se desprecia a la gente humilde, principalmente en punto de casamiento: todo lo cual se halla bien desempeñado en esta corta pieza de poco artificio, pero de buen ejemplo».

COTARELO, Emilio.

*Margarita*. Comedia de José Vallés (1899: 606). Los actores fueron José Huerta y María del Rosario Fernández (1902: 556).

DURÁN, Agustín (BNE, MSS/17450/15: n.º 69).

*La Margarita*, comedia de Don José Vallés, es un ingenio valenciano

ENCICLOPEDIA ESPASA (1978: 1104).

Comedia de José Vallés. Siglos XVII y XVIII.

FAUS (1767).

Comedia nueva de Joseph Vallés, manuscrita en prosa, en 3 actos (A.250/081/3).

GRAN ENCICLOPEDIA DE LA REGIÓN VALENCIANA (1973).

Comedia de José Vallés. Siglos XVII y XVIII.

HERRERA, Jerónimo (1993: 464).

Copia en tres actos. Manuscrito de la BHM. Censura de 1778. El autor José Vallés percibió 900 reales de vellón de Eusebio Rivera «por gratificación de poner en verso y exonerar la comedia de *La Margarita* que ha representado su compañía en esta temporada de verano», según recibo firmado en Madrid el 16 /IX/1778.

IGLESIAS, Luis (1991: II, n.º 13916).

*Margarita*. Zarzuela en 1 acto. Libreto: OIM. Música: [Eduardo Vera] G. Bernal. Estreno y Fecha: ¿?

MASÍ, Vicente (1826: 814).

Comedia en 3 actos, sin nombre del autor. Un ejemplar

MAQUEDA, Joaquín (1817).

Comedia anónima, manuscrita, en 3 actos en prosa.



MESONERO, Ramón (1858: 329).

Comedia de José Vallés.

MORATÍN, Leandro.

Comedia de José Vallés; es «un ingenio valenciano» (1825: 69). Comedia sin autor y s. a (1827: 127).

OVILO, Manuel (1863: 324).

Comedia de José Vallés

PAR, Antonio (1929).

Representada en Barcelona el 16 y 25/XII/1783 y el 18/II/1784 (1929: 496 y 497).

SARRIÓ, Pilar (2010: 68).

Según La Barrera (Índice), hay un manuscrito de *La Margarita (Comœdia quæ inscribitur)*, en el que consta que se representó ante un obispo de Salamanca, pero no expresa quién fue (La Barrera, *Índice: Códices precintados de composiciones dramáticas hechas en los Colegios de Padres Jesuitas*).

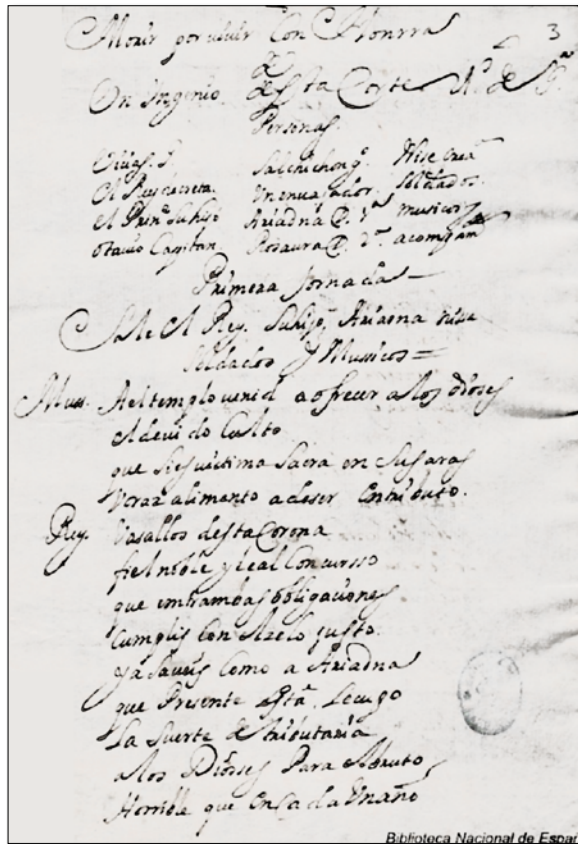
TEATRO ANTIGUO VALENCIANO (Fondos)

Comedia manuscrita. Joseph Vallés. 1790. t. VI, n.º 2949, págs. 209-259

URZAÍZ, Héctor, Emilio PERAL y Javier HUERTA (2005: 722).

Comedia de José Vallés. 1778.

11) *Morir por vivir con honra*, 1779.



Ejemplar de la BNE, MSS/15436

§ SÍNTESIS

En esta obra, como en otras de sus adaptaciones, Vallés resalta los valores morales de los personajes, hasta el extremo que desean morir antes que vivir sin honra, como así reza su título.

Un rey promete la mano de la princesa, su sobrina Ariadna, y varios señores a quien mate al monstruo que los tiene atemorizados. Vicias, un troyano, llega al palacio con la cabeza del monstruo y reclama lo prometido por el rey. Se casa con la princesa causando su sufrimiento y el del príncipe porque ambos se aman. Tras varios sucesos, el príncipe se casa con su prima Rosaura. Sin embargo, el príncipe trata de recuperar a su enamorada Ariadna; ambos se encuen-

tran y saben que ya no hay solución a su desgracia. Vicias se siente traicionado, decide vengarse y matar a su esposa. El capitán Octavio trata de impedirle que la mate y, en el enfrentamiento, Vicias lo mata. El rey y el príncipe persiguen a Vicias, que, viendo a su esposa Ariadna también muerta, se ve acorralado y decide matarse él mismo, ya que prefiere morir a vivir sin honra.

#### § MANUSCRITOS

BNE. 1601: MSS/15436; 1701: MSS/16157; MSS/16088; MSS/14938 y MSS/15436.

#### § REPRESENTACIONES

Madrid. Cía. Juan Ponce: 1779/P, 3-4-5/X.

Cía. Eusebio Ribera, 1787/C, 16-17/IV.

Valencia, Cía. Manuel Mascarós, 1766 (15/I).

Cía. Antonio Solís, 1790 (27 y 28/XI)

#### § REFERENCIAS

ANDIOC, René y Mireille COULON (2008: tt. I y II).

Damián de Meneses, «compuesta» por José Vallés (el apuntador). Representada por la compañía de Juan Ponce: 1779, P, 3-4-5/X. Por Eusebio Ribera, 1787, C, 16-17/IV.

ARTEAGA, Joaquín (1839: 249).

*Morir por vivir con honra.*

BARRERA, Cayetano (1860: 166).

Manuscrito de principios del siglo XVIII, en el códice M-178 de la BN. Consta anónima en el catálogo de Huerta.

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

*Morir por vivir con honra.* Comedia en tres jornadas. Siglo XVIII: MSS/15436. Al final firmado por D. D.n de M.s N.l de G.a. (¿D. Damián de Meneses, natural de Galicia?). Tres ejemplares del siglo XVIII: MSS/14938: «De un ingenio de esta corte, Manuel de García»; MSS/16157, en la primera página, tachado: «Manuel García, copista de la Biblioteca Nacional» y MSS/16088, al lado de la lista de personajes: «Florentín».

DURÁN, A. Siglo XVIII.

Atribuida a Manuel García. Biblioteca de Osuna y librería de Quiroga. BNE, MSS/21423/8.

EZQUERRA, Joaquín y Pedro TRULLENCH (1787: 79).

Se representó en los Coliseos de Madrid, en abril de 1787.

GARCÍA DE LA HUERTA, Vicente (1785: 46 y 120).

Atribuída a Manuel de García. Manuscrito de principios del siglo XVIII.

HERRERA, Jerónimo (1993: 464).

Comedia de un ingenio. Según Antonio Paz y Meliá, comedia de Damián de Meneses (BNE, MSS/15436) y sin nombre del autor (BNE, MSS/14938). Portada Manuel García (BNE, MSS/16157). Portada: Manuel García. Empiezan y acaban igual (MSS/16088). Juan Aldovera, casado con una hija de José Vallés, percibió 200 reales de vellón «por la compostura que mi padre Joseph Ballés (que de Dios goce) hizo en la comedia de *Morir por vivir con honra*», según recibo firmado por su yerno en Madrid el 6 de octubre de 1779 (BNE, Barbieri, MSS/14016/2-119).

MAQUEDA, Joaquín (1817).

Comedia en tres actos, sin autor en el catálogo de Huerta.

MIRANDA, Francisco (1763).

Comedia que figura sin autor en el *Índice de comedias de María Ladvenant y María Hidalgo*, el 3 de septiembre de 1763.

PALAU, Antonio (1949: II, 39).

Comedia. Francisco Generás. Barcelona, 1778.

PAZ, Antonio (1899: n.º 2433).

Comedia de D. D.n de M.s N.l de G.a. (¿D. Damián de Meneses, natural de Galicia?) En el ejemplar: BNE, MSS/15436, las iniciales, seguidas de rúbrica, en que al fin de la comedia consta el nombre del autor, mal interpretadas por el copista del manuscrito de esta Biblioteca en el que se da por autor a «Un ingenio de esta corte, Manuel García, indujeron a error a Durán y a La Barrera para poner la comedia a nombre de aquél». Letra siglo XVII.

QUIROGA, Manuel (1805: 47 y 1818: 47).

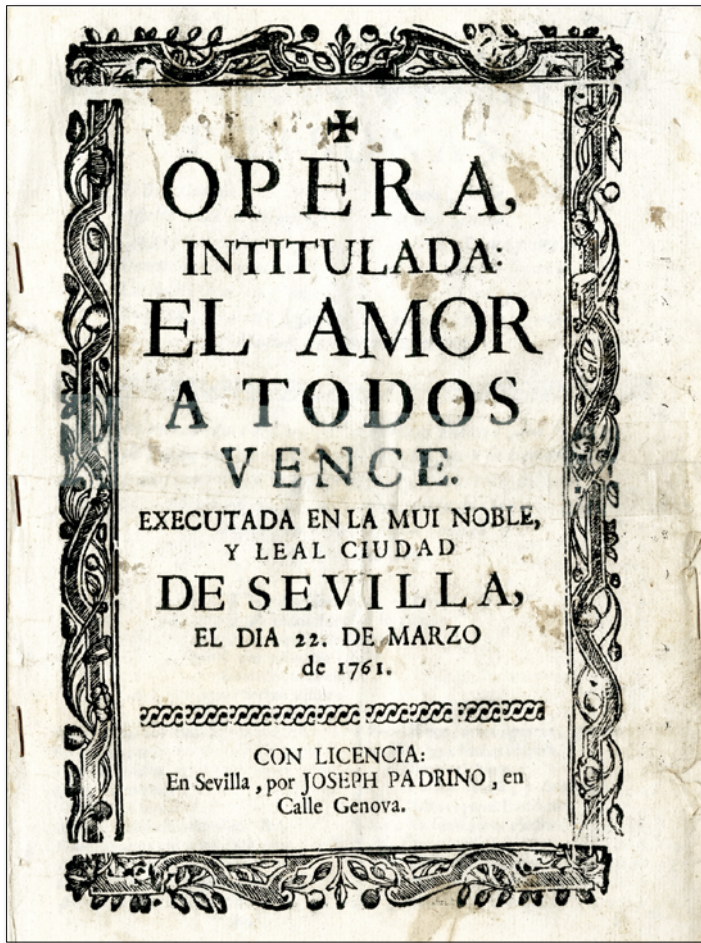
Sin nombre de autor en el catálogo de García de la Huerta.

SIMÓN DÍAZ, José (1903-1905: 663).

*Morir por vivir con honra.*

## **C. OBRAS DE AUTORÍA DUDOSA**

12) *Amor a todos vence*, 1761.



§ SÍNTESIS

El autor de esta obra (¿quizá Vallés) ha establecido un gracioso juego con el tema del amor, poniendo a Cupido revoloteando en la vida de los personajes, enamorándolos y, a la vez, haciéndoles sentir celos y rivalidad causados por las flechas que les lanza, haciéndoles al fin sentir un profundo y tierno amor, ese amor que todo lo vence. Ópera de gran complejidad por los personajes que intervienen, por los lugares en que se desarrolla y que, adornada con la música, resulta de gran espectacularidad.

### § IMPRESOS

Sevilla. Joseph Padrino, 1761.

BNE (T/19555 y T/10968).

RAE (Sig. 41-V-21/13) y (Boletín de la RAE, t. XLIV, 1964, cuaderno 171).

Valencia. MuVIM (Sig. T/76/54, n.º 106).

### § REPRESENTACIONES

Sevilla. Ópera, 1761/22/III.

### § REFERENCIAS

AGUILAR, Francisco (1974).

Ópera. Sevilla. Joseph Padrino. 1761. Continuó con éxito el espectáculo de la ópera en los meses siguientes como demuestra un rarísimo impreso conservado en el British Museum [Museo Británico] de Londres de la ópera *El amor a todos vence*, «executada en la muy noble y leal ciudad de Sevilla el día 22 de marzo de 1761» (1974: 38; 1974a: 157). Autor: un ingenio valenciano y Durán añade: «¿Quizá José Vallés?».

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

*El amor a todos vence*. Ópera. José Padrino. Madrid. 1761. (T/10968).

DURÁN, Agustín (Siglo XVIII) BNE, MSS/21423/7.

Ópera anónima, representada en Sevilla a 22 de marzo de 1761. Impresa en Sevilla, por José Padrino, s.a. pero es de la época. Ejemplar del siglo XVIII del que se ignora su procedencia.

REIG, Ana María, CHILET, Benedicta y VILATA, Sergio (2008: 168).

De un ingenio valenciano y Agustín Durán añade: ¿quizá José Vallés? Ópera representada en Sevilla el 22 de marzo de 1761. Sevilla. José Padrino (Según Marcelino Gutiérrez del Caño, José Padrino imprimía ca. 1748-1775). Hay un ejemplar en el MuVIM de Valencia. n.º 106. (Sig. T/76/54).

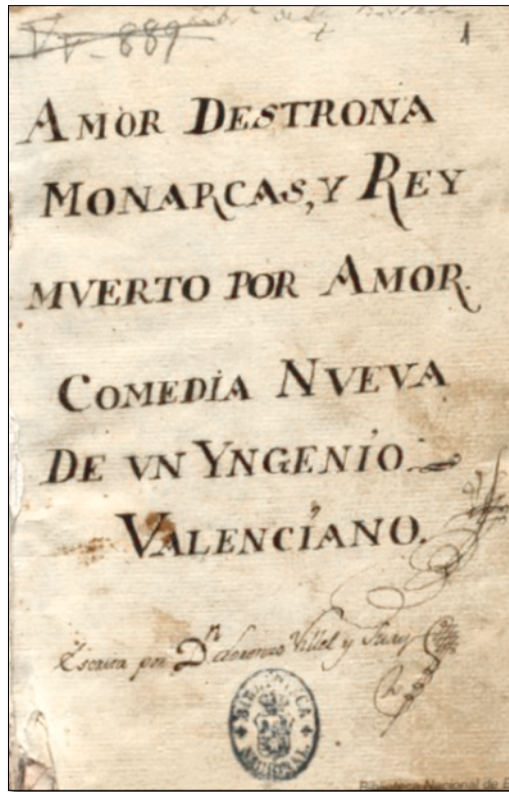
OVILO, Manuel (1863: 121).

Ópera ejecutada en la noble y ciudad de Sevilla el día 22 de marzo de 1761. Joseph Padrino. Se encuentra en *Comedias modernas de varios autores*, n.º 71.

QUIROGA, Manuel (BNE, MSS/21419/4: 6).

*Amor a todos vence*. Ópera.

13) *Amor destrona monarcas*, 1771.



Portada del manuscrito de la BNE MSS/17293

§ SÍNTESIS

«Se trata de una comedia nueva, heroica, musical y tardo barroca, aunque dé gusto al vulgo por sus acciones militares y espectaculares efectos, en su representación de la figura trágica del poder se muestra como obra edificante y decorosa. Sirve así a dos públicos: el popular, por un lado, acostumbrado a antiguallas, y el más exquisito y refinado de la Ilustración vigente» (Lauer, 2009: 121).

§ MANUSCRITOS

BNE MSS/15219.

BNE MSS/17293.



§ IMPRESOS

Barcelona, Juan Piferrer, s.a.

(BHV, T/0089/04); (ITB, n.º 44307 y n.º 32271); (BNE (T/1406)).

Barcelona, Francisco Generás, 1778.

BNE, T/15023/20.



Ejemplar de la RAE (sig. M-RAE, 41-V-19(7))

§ REPRESENTACIONES

Pamplona, Cía. Carlos Vallés, 1768

Sevilla, 1771 (20, 21 y 28/IV; 22/VIII y 25/XII). 1774 (24/V). 1775 (1/XII).

Madrid, 1786 (P.20-23/I). 1788 (P.11-13/VIII). 1790 (P.7-10/I). 1795 (P.19-23/X). 1798 (P.30/IV).

Valencia, Cía. Manuel Mascarós, 1766 (22, 23, 25-30/I); (6-9/XII).

Cía. José Ibarro, 1773 (11- 13/VI).

Cía. Francisco Galván, 1775 (25-26/XI).

Cía. Luis Navarro, 1776 (10/VI); (27/XII).

## § REFERENCIAS

AGUILAR, Francisco (1974).

Comedia de Lorenzo Villed y Suay. Representada en Sevilla en 1771: 20, 21 y 28/IV; el 22/VIII; y el 25/XII. En 1774: el 24/V; y en 1775: el 1/XII.

ANDIOC, René y Mercedes COULON.

Remite a, *Perderlo todo en un día (por un ciego y loco amor) y falso zar de Moscovia*, y según Díez González «para evadir la prohibición le han dado su antiguo título primitivo, pues se titulaba: *Amor destrona monarcas*». El título completo del manuscrito de la BNE, MSS/17293 es *Amor destrona monarcas por un ciego y loco amor y falso czar de Moscovia*, comedia nueva de un ingenio valenciano «escrita por Lorenzo Villed y Suay» (2008, p.946, y n.37).

BAITON, Albert (1977: 12).

De un ingenio valenciano. Barcelona. Piferrer. Sin año.

BIBLIOTECA HISTÓRICA DE VALENCIA

Comedia heroica de un ingenio valenciano. Lorenzo Villed y Suay; seudónimo de Luís Ballester (O.P.). Barcelona, Juan Piferrer (BH T/0089/04).

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

*Amor destrona monarcas y Rey muerto por amante*. 1701. Comedia nueva. Autor, Lorenzo Villed y Suay (MSS/15219). *Amor destrona monarcas y Rey muerto por amor*. Igual que el anterior (MSS/17293). Dos ejemplares impresos: De un ingenio valenciano. 1778. Barcelona. Francisco Generas (T/15023/20), y Barcelona. Juan Piferrer, sin año (T/1406).

BIBLIOTECA VALENCIANA SAN MIGUEL DE LOS REYES

De un ingenio valenciano (T-68/39).

DURÁN, Agustín (Siglo XIX) (BNE, MSS/17450/15).

Un ingenio valenciano quizá José Vallés. Barcelona. Piferrer, sin año. Autor: Vallés.

GIL, Juan (1833: 17).

Comedia sin autor.

HERRERA, Jerónimo (1993).

Comedia de Luís Ballester y Pallardó (1733-1817).

INSTITUTO DE TEATRO DE BARCELONA

Conservan 5 ejemplares de esta comedia: 1a): Comedia heroica. De un ingenio valenciano, José Vallés. Barcelona. J. Fco. Piferrer, 17, siglo XVIII,

n.º 44307. Procedencia: Cotarelo; 1b): Otra copia con los mismos datos, n.º 32271; 1c): Otra copia. En el tomo XX de comedias del siglo XVIII. Procedencia: Cotarelo, n.º 39921; 1d): Otra copia. Procedencia: Colección Fernández Guerra, n.º 61146; 1e): Otra copia. Procedencia: Díaz Escovar, n.º 62521. También hay siete ejemplares de *La conquista de Valencia por el rey D. Jaime*, de un ingenio valenciano, José Vallés. Valencia. Imprenta viuda de Joseph de Orga. 1762. En el tomo 11 de la Colección de Comedias, n.º 45558. Procedencia: Cotarelo. Y: n.ºs 61147, 39919, 45149, 44953, 33759 y 35210.

LAUER, Roberto (2009: 107).

Comedia de un ingenio valenciano: Lorenzo Villed y Suay, Fray Luís Balles-ter y José Vallés. Barcelona. Francisco Generás. 1778.

MOLL, Jaime (1964: 122).

Comedia heroica. De un ingenio valenciano: Lorenzo Villed y Suay. Barce-lona. Piferrer, s.a.

MORATÍN, Leandro (1825: 64).

Comedia de D. José Vallés.

ORS, Miguel d' (1974: 284).

Representada en Pamplona en 1768 por la compañía de Carlos Vallés.

PAZ, Antonio (1934: n.º 164).

Comedia de un ingenio valenciano. De esta edición, hay varios ejempla-res: uno consta en la portada: Escrita por Lorenzo Villed y Suay. ¿Copia de 1795? Barcelona, 1778. Otro manuscrito, letra del siglo XVIII.

OVILO, Manuel (1863: t. III, 121).

Comedia nueva de un ingenio valenciano. Barcelona. 1778. Se encuentra en *Comedias modernas de varios autores*, n. 71.

QUIROGA, Manuel (1805: 31 y 42).

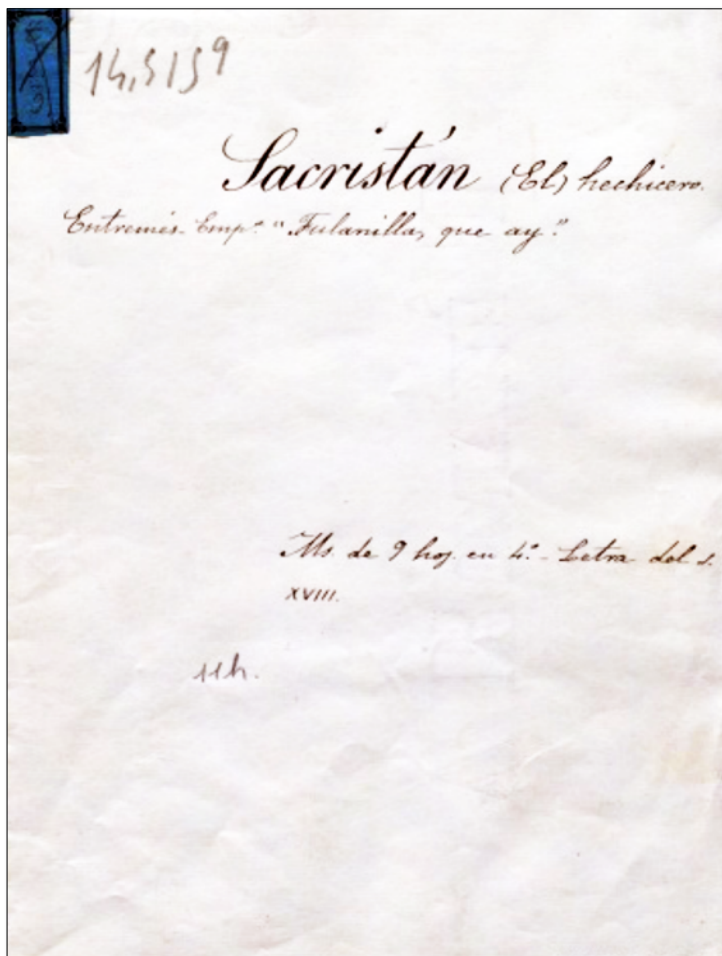
*Amor destrona monarcas y rey muerto por amor*. Comedia anónima, suelta. Con 2.º título: *Rey muerto por amor*, véase. *Amor destrona monarcas*

## § ESTUDIOS

LAUER, Roberto (2009: 107-122).

## **II. Entremeses**

14) *El sacristán hechicero*. Entremés. 1734.



Ejemplar de la BNE, MSS/ 14515/9

§ SÍNTESIS

Fulanilla y Graciosa están hablando cuando aparece el Sacristán, quien les muestra los hechizos que puede hacer con su bonete. Van llegando los pretendientes de Graciosa que, para no desmerecer, los va escondiendo, metiéndolos en una estera. Las situaciones equívocas y los contrastes se van sucediendo entre ellos, hasta que llega el padre de Graciosa y salen todos de la estera. Graciosa elige al Sacristán, pero el padre dispara provocando la huida de todos.

### § MANUSCRITOS

BHM, MSS/186-22.  
BNE, MSS/14515/9.

### § IMPRESOS

Valencia, Agustín Laborda, 1746  
BNE, R/18271/22 y T/25772.  
Sevilla. Imprenta Real, s. a.  
(R/18272/15).

### § REPRESENTACIONES

Madrid. Cía. María Hidalgo, 1763/C, 3-4/X; 1764/C, 7-8/VI; 1765/P, 1/IX;  
1766/C, del 19 al 22/IV y P, 20-21/XI; 1769/P, 10-11-12/V.  
Cía. Eusebio Ribera, 1787/ del 3 al 9/XII.  
Pamplona. Cía. Carlos Vallés, temporada de 1767-1768

### § REFERENCIAS

ANDIOC, René y Mireille COULON (2008: I y II).

*El sacristán hechizado (hechicero)*. Ver: *La estera*. *El sacristán niño*<sup>13</sup>. José Vallés. Representado como, *El sacristán niño* por la compañía de María Hidalgo, 1763, C, 3-4/X; 1764, C, 7-8/VI; 1765, P, 1/IX, y con la comedia *El guapo Baltasaret*; 1766, C, del 19 al 22/IV y P, 20-21/XI; 1769, P, 10-11-12/V.

ARMONA, José Antonio (1785: 324).

Atribuida a Juan Bautista Merín, actor que escribió en 1734, *El sacristán hechicero*, antecedente del entremés *La estera*, pero la tradición parece arrancar del siglo XVI.

ARTEAGA, Joaquín (1839: 487).

*El sacristán hechicero*. Entremés. Sin autor.

BIBLIOTECA HISTÓRICA DE MADRID (1876, 186-22).

*El sacristán hechicero*. En verso anónimo, año 1767, y otra letra afirma que «lo firmó Josef Vallés (rúbrica) hoy día 1 de mayo», y más abajo, «lo firmó

---

<sup>13</sup> Andioc remite a *El sacristán niño*, anónimo. Es posible que le cambiara el nombre para evitar a censura. Sin embargo, María Hidalgo llevaba en su repertorio varias comedias y entremeses de José Vallés, igual que la valenciana María Ladvenant, ambas autoras de comedias, en Madrid.

Anselmo Pérez», 1h y + 18 págs, las dos finales de otra mano. E: Graciosa. Fulanilla ¿qué hay? A: Todos: perdón de las faltas nuestras.

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

*El sacristán hechicero*. Entremés manuscrito. Tres listas de actores fechadas en 1735, 1736 y 1737. En la 1.<sup>a</sup> hoja: «soy de Juan Bautista Merín, actor que figura en los tres repartos (MSS/14515/9). Hay dos ejemplares más impresos en Valencia, por Agustín Laborda, en 1746 (R/18271/22 y T/25772). Sevilla. Imprenta Real (R/18272/15). Con el título *La estera*, hay manuscrita una «pieza heroica en un acto original del francés del célebre Corneille traducida al castellano por Fernández de Moratín; E: Fulanilla, ¿qué hay? /A: se remate aquesta idea», igual que el entremés de Vallés. Año 1820 (MSS.MICRO/14145 y MSS/14599/1). *El sacristán hechicero*. Remite a *La estera*, entremés que representó Carlos Vallés en Pamplona, en 1767 y 1768. «Los dos Apuntes sirvieron. Los trajo Martínez en 1820. Los dos textos coinciden». Valencia. Agustín Laborda, 1746 (BNE, R/18271/22 y T/25772). Respecto del ejemplar manuscrito con los dos impresos cambia el texto de los diálogos; el MSS está más completo, hay más equívocos irónicos; más latín en boca de los personajes que se ha sustituido por el «habla portuguesa» de Fulanilla (BNE, MSS/14515/9). Parece tener relación con *El sacristán embustero*, del siglo anterior (BNE, MSS/17024) y con *El sacristán hechizado* de 1734 (BNE, MSS/14597/26).

DURÁN, A. (siglo XVIII).

*El sacristán hechicero*. «Soy de» Juan Bautista Merín<sup>14</sup>, actor que figura en los tres repartos. E: Fulanilla ¿qué hay? A: llevareis en la mollera (BNE, MSS/14515/9); Con el título *La estera*, original de Pierre Corneille y traducido por Leandro Fernández Moratín, 1820 (BNE, MSS/14599/1).

FERNÁNDEZ GÓMEZ, Juan Fernando (1993: 574).

*El sacristán hechicero*. José Vallés. Letra del siglo XVIII, copia con fecha del año 1734 en Orihuela, y lista o reparto de la compañía correspondiente al año de 1737. E: Fulanilla, ¿qué hay? A: Llevaréis en la mollera. Otro ejemplar: Entremés en verso, año 1767, titulado *Del sacristán hechicero y enterados*, y otra letra afirma: «Lo firmó Josef Vallés (rúbrica) hoy día 1 de mayo» y más abajo: Lo firmó Anselmo Pérez, de 18 páginas, las dos finales de otra mano. E: Fulanilla ¿qué hay? A: Todos: perdón por las faltas nuestras (BHM, 186-22). Se representó en el Teatro de la Cruz de Madrid, por la compañía de Eusebio Ribera, del lunes del 3 al 9 de diciembre de 1787. Parece tener relación con *El sacristán embustero* del siglo anterior.

<sup>14</sup> Cuando consta: «soy de», significa que «es propiedad de» y no se refiere a la autoría de la obra sino a que poseen un ejemplar o *Apunto*.

HERRERA, Jerónimo (1993: 180).

Entremés. Anónimo/ Vallés, José. Verso; letra del siglo XVIII. Al final del manuscrito: se escribió en la ciudad de Orihuela el 18 de abril de 1734, y el reparto de la compañía de Juan Bautista Merín, correspondiente de los años de 1735, 1736 y 1737. E: Fulanilla ¿qué hay? A: llevaréis en la mollera.

ORS, Miguel d' (1975: 663).

Entremés de José Vallés representado en Pamplona, en la temporada de 1767-1768 por su compañía de la que su hijo Carlos es su apoderado.

PAZ, Antonio (1899: n.º 3240).

*El sacristán hechicero*. José Vallés. Entremés en verso; se escribió en Orihuela a 18 de abril de 1734, Domingo de Ramos, y es de Juan Bautista Merín. Lista de la Compañía en el año 1737 al entremés de este título La Barrera pone el mismo primer verso que el de *El sacristán embustero* y dice que se imprimió aquel en la *Floresta de entremeses de 1680*.

QUIROGA, Manuel (¿1778?).

*El sacristán hechicero*. Entremés, sin año.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Memorial del Escrito de la compañía de la Señora María Hidalgo en esta 1.<sup>a</sup> temporada de este año de 1769. Entremés: *El sacristán hechicero*, saca y copia; 8rs. A 19 de junio de 1769. Manuel de León Marchante (Pastrana, 1626; Alcalá, 1680). (RAE, MSS/364).

SIMÓN, C. (1979: 77, n.º 1828).

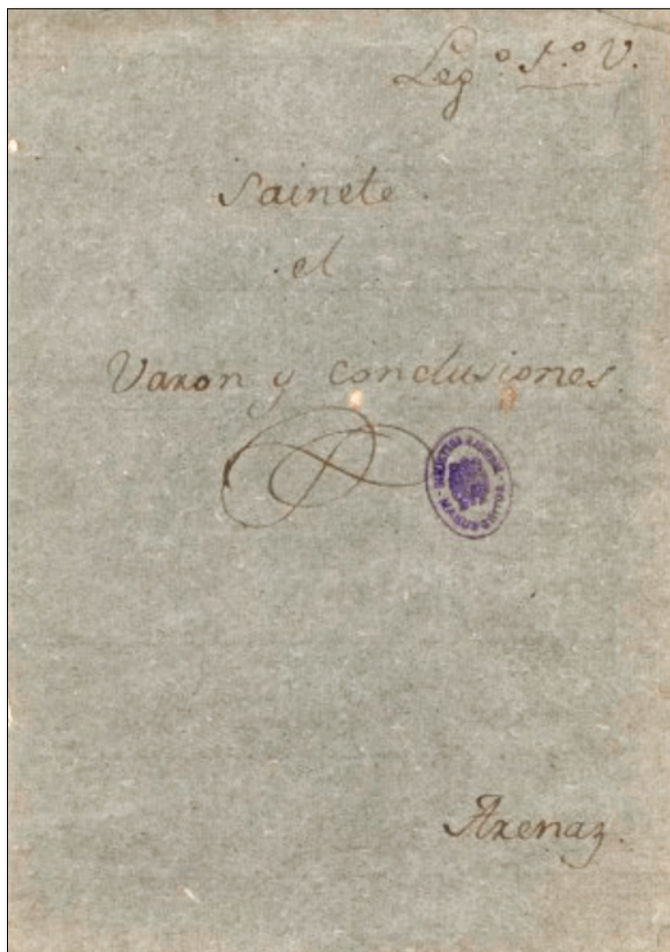
*El sacristán hechizado o la estera*. Entremés. Manuscrito, letra principios del siglo XIX.

VEGA, Germán, Rosa FERNÁNDEZ y Andrés REY (2001: n.º 3843).

*El sacristán hechicero*. Entremés famoso. E: Juan: Que me traigas, por ser de amor veleta/ A: que las carnestolendas caen por el Corpus.



15) *El varón y conclusiones*. Entremés. 1760.



Ejemplar de la BNE. MSS/14498/23

§ SÍNTESIS

En este otro entremés, Valles propone un ingenioso debate, mediante cuatro conclusiones contra los jorobados, los turtos, los cojos y los sordos. Cada uno de ellos rebate los argumentos exponiendo débiles razones para demostrar que son útiles; sin embargo, esas razones no convencen al Presidente y, en el diálogo mantenido con el sordo, se desespera por los malentendidos que su sordera ocasiona y acaba echándolo fuera, dando por acabadas las conclusiones.

### § MANUSCRITOS

BNE, MSS/14498/23; 8 de junio de 1772.

BNE, MSS/14599/34; Cádiz, 1772, Bartolomé Ibáñez.

### § REPRESENTACIONES

Zaragoza. Cía. José Vallés, 1760/8/VI.

Pamplona. Cía. Blas Tormos, 1770.

### § REFERENCIAS

AGUILAR, Francisco (1981: n.º 2311).

*El varón y conclusiones*. Entremés en verso, manuscrito, enmendado por José Vallés, valenciano, el 8 de junio de 1760. E: Venid, venid a la fiesta. Zaragoza. 1760.

ANDIOC, René y Mireille COULON (2008: 672).

*Las conclusiones*. Entremés. Atribuído a Antonio de Zamora.

ARTEAGA, Joaquín (1839: 453).

Entremés: *Las conclusiones*. De un ingenio.

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

*El varón y conclusiones*. Entremés nuevo, manuscrito y «enmendado» por Joseph Vallés que figura como actor. Representado en Zaragoza, 8 de junio de 1760. Texto con correcciones. En portada: de Bartolomé Ibáñez. Al final: Cádiz, año 1772. E: Venid, venid a la fiesta/ A: So, presidente, a negarle (MSS/14498/23). *Las conclusiones*. Manuscrito. «Sustentante, sordo, cojo y jorobado. Trata de demostrar ante el presidente lo «bueno» de esas diferencias de cada personaje y lo cómico que se produce en los diálogos. El presidente los llama «conclusiones». Jorobado: Sólo los rectos pueden salvarse: 1.ª conclusión». En portada: Zaragoza, 8 de junio de 1760. (MSS/14599/34).

CUESTA, Manuel (1838).

*El varón y conclusiones*. Entremés, sin autor.

FERNÁNDEZ GÓMEZ, Juan Fernando (1993: 660, n.º 1989).

*Varón en conclusiones*. Entremés en verso «enmendado» por José Vallés. Zaragoza, 8 de junio de 1760. E: Venid, venid a la fiesta/ A: Sordo. Presidente a negarle. Otro ejemplar: Entremés en verso con algunas variantes y titulado *Las conclusiones*, letra, siglo XVIII. E: Venid, venid a la fiesta /A: y a golpes puede acabarse. Puede tratarse de una puesta al día del viejo y conocido entremés *Las conclusiones* hechas por un famoso «autor» de compañía como fue José Vallés.

GIL, Juan (1833: 67).

*Las conclusiones*. Entremés sin autor.

ORS, Miguel d' (1974: 289).

*Las conclusiones*. Entremés. ¿De Zamora, de Arroyo? Representado en 1770, en Pamplona por la compañía de Blas Tormos.

QUIROGA, Manuel.

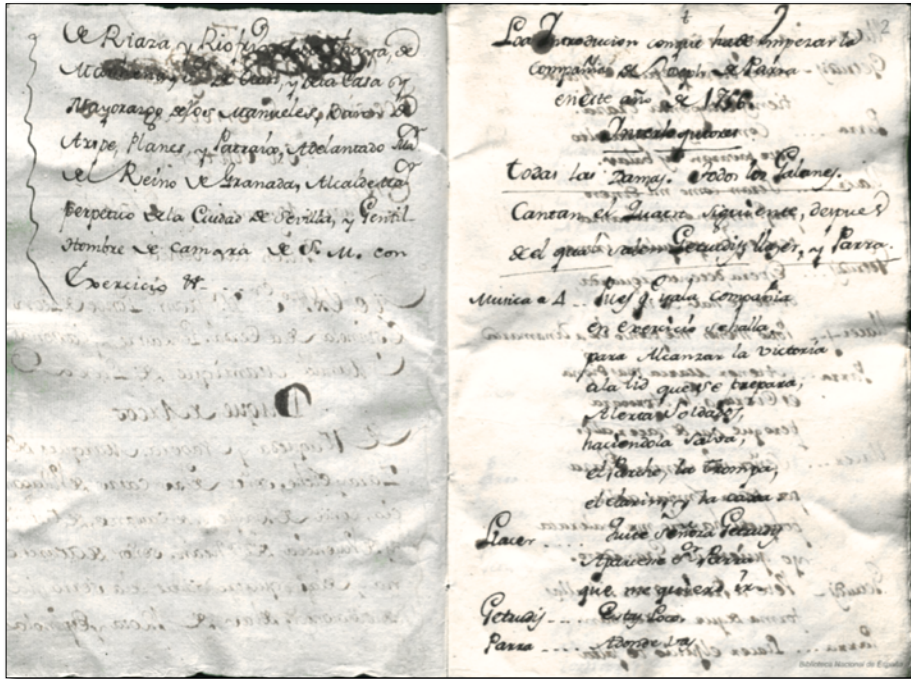
*Conclusiones (Las)*. Entremés, S.A. (1805: 57). *Conclusiones*. Sainete, sin año.

SIMÓN, Carmen (1977: n.º 2176).

*Las conclusiones*. Antonio de Zamora. Entremés. Colección de entremeses. Letra s. XIX.

### **III. Loas**

## 16) *Loa para empezar la Compañía de Parra.* 1758.



### § SÍNTESIS

En esta loa Vallés menciona a todos los personajes de la comedia: La Dama y el Galán, los principales, y las otras damas y los otros galanes; la función que desempeña cada uno y su relación con los otros intervinientes. Vallés describe, además, a una compañía, la de José Parra, incluyendo a los Barbas, los Sobresalientes y a los Graciosos; participa también el Vejete diciendo que lo guardan para el final de la jornada. Y para acabar, salen el actor José Parra, y las actrices Catalina Llácer y Gertrudis devolviendo a la realidad al público.

### § MANUSCRITOS

BNE, MSS/16266.

### § REPRESENTACIONES

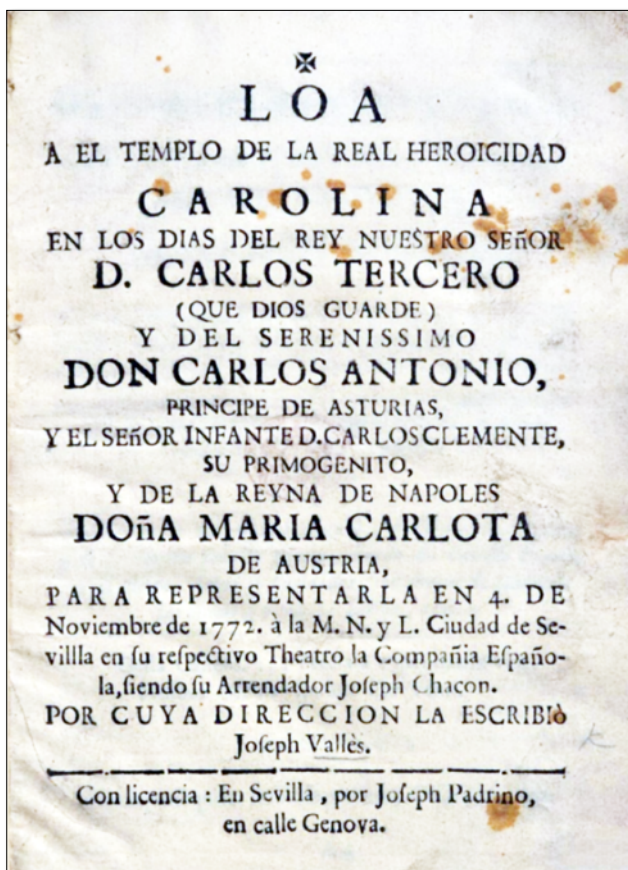
Madrid. Cía. José Parra. 1756.

§ REFERENCIAS

AGRAMONT Y TOLEDO, Juan.

*Poesías cómicas*. MSS/16266. E.: Pues que ya la compañía. F.: de las que ofrece nuestra vigilancia. BNE, MSS/16266.

17) *Loa al templo de la Real Heroicidad Carolina en los días del rey Nuestro Señor Don Carlos III. 1772*



§ SÍNTESIS

Mediante este género teatral breve pero intenso, Vallés destaca las cualidades y virtudes del monarca; la figura del príncipe de Asturias, Carlos Antonio, la del infante Carlos Clemente, su hijo y de la reina de Nápoles, M.<sup>a</sup> Amalia. Los personajes están encarnados por los propios nobles y familiares.

§ IMPRESOS

Sevilla, por Joseph Padrino en la calle Génova. 1772.  
Sevilla. Colección de Varios de la Biblioteca de Sevilla. 1772.

## § REPRESENTACIONES

SEVILLA. Compañía cómico-española dirigida por José Vallés. 1772/4/XI.

## § REFERENCIAS

ARCHIVO BIOGRÁFICO DE ESPAÑA, PORTUGAL E IBEROAMÉRICA (1986: n.º 2710).

*Loa al templo de la Real heroicidad carolina en los días del rey Nuestro Señor Don Carlos III* (que Dios guarde) y del Serenísimo D. Carlos Antonio, Príncipe de Asturias y el Sr. Infante D. Carlos Clemente, su primogénito y de la Reina de Nápoles, Doña María Carlota de Austria para representarla en 4 de noviembre de 1772, a la Muy Noble y Leal Ciudad de Sevilla en su respectivo Teatro de la Compañía Española, siendo su Arrendador Joseph Chacón, por cuya dirección la escribió Joseph Vallés. Con licencia en Sevilla, por Joseph Padrino en la calle Génova. 1772.

AGUILAR, Francisco (1981: n.º 2318).

*Loa al templo de la Real heroicidad carolina*, para representarla el 4 de noviembre de 1772 en la ciudad de Sevilla en su respectivo Teatro la Compañía Española siendo su arrendador Joseph Chacón por cuya dirección la escribió Joseph Vallés. Sevilla. Joseph Padrino. 1772 (VE/1518/8).

ESCUADERO Y PEROSSO, Francisco (1894: ref. 2.479).

«Loa al templo de la Real heroicidad Carolina, para representarla el 4 de noviembre de 1772 en Sevilla. En Sevilla, por José Padrino, 1772. Colección de Varios de la Biblioteca de Sevilla».

HERRERA, Jerónimo (1993: 464).

*Loa al templo de la Real heroicidad carolina en los días del rey Nuestro Señor Don Carlos III* (que Dios guarde) y del Serenísimo D. Carlos Antonio, Príncipe de Asturias y el Señor Infante D. Carlos Clemente, su primogénito y de la Reina de Nápoles, Doña María Carlota de Austria para representarla en 4 de noviembre de 1772, a la Muy Noble y Leal ciudad de Sevilla en su respectivo Teatro de la Compañía Española, siendo su Arrendador Joseph Chacón, por cuya dirección la escribió Joseph Vallés.

INSTITUTO DE TEATRO DE BARCELONA.

*Loa al templo de la Real heroicidad Carolina*. Autor: Joseph Vallés. Sevilla. Joseph Padrino. Siglo XVIII. Procedencia: Cotarelo, n.º 44391.

MARTÍN, Ana María (1990).

*Loa al templo de la Real Heroicidad Carolina*. Autor Vallés.

MÉNDEZ BEJARANO, Mariano (1925, t. III, ref. 2710).

«En el tomo 43 de Varios, in folio de la Biblioteca Colombina, se halla la Loa al templo de la Real Heroicidad Carolina para representarla el 4 de



Noviembre de 1772 en Sevilla, en los días de Carlos III; de don Carlos Antonio, Príncipe de Asturias; del Infante, don Carlos Clemente, su primogénito, y de la Reina de Nápoles, María Carlota de Austria, a la Muy Noble y Leal. Ciudad de Sevilla en su respectivo teatro la Compañía Española. Son doce páginas en 4.º, dedicadas a Carlos III, y todos los personajes, con los nombres originales que tienen, ensalzan al monarca. No hay alusión alguna que se refiera al autor de la Loa. Sólo dice que la escribió José Vallés por dirección del arrendador del teatro, José Chacón. Los personajes de la obra son: Mujeres: La Luz del Día, La Poesía, El Gusto, La Vista, El Tacto, La Música, La Liberalidad, La Ortodoxia y La Sabiduría. Y los hombres: Nombre Real, El Oído, Africano, Asiático, Olfato, Americano, Júbilo, Clemencia, Afabilidad, Rectitud y Europa. (Según parece, los cuatro últimos personajes han cambiado de sexo)».

PALAU, Antonio (1923: t. XXV: 200).

*Loa al templo de la Real heroicidad carolina*. Para representarla el 4 de noviembre de 1772. Sevilla. José Padrino.

URZAÍZ, Héctor, Emilio PERAL y Javier HUERTA (2005: 722).

*Al templo de la Real heroicidad carolina*. Loa representada en Sevilla en noviembre de 1772, para homenajear Carlos III y a otros miembros de la familia real.

18) *Hasta en los astros su nombre.* 1772.

926

\* \* \* \* \*  
\* *HASTA EN LOS ASTROS* \*  
\* *su Nombre.* \*  
\* \* \* \* \*

---

**L O A**  
A LOS AÑOS, Y REAL NOMBRE  
DE LA SERENISIMA SEÑORA  
**D.<sup>A</sup> LUISA DE BORBON,**  
PRINCESA DE ASTURIAS  
(QUE DIOS GUARDE)  
PARA REPRESENTARSE EN EL DIA IX. DE  
Diciembre de MDCCLXXII.  
A OBSEQUIO DE LA M. N. L. Y EXC.<sup>MA</sup>  
**CIUDAD DE CADIZ,**  
A QUIEN LA DEDICA  
EL ARRENDATARIO DE SU COLISEO ESPAÑOL.  
POR CUYA DIRECCION  
*ESCRIVIALA JOSEPH VALLÉS.*

CON LICENCIA: EN CADIZ

---

Por D. MANUEL ESPINOSA DE LOS MONTEROS,  
Impresor de la Real Marina.

\* \* \* \* \*

§ SÍNTESIS

Con motivo del cumpleaños de la Reina M.<sup>a</sup> Luisa, Vallés escribió esta loa, en alabanza de su persona. La escribió en octavas, con la solemnidad que precisaba la ocasión. En obsequio de la ciudad de Cádiz y por orden del arrendatario de su Coliseo español.

§ IMPRESOS

Cádiz. Espinosa de los Monteros. 1772.

## § REPRESENTACIONES

Cádiz. Cía. José Vallés. 1772.

## § REFERENCIAS

AGUILAR, Francisco (1981: n.º 2317).

José Vallés, valenciano. Loa a los años y Real nombre... Doña Luisa de Borbón, princesa de Asturias... Para representar el día IX de diciembre de MDCCLXXII. A obsequio de la muy noble, leal y excelentísima ciudad de Cádiz, a quien la dedica el Arrendatario de su Coliseo Español. Escrita por José Vallés. Cádiz. Espinosa de los Monteros. 1772.

ARTEAGA, J. (1839: 134).

Loa de José Vallés.

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA.

*Hasta en los astros su nombre*, loa a los años, y... nombre de la... Señora Doña Luisa de Borbón, Princesa de Asturias: para representarse... el día IX de diciembre de MDCCLXXII á obsequio de la... Ciudad de Cádiz. Vallés, Joseph. Espinosa de los Monteros. 1772 (T/5190).

COTARELO, Emilio (1899: 606).

Loa de José Vallés. Loa en celebridad de los años de la princesa de Asturias, María Luisa, representada en Cádiz en 1772 e impresa allí en casa de Espinosa.

HERRERA, Jerónimo. (1993: 464).

*Hasta en los astros su nombre*. Loa a los años, y Real nombre de la Serenísima Señora Doña Luisa de Borbón, Princesa de Asturias para representarse el día 9 de diciembre de 1772. A obsequio de la Muy Noble Leal y Excelentísima ciudad de Cádiz, a quien la dedica el arrendatario de su Coliseo español, por cuya dirección la escribió José Vallés. Cádiz. Imprenta Espinosa de los Monteros. 1772.

MARTÍN, Ana María (1990: t. 330).

Joseph Vallés. *Loa a los años, y... nombre de la... Señora D.<sup>a</sup> Luisa de Borbón, Princesa de Asturias para representarse... el día IX de diciembre de MDCCLXXII á obsequio de la... Ciudad de Cádiz*. Espinosa de los Monteros ¿1772?

OVILO, Manuel (1863: 550).

Loa a los años y real nombre de la serenísima señora Doña María Luisa de Borbón, princesa de Asturias (que Dios guarde), para representarse el 9 de diciembre de 1772. A obsequio de la Ilustrísima ciudad de Cádiz a quien le dedica el arrendatario de su Coliseo español, por cuya dirección la escri-

bió José Vallés. Cádiz. Imprenta de D. Manuel Espinosa de los Monteros. (BNE, *Comedias Modernas*, T.LXX).

PALAU, Antonio (1923: 200).

Cádiz. Manuel Espinosa de los Monteros, impresor. 1772.

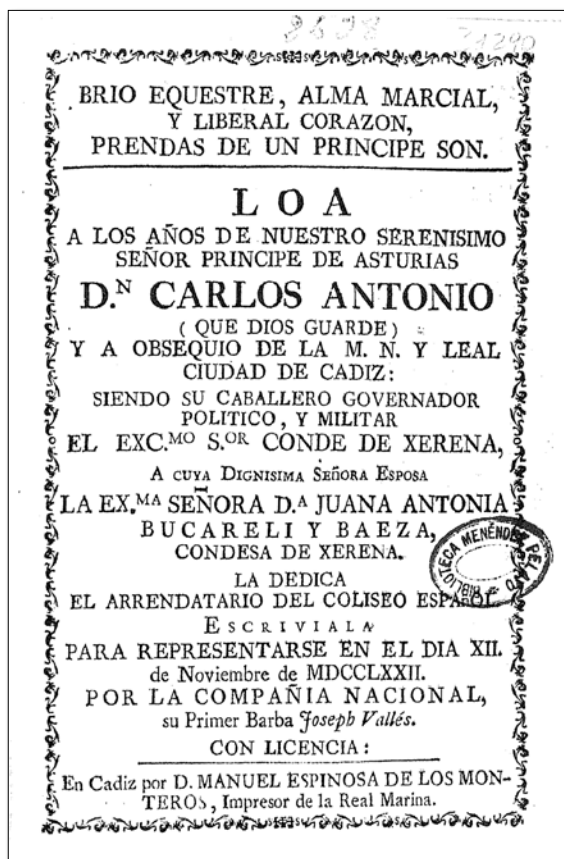
QUIROGA, Manuel. (1818: 14v).

Loa de Vallés.

URZAÍZ, Héctor, Emilio PERAL y Javier HUERTA (2005: 722).

*Hasta los astros su nombre*, representada en Cádiz en diciembre de 1772 con motivo de la onomástica de Doña [María] Luisa de Borbón.

19) *Brío ecuestre, Alma marcial y libertad de corazón,  
prendas de un príncipe son.* 1772.



§ SÍNTESIS

Vallés ha compuesto esta loa en alabanza del Príncipe Don Carlos, con motivo de su cumpleaños, despertando gran interés en su representación y actuando, él mismo, como primer barba, que encarna la figura central del rey. El motivo principal es destacar la figura del príncipe, como indica el título de la loa: «con brío ecuestre y alma marcial».

§ IMPRESOS

Cádiz. Espinosa de los Monteros, impresor de la Real Marina. 1772

§ REFERENCIAS

AGUILAR, Francisco (1981).

José Vallés, valenciano. Loa a los años del... Príncipe de Asturias D. Carlos Antonio... y a obsequio de la ciudad de Cádiz... La escribió para representar en el día XII de noviembre de MDCCLXXII, por la Compañía Nacional, su primer barba Joseph Vallés. Cádiz. Espinosa de los Monteros. 1772.

ARTEAGA, Joaquín (1839:48).

Loa de Vallés.

BIBLIOTECA MENÉNDEZ PELAYO.

*Brio equestre, alma marcial, y liberal corazon, prendas de un Principe son:* Loa a los años de Nuestro Serenísimos Señor Príncipe de Asturias, Don Carlos Antonio (que Dios guarde) y a obsequio de la Muy Noble y Leal Ciudad de Cádiz, siendo su Caballero Governador político y militar el Excmo. Sor. Conde de Xerena, a cuya dignísima Señora Esposa la Excmo. Señora D.<sup>a</sup> Juana Antonia Bucarelli y Baeza, condesa de Xerena la dedica el arrendatario del Coliseo Español / Escriviala para representarse en el día XII de noviembre de 1772, por la Compañía Nacional, su primer Barba Joseph Vallés. Edición del siglo XVIII. Cádiz. Imprenta Espinosa de los Monteros, n.º 17. Sig/31290.

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA.

*Loa a los años del... Príncipe de Asturias D. Carlos Antonio, y a obsequio de la ciudad de Cádiz: escrita para representarse en el día XII de Noviembre de MDCCLXXII*, por Joseph Vallés su primer barba. Espinosa de los Monteros, impresor de la Real Marina. 1772 (T/10163).

DURÁN, Agustín (BNE, MSS/17284, 131)

Vallés, Don José.

INSTITUTO DE TEATRO DE BARCELONA.

*Brío ecuestre, alma marcial y liberal corazón prendas de un príncipe son.* Autor: José Vallés. Loa a los años de nuestro serenísimo señor Príncipe de Asturias, D. Carlos Antonio. Edición del siglo XVIII. Cádiz. Espinosa de los Monteros. 17. Procedencia: Cotarelo. N.º 44392; Otro ejemplar. N.º 31427.

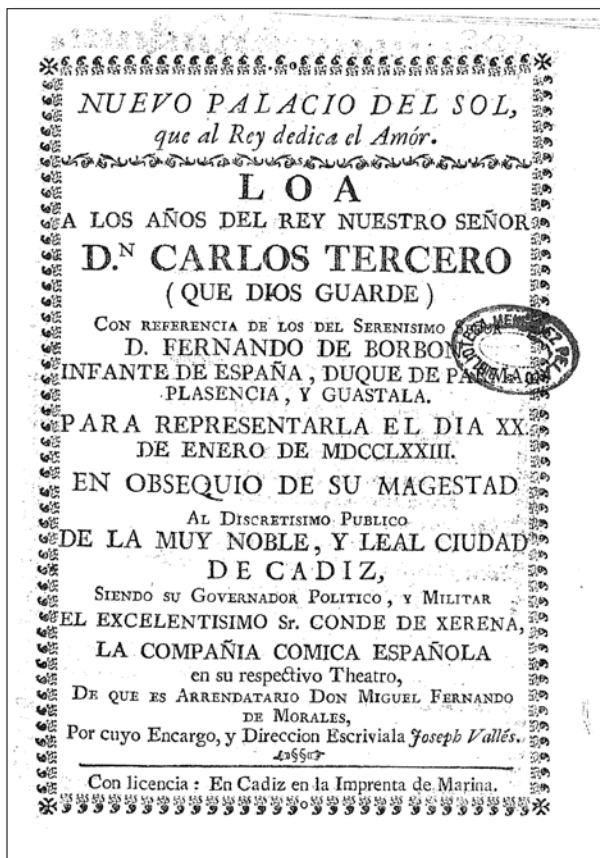
MARTÍN, Ana María (1990: t. 330).

Loa a los años del... Príncipe de Asturias D. Carlos Antonio... y a obsequio de la ciudad de Cádiz... Vallés, Joseph. Para representarse: 12/IX/1772. Cádiz. Imprenta Espinosa de los Monteros, ¿1772?

QUIROGA, Manuel (1805: 4 y 1818: 44).

*Brío ecuestre, alma marcial.* Loa de Vallés.

20) *Nuevo palacio del sol que al Rey dedica el Amor.* 1773.



§ SÍNTESIS

En esta loa compuesta con motivo del cumpleaños del monarca y también del de su hijo Fernando, resalta la persona del Rey y las virtudes que posee, y que son fiel ejemplo en su hijo el príncipe Fernando. Destaca la dedicatoria de la Ciudad de Cádiz a su soberano y las cualidades que la adornan: lealtad fidelísima, amor hacia su monarca y generosidad en alabanzas y parabienes con motivo de la celebración.

§ IMPRESOS

Cádiz. Imprenta de la Marina, 1773.

§ REFERENCIAS

AGUILAR, Francisco (1981: n.º 2319).

José Vallés, valenciano. *Loa a los años del Rey Nuestro Señor Carlos III con referencia de los del Serenísimo Don Fernando de Borbón, Infante de España [...], en obsequio de su Majestad al discretísimo público de la muy noble y leal ciudad de Cádiz, para representarla el 20 de enero de 1773, la Compañía Española, en su respectivo teatro del que es arrendatario D. Miguel Fernando de Morales, por cuyo encargo y discreción la escribió Joseph Vallés. Cádiz. Imprenta de la Marina, 13 de enero de 1773.*

BIBLIOTECA MENÉNDEZ PELAYO

*Nuevo palacio del sol, que al Rey dedica el Amor: loa a los años del Rey Nuestro Señor Dn. Carlos Tercero (que Dios Guarde), con referencia de los del Serenísimo Señor D. Fernando de Borbón, Infante de España... para representarla el día 20 de Enero de 1773, en obsequio de su Majestad al discretísimo público de la muy Noble, y Leal Ciudad de Cádiz, siendo su Gobernador ... el Excelentísimo Sr. Conde de Xerena, la Compañía Cómica Española en su respectivo Theatro, de que es arrendatario Don Miguel Fernando de Morales / por cuyo Encargo y Dirección escribiala Joseph Vallés. Cádiz. Imprenta de Marina, 13 de enero de 1773. Sig/31294.*

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA.

*Loa a los años del... Príncipe de Asturias D. Carlos Antonio... a obsequio de la Ciudad de Cádiz... para representarse el día 12 de noviembre de 1772. Cádiz. Espinosa de los Monteros. 1772 (T/10163).*

VEGA, Germán, FERNÁNDEZ, Rosa y REY, Andrés (2001: n.º 3159).

*Loa a los años del Rey Nuestro. Señor Carlos III con referencia de los del Serenísimo Don Fernando de Borbón, Infante de España [...] para representarla el 20 de enero de 1772, en obsequio de su Majestad al discretísimo público de la muy noble y leal ciudad de Cádiz, siendo gobernador político y militar el Excelentísimo Conde de Xerena. La representó la Compañía Cómica Española en su respectivo Theatro de que es arrendatario Don Miguel Fernando de Morales, por cuyo encargo y discreción la escribió Joseph Vallés. Cádiz. Imprenta de la Marina, 13 de enero de 1773.*



## **IV. Otras obras**

## 21) *El mayor día de Madrid*. 1746

### § SÍNTESIS

José Vallés escribió esta loa con motivo de la entrada del rey Fernando VI en su Corte de Madrid, el 10 de octubre de 1746, cuyo manuscrito permanece en Londres. Con dicho motivo también se imprimió en Cádiz una relación describiendo los pormenores de la entrada, así como con «las circunstancias de la función, magníficos regalos del Rey de Nápoles, y de Rey de Portugal».

### § MANUSCRITOS

Londres. Britihs Library (Eg.552/ff-145-175).

### § IMPRESOS

Cádiz. Imprenta Real de la Marina. 1776.

### § REFERENCIAS

AGUILAR, Francisco (1981: n.º 2316).

José Vallés, valenciano. Manuscrito. Descripción métrica de la Agustísima Pompa con que hizo su entrada pública en esta fidelísima corte y esclarecida villa de Madrid el Sr. D. Fernando VI, el día 10 de octubre de 1746. Escrito por D. José Vallés. Ejemplar en Londres, Britihs Library (Eg.552/ff-145-175).

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA.

*Breve puntual descripcion de la Magnifica, y plausible solemnidad, con que la mui noble ciudad de Sevilla celebrò el dia 6. de noviembre de 1746. el Acto de levantar el Real Pendón por la Augusta, y Catholica Magestad del Rey nuestro Señor Don Fernando el Sexto, y de las demonstraciones de alegría, que hasta ahora se han ejecutado por tan glorioso assumpto.* Autor: Blas y Quesada, Florencio José impresor. Editor: en la Imprenta de Don Florencio Joseph de Blas y Quesada, Impresor Mayor. 1746 (2/51990(13).

22) *Technopenio épico*. 1757.



§ SÍNTESIS

*Poema Épico* en que se celebra la memorable batalla de la valerosa nave catalana mataronesa San Antonio con la galeota argelina que rindió en la costa de Gerona, el día 22 de junio de 1757.

§ IMPRESOS

Madrid. Antonio Pérez Soto, 1757. (BNE, VE/319/31).

§ REFERENCIAS

AGUILAR, Francisco (1981: n.º 2315).

*La nación catalana, gloriosa en Mar y Tierra: Technopenio Épico* en que se celebra la memorable batalla de la valerosa nave catalana mataronesa, llamada San Antonio, con la galeota argelina, que rindió en la costa de Gerona el 22 de junio de 1757. Escrito por José Vallés, valenciano. Madrid. Pérez Soto, 1757.

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

*La nación catalana gloriosa en mar y tierra. Technopenio Épico* en que se celebra la memorable batalla de la valerosa nave catalana mataronesa llamada San Antonio, con la galeota argelina que rindió en la costa de Gerona, día 22 de junio de 1757, escrito por Joseph Vallés. Madrid. Antonio Pérez Soto, 1757.

PALAU, Antonio (1948: 200).


*La nación catalana gloriosa en mar y tierra. Technopenio Épico* en que se celebra la memorable batalla de la valerosa nave catalana mataronesa llamada San Antonio, con la galeota argelina que rindió en la costa de Gerona, día 22 de junio de 1757, escrito por Joseph Vallés. Madrid. Antonio Pérez Soto, 1757.

23) *Nombre y hombre a cual mejor.* 1759

**NOMBRE, Y HOMBRE**  
*A QUAL MEJOR*

**LEMA SYMBOLICO,**  
**QUE TOMA LA FAMA**  
PARA FELICITAR  
**A LA LEALTAD ESPAÑOLA,**  
CON EL PLAUSIBLE MOTIVO DE EXALTARSE  
la Magestad Catholica del Rey nuestro Señor

**D. CARLOS TERCERO**  
(QUE DIOS GUARDE)  
AL EXCELSO TRONO DE ESTA MONARQUIA,  
EN CUYA REGIA FESTIVA  
**PROCLAMACION**  
LE OFRECE AL PUBLICO  
*JOSEPH VALLÉS.*



**CON LICENCIA:**  
En Madrid : En la Imprenta de Francisco Xavier Garcia,  
calle de los Capellanes, junto à las Descalzas,  
Año 1759.

§ SÍNTESIS

Poema que Vallés escribió en 40 octavas ensalzando «la multitud de gracias y mercedes» que al rey Carlos III dieron su fama. Después de mencionar su origen, descendiente de Fernando «sublimado en el Olimpo hispano, tan justo como bueno, realmente como sexto», va narrando y descubriendo todo el acontecer de la vida del monarca: su carácter esforzado, varonil, fuerte, guerrero [...]; su figura: gentil, cuerpo gallardo, brío a caballo, a pie de gran compostura, que dan a su persona «feliz memoria e inclinación pura», sin olvidar a su real esposa, M.<sup>a</sup> Amalia, con sus méritos y virtudes. Concluye con vítores hacia Carlos, rey de España.

§ IMPRESOS

Madrid. Francisco Xavier García, 1759.  
Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (105-VI-8/11).

§ REFERENCIAS

AGUILAR, Francisco (1981: n.º 2316).

José Vallés, valenciano. *Nombre y hombre a cual mejor: lema simbólico, que toma la fama para felicitar a la lealtad española, con el... motivo de exaltarse... D. Carlos Tercero... al trono de esta monarquía*. Madrid. Xavier García, 1759. Impreso en el Monasterio de San Lorenzo del Escorial (105-VI-8/11).

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA (VE/1211/15).

José Vallés, valenciano. *Nombre y hombre a cual mejor: lema simbólico, que toma la fama para felicitar a la lealtad española, con el... motivo de exaltarse ... D. Carlos Tercero ... al ... trono de esta monarquía*. Madrid. Francisco Xavier García, 1759. BNE, VE/1211/15.

PALAU, Antonio. (1948: 200).

*Nombre y hombre a cual mejor: lema simbólico, con el ... motivo de exaltarse ... D. Carlos Tercero ... al ... trono de esta monarquía*. Madrid. Francisco Xavier García, 1759.

# Apéndices

## Apéndice 1.

# Compañía de José Vallés<sup>15</sup>

### *COMPAÑÍA DE JOSÉ VALLÉS. 1756<sup>16</sup>*

1. ARGENZÓN, Rosa. Cobradora
2. DE DIOS, Juan. 1.<sup>er</sup> Barba y Tramoyista
3. DE FUENTES, Juan. Cobrador
4. GARCÍA, Félix. 2.<sup>o</sup> Violín
5. GARCÍA, Manuel. 2.<sup>o</sup> Barba
6. GRANDA, Francisca. 4.<sup>a</sup> Dama
7. GUERRERO, María. 5.<sup>a</sup> Dama
8. GUZMÁN, Gaspar. 1.<sup>er</sup> Barba
9. LAVENANT, Isidro. 1.<sup>er</sup> Galán
10. LAVENANT, María. 3.<sup>a</sup> Dama
12. MÁRQUEZ, Juan Antonio. 3.<sup>er</sup> Galán
13. MARTÍNEZ Alfonso. Apuntador
14. ORTEGA, Matías. Guardarropa
15. ORTIZ, María. 2.<sup>a</sup> Dama
16. QUESADA, Juan. Sobresaliente
17. QUESADA, Sebastián. 1.<sup>er</sup> Gracioso
18. QUIRANTE, María. Danza a la francesa
19. SEGURA, Vicente. Representante
20. VALLÉS, José. 2.<sup>o</sup> Galán y Guitarrista
21. VALLÉS, Carlos. 1.<sup>er</sup> Violín y 2.<sup>o</sup> Músico (hijo de José Vallés)
22. VALLÉS, Manuel. 5.<sup>o</sup> Galán (hijo de José Vallés)
23. VENDA, Angelina. 6.<sup>a</sup> Dama
24. VIVAS, Manuel. 2.<sup>o</sup> Gracioso, Vejete y Guitarrista
25. ZIMANES, Antonio. 4.<sup>o</sup> Galán

---

<sup>15</sup> En este Apéndice constan los miembros que formaron su compañía; de algunos se sabe que eran valencianos, pero a otros no se ha podido confirmar, como Sebastián Quesada.

<sup>16</sup> José Vallés es *Autor* de la mejor compañía que hay en España fuera de las de Madrid. Fue rechazado en Pamplona. Cita los miembros de la compañía que está representando en Valladolid (d'Ors, 1975: 663).



26. Otra actriz. 1.<sup>a</sup> Dama

27. Otro actor. 2.<sup>o</sup> Galán

### *COMPañÍA DE JOSÉ VALLÉS Y DE JOSÉ MORALES. 1761*<sup>17</sup>

1. LAVENANT, Isidro. 1.<sup>er</sup> Galán
2. LAVENANT, María. 7.<sup>a</sup> Dama<sup>18</sup>
3. PASTOR, Josefa. 4.<sup>a</sup> Dama (mujer de Manuel Vallés)
4. PUCHOL, Mariano. 7.<sup>o</sup> Galán y Vejete
5. MORALES, José. 1.<sup>er</sup> Barba y 5.<sup>o</sup> Galán
6. VALLÉS, José. 1.<sup>er</sup> Barba y 3.<sup>o</sup> Músico
7. VALLÉS, Rafaela. 6.<sup>a</sup> Dama
8. VALLÉS, Manuel. 5.<sup>o</sup> Galán

### *COMPañÍA DE JOSÉ VALLÉS. TEMPORADA 1767-68. PAMPLONA*<sup>19</sup>

#### **Actores**

1. ABRIL, Tomás. Músico (1767). Guitarrista con obligación de cantar
2. DÍAZ, José. Violín, Trompa y Pintor y Tramoyista (1767)
3. FERNÁNDEZ, José. 2.<sup>o</sup> Galán (1767)
4. FLORES, Antonio. Guardarropa (1767-1768)
5. GALVÁN, Vicente. 3.<sup>er</sup> Galán (1767)
6. HIDALGO, Manuel. Sobresaliente (1767) y Apuntador (1768)
7. HUERTA, Alfonso. 2.<sup>o</sup> Barba y Figurón (1767), 1.<sup>er</sup> Gracioso (1768)
8. LADVENANT, Rafael. 4.<sup>o</sup> Galán (1767)
9. LADVENANT, Juan. 1.<sup>er</sup> Galán (1767)
10. LÓPEZ, Antonio. 7.<sup>o</sup> Galán (1767)
11. MORALES, Idelfonso. Cobrador (1767-1768)
12. OROZCO, Antonio. 6.<sup>o</sup> Galán (Apodado «Pullas») y 7.<sup>o</sup> Galán con obligación de danzar (1768)

<sup>17</sup> No se especifica qué hicieron los demás miembros de la compañía.

<sup>18</sup> En 1761, María Ladvenant pasó a la compañía de José Morales y, más tarde, se fue a Madrid y formó su propia compañía, como María Hidalgo y ambas alternaron sus representaciones en los teatros de la Corte.

<sup>19</sup> José Vallés era el autor de la compañía y su hijo Carlos, su apoderado. En 1770-71, la autoría de la compañía pasa de nuevo a José Vallés y Carlos es su apoderado. Cuando Carlos Vallés se quede en Madrid, Vicente Segura será su representante y apoderado. Durante la temporada 1767-68 algunos miembros de la compañía se fueron, otros variaron sus papeles, y otros nuevos se incorporaron. Esto permite apreciar la movilidad de los actores y la imprecisión de sus contratos.

13. PALOMERAS, Andrés. 5.º Galán (1767)
14. PARDO, Antonio. 2.º Gracioso y Vejete (1767)
15. PARDO, Manuel. Tramoyista (1767)
16. VALLÉS, José. 1.º Barba y Apoderado del *autor* Carlos (1767-1768)
17. VALLÉS, Carlos. *Autor* y Violín
18. VALLÉS, Manuel. Cobrador (1767-68) (hijo de José Vallés)

### Actrices

1. FERRANDO, Josefa. 4.ª Dama (1767) Graciosa de cantado (1768)
2. GARRO, Juana. 3.ª Dama (1767)
3. GUERRERO, María. 1.ª Dama y 2.ª Dama (1767-1768)<sup>20</sup>
4. LLÁCER, Catalina. 2.ª Dama (1767-1768)<sup>21</sup>
5. MARTÍNEZ, Isidora (Isidra). 5.ª Dama (1767) y 4.ª Dama en (1768)
6. MONTEIS, Isabel. 7.ª Dama (1767), 5.ª Dama (1768)
7. PASTOR, Josefa. Sobresaliente de Música (1767). Supernumeraria de cantado y sobresaliente de cantado (1768)
8. VALLÉS, Rafaela. 6.ª Dama (1767)
9. VÁZQUEZ, Francisca. 8.ª Dama (1767)
10. ZÁRATE, María 1.ª Dama (1767-1768)
11. Mujer de Alfonso Huerta. Cobradora (1767)

### *Compañía de José Vallés, para representar en Burgos, Rioja y Vizcaya (MADRID A 13 DE ABRIL DE 1778)<sup>22</sup>*

### Actores

1. ACUÑA, Francisco. 1.º Galán y Figurón (1768)
2. AZNAR, Manuel. Trompa (1768)
3. BACARELA, Ignacio (1768)
4. BOLL, Ramón. Violín (1768)
5. CAPA, Antonio (1768)
6. HIDALGO, Francisco. 3.º Galán (1768)

---

<sup>20</sup> En 1767, María Guerrero alternaba su papel de 1.ª Dama con María de Zárate y con Catalina Llácer, y en 1768 con María de Zárate.

<sup>21</sup> Carlos Vallés estaba casado con María Guerrero en 1767 pero después se casó con Catalina Llácer. Es posible que se divorcieran, pero no consta. Entonces, María Guerrero hacía los papeles de 1.ª Dama, pero acabó yéndose a Madrid.

<sup>22</sup> Las cinco actrices permanecieron, en cambio, aumentó el número de actores.

7. HIDALGO, Manuel. Apuntador (1768)
8. HUERTA, Ildefonso. 1.<sup>er</sup> Gracioso (1768)
9. LIMA, José. Violón (1768)
10. LÓPEZ, Antonio [2]. 6.<sup>o</sup> Galán con obligación de cantar (1768)
11. MORADO, Manuel. Violón (1768)
12. PUCHOL, Mariano. 2.<sup>o</sup> Gracioso y vejete (1768)
13. QUEVEDO, Julián. 2.<sup>o</sup> Galán (1768)
14. RODRÍGUEZ, Diego. 4.<sup>o</sup> Galán con obligación de cantar (1768)
15. SEGURA, José. 2.<sup>o</sup> Barba y Supernumerario (1768)

### Actrices

1. FERRANDO, Josefa. 4.<sup>a</sup> Dama (1768)
2. MEDINA, Rosa. Sobresaliente (1768)
3. SÁNCHEZ, Jacinta. Graciosa de representado y sobresaliente de cantado (1768)
4. Madre de José LIMA. Cobradora (1768)
5. MONTEIS, Isabel. 5.<sup>a</sup> Dama (1768)

### Actores

1. CARMELO, Antonio. 1.<sup>er</sup> Galán
2. ESPINOSA, Ramón. 6.<sup>o</sup> Galán
3. HICAZO, Alejandro. Guardarropa
4. HUERTA, Alfonso. 1.<sup>er</sup> Gracioso
5. MIRANDA, Manuel. Apuntador
6. RODRIGO, Antonio (mayor). 2.<sup>o</sup> Barba
7. RODRIGO, Antonio (menor). 3.<sup>er</sup> Galán
8. RUIZ, Salvador. 2.<sup>o</sup> Gracioso y luego Autor de la compañía
9. VALLÉS, Manuel (padre de José [Manuel] Vallés)
10. VALLÉS, José [Manuel] (menor). 5.<sup>o</sup> Galán (nieto de José Vallés)

### Actrices

1. DÍAZ, Antonia. 2.<sup>a</sup> Dama (mujer de Salvador Ruiz)
2. DÍAZ, Margarita. 6.<sup>a</sup> Dama (hermana de Antonia Díaz)
3. PASTOR, Josefa. Sobresaliente (mujer de Manuel Vallés y madre de José [Manuel] Vallés)
4. PEÑA, Josefa de la. 4.<sup>a</sup> Dama (mujer de Alejandro Hicazo)
5. RODRÍGUEZ, María Teresa. 1.<sup>a</sup> Dama y Autora de la compañía
6. RODRIGO, María (hija de Antonio Rodrigo)

**COMPañÍA DE JOSÉ VALLÉS, CÓMICO JUBILADO, PARA BURGOS, RIOJA Y VIZCAYA.**  
**(Madrid a 26 de mayo de 1778. Autora de la compañía:**  
**María Teresa Rodríguez (RAE, MSS/364))<sup>23</sup>**

**Actores**

1. CARMELO, Antonio. 1.<sup>er</sup> Galán
2. CONDE, Francisco. 2.<sup>o</sup> Galán
3. CRUZ, José de la. Sobresaliente<sup>23</sup>
4. ESPINOSA, Ramón. 6.<sup>o</sup> Galán
5. GARCÍA, Manuel. Músico
6. HUERTA, Alfonso. 1.<sup>er</sup> Gracioso
7. ICHARO, Alejandro. Guardarropa
8. MIRANDA, Manuel. 4.<sup>o</sup> Barba
9. RODRIGO, Antonio (mayor). 2.<sup>o</sup> Barba
10. RODRIGO, Antonio (menor). 3.<sup>er</sup> Galán (hijo de Antonio Rodrigo)
11. RUIZ, Salvador. 2.<sup>o</sup> Gracioso y Vejete
12. VALLÉS, Manuel (hijo de José Vallés). 4.<sup>o</sup> Galán
13. VALLÉS, José Manuel (hijo de Manuel Vallés y de Josefa Pastor, y nieto de José Vallés). 5.<sup>o</sup> Galán.

**Actrices**

1. DÍAZ, Antonia. 2.<sup>a</sup> Dama (mujer de Salvador Ruiz)
2. DÍAZ, Margarita. 5.<sup>a</sup> Dama (hermana de Antonia Díaz)
3. PASTOR, Josefa. Sobresaliente (mujer de Manuel)
4. PEÑA, Josefa de la (mujer de Alejandro Icharo). 4.<sup>a</sup> Dama
5. RODRIGO, María (hija de Antonio Rodrigo). 6.<sup>a</sup> Dama
6. RODRÍGUEZ, M.<sup>a</sup> Teresa. 1.<sup>a</sup> Dama y Autora
7. Mujer de Manuel Miranda. Acompañamiento

---

<sup>23</sup> José Vallés se había jubilado pero su nombre todavía figuraba como apoderado de la compañía de la que fue *autora* M.<sup>a</sup> Teresa Rodríguez.

<sup>24</sup> Cruz era también supernumerario para ocupar o suplir cualquier parte.

## Apéndice 2.

# Repertorio de comedias de la compañía de José Vallés

En 15 de mayo de 1740 empezó a representar la compañía de Joseph Vallés con la comedia *Cada uno para sí*. Fueron 48 representaciones y obtuvieron 5.340 reales de vellón «que bajados 1.780 reales que tocó a la compañía por su tercera parte [...]» (Díaz Escobar, 1914: 368-370).

- 16 - Mayo - *El príncipe mudo*
- 18 - *La dama presiden*
- 19 - *No puede ser guardar una mujer*
- 20 - *La dama duende*
- 21 - *El príncipe perseguido*
- 22 - *El valiente negro en Flandes*
- 23 - *Antioco y Seleuco*
- 24 - *El desdén con el desdén*
- 25 - *El mariscal de Birón*
- 26 - *El domine Lucas*
- 27 - *No hay contra lealtad cautelas*
- 28, 29 y 30 - *El pleito del diablo con el cura de Madrilejos*
- 31 - *El mentiroso en la corte*
- 1 - Junio - *La vida es sueño*
- 2 - *Afectos de odio y amor*
- 3 - *Los áspides de Cleopatra*
- 4 - *El príncipe tonto*
- 5 - *La garza de Portugal*
- 6 - *San Francisco de Sena*
- 7 - *La renegada de Valladolid*
- 8 - *El tercero de su afrenta*
- 9 - *El sastre del Campillo*
- 10 - *Bernardo del Carpio*
- 11,12 - *El diablo predicador*
- 13 - *Lo que vale ser devotos de San Antonio de Padua*
- 14 - *Dar la vida por su dama*

- 15 - *La lavandera de Nápoles*
- 16 - *Pedro de Urdemalas*
- 17 - *El rico-hombre de Alcalá*
- 18 - *El monstruo de los jardines*
- 19 - *Los mártires de Madrid*
- 20 - *El garrote más bien dado*
- 21 - *Donde hay agravios no hay celos*
- 22 - *Las armas de la hermosura*
- 23 y 24 - *No hubo comedia*
- 25 y 26 - *El negro más prodigioso*
- 27 - *El tercero de su afrenta*
- 28 - *Diablos son las mujeres*
- 29 - *No hubo comedia*
- 30 - *El hechizado por fuerza*
- 1, 2, 3 – Julio - *Santa Bárbara*
- 4 - *Diablos son las mujeres* (Para la Virgen de San Lorenzo).

## Bibliografía

- AGUILAR PIÑAL, Francisco, *Sevilla y el teatro en el siglo XVIII*. Oviedo, Cátedra Feijoo, 1974.  
— *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, Madrid, CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1981-2001.
- AGULLÓ COBO, Mercedes, *La colección de teatro de la Biblioteca Municipal de Madrid*, Madrid, Artes Gráficas Municipales, 1995.
- ALFARO LAPUERTA, Emilio, «El teatro en Zaragoza durante el siglo XVIII: El Padre Antonio Garcés, Antonia Vallejo Fernández, La Caramba y Fray Diego José de Cádiz», *La Cadera*, n.º 42 (1951).
- ALONSO CORTÉS, Narciso, «El teatro en Valladolid». *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, t. 10, n.º 46 (1917-1925).
- AMIGÓ VÁZQUEZ, Lourdes, *De la calle al patio de comedias: el teatro en el Valladolid de los siglos XVII y XVIII*, Ayuntamiento de Olmedo. Olmedo, Valladolid, 2011.
- ANDIOC, René, *Teatro y sociedad en el Madrid del siglo XVIII*. Madrid, Castalia, 1976.
- ANDIOC, René y COULON, Miraille, *Cartelera teatral madrileña (1708-1808)*, Toulouse. Presses universitaires du Mirail, 2008.
- ARIBAU, Buenaventura, *Biblioteca de Autores Españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, Madrid, Imprenta de M. Rivadeneyra, 1846, t. II, págs. 327-334.
- ARIZPE, Víctor, *The spanish drama collection at the Ohio State University Library: a descriptive catalogue*, Kassel, Reichenberger, 1990.  
— *The «Teatro antiguo español» collection at Smith College Library: A descriptive catalogue*, Kassel, Reichenberger, 1996.
- ARMONA Y MURGA, José Antonio. *Memorias cronológicas sobre el origen de la representación de comedias en España, 1785*. Ed. Davis, Ch. Woodbridge. Tamesis. 2007.
- ARTEAGA ECHAGÜE, Joaquín, *Índice alfabético de comedias, tragedias y demás piezas del teatro español* formado por el Sr. Joaquín Arteaga, BNE, MSS/14698, 1839.
- BAINTON, ALBERT J. C. «Comedias sueltas» in *Cambridge University Library: a descriptive catalogue*, Cambridge, Cambridge University Press, 1977.  
— *The Edward M. Wilson collection of 'comedias sueltas' in Cambridge University Library: A descriptive catalogue*, Kassel, Reichenberger, 1987.
- BARRERA Y LEIRADO, Cayetano, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español: desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*, Madrid, Rivadeneyra, 1860.

- BAS MARTÍN, Nicolás, *Los Orga: Una dinastía de impresores en la Valencia del siglo XVIII*, Madrid, Arco-Libros, 2005.
- Biblioteca Nacional de España: 300 años haciendo historia*, Madrid, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2012.
- BOLAÑOS DONOSO, Piedad, «Comedias y comediantes en el Coliseo de Ecija (1772-1774)», en J. M. Sala Valldaura (ed.), *El teatro español del siglo XVIII*, Lleida, Universitat de Lleida, 1996, págs. 115-151.
- BUENO TÁRREGA, Baltasar, «El Ball de Torrent, baile de satírica subversión», *Levante, Comunitat valenciana*, jueves, 2 de agosto de 2012.
- CALDERONE, Antonietta y PAGÁN, Víctor, «Catálogo de traducciones de comedias italianas», en F. Lafarga (ed.), *El teatro europeo en la España del siglo XVIII*, Lleida, Universitat de Lleida, 1997, pp. 365-402.
- CAMBRONERO MARTÍNEZ, Carlos, *Índice del Archivo del Teatro del Príncipe*. Madrid. Ayuntamiento de Madrid, 1848.
- *Catálogo de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid*, Madrid, Imprenta Municipal, 1902.
- CEJADOR FRAUCA, Julio, *Historia de la Lengua y la Literatura Castellanas*, Madrid, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1915-1922.
- CEREZO RUBIO, Ubaldo y Rafael GONZÁLEZ DEL CAÑAL, *Catálogo de comedias sueltas del Museo Nacional del Teatro de Almagro*, Universidad de Castilla La Mancha, 1994.
- COE, Ada María, *Catálogo bibliográfico y crítico de las comedias anunciadas en los periódicos de Madrid desde 1661 hasta 1819*, Baltimore / París, J.H. Furst Company, 1935.
- COTARELO y MORI, Emilio, *María Ladvenant y Quirante, primera dama de los teatros de la Corte*. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1896.
- *María del Rosario Fernández, La Tirana, primera dama de los teatros de la Corte*. Madrid. Sucesores de Rivadeneyra. 1897.
- *Don Ramón de la Cruz y sus obras: ensayo biográfico y bibliográfico*, Madrid, Imprenta Perales y Martínez, 1899.
- *Bibliografía de las controversias sobre la licitud del teatro en España*, Madrid, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1904.
- *Teatro español. Catálogo abreviado de una colección dramática española hasta fines del XIX y de obras relativas al teatro español*, Madrid, Viuda de H. de Rotés, 1930.
- CRUZ CASADO, Antonio, «Un bandolero lucentino en los albores del siglo XVIII: Francisco Esteban de Castro», *Actas de las II Jornadas sobre bandolerismo en Andalucía*, Lucena, Ayuntamiento de Lucena, 1999, págs. 67-102.
- CUESTA, MANUEL JOSÉ. *Catálogo de comedias antiguas y modernas, tragedias, óperas, autos sacramentales, piezas en un acto, unipersonales, sainetes y entremeses*, Librería de Cuesta, 1838.
- DÍAZ ESCOVAR, Narciso, *Anales de la escena española*. Madrid, Imprenta Helénica. 1914.



- DURÁN Y DE VICENTE YAÑEZ, Antonio F. Gato. *Catálogo General de comedias desde el siglo XV a la segunda mitad del XVIII*. BNE, MSS/Res, 162 (siglo XIX).  
— (Siglo XIX). Catálogo de autores dramáticos. BNE, MSS/17284).
- EBERSOLE, Alva Vernon, *José de Cañizares, dramaturgo olvidado del siglo XVIII*, Madrid, Ínsula, 1974.
- ENCICLOPEDIA ESPASA, Madrid. 1968, t. 66, pág. 1.104
- ESCUADERO y PEROSSO, Francisco, *Tipología Hispalense: Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla*. Madrid. s.n. (Establecimiento Tipográfico Sucesores de Rivadeneyra), 1894.
- EZQUERRA OCA, Joaquín y TRULLENCH CASTELL, Pedro Pablo, *Índice alfabético de las comedias que se han representado en los Coliseos de Madrid desde el día 1 de enero de 1784 hasta 1790*, Manuscrito dispuesto por... compositores del Memorial literario instructivo y curioso, que desde el mismo mes se empezó a publicar en esta Corte, 1784.
- FAXARDO, Juan Isidro, *Títulos de todas las comedias que, en verso español y portugués, se han impreso hasta el presente año de 1716*, Madrid. 1717 (BNE, MSS-MICRO/12593).
- FERNÁNDEZ GÓMEZ, Juan Fernando, *Catálogo de entremeses y sainetes del siglo XVIII*, Oviedo, Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII 1993.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Manuel, «*El guapo Francisco Estevan*», en *Crónicas Romancescas de España*, París, Librería Rosa y Bouret. t. I y II, 1868.
- GARCÍA GARROSA, M.<sup>a</sup> Jesús, «Censura y traducciones teatrales en España en la primera mitad del siglo XVIII», *Anagnoris*, n.º 6 (2012), págs. 92-115.
- GARCÍA de la HUERTA, Vicente, *Theatro hespañol. Catálogo alfabético de las comedias, autos, zarzuelas, entremeses y otras obras correspondientes al Theatro español*, Madrid, Imprenta Real, 17 vols, 1785.
- GARCÍA SORIANO, Justo y GARCÍA MORALES, Justo, *Biblioteca del Murciano o Ensayo de un diccionario biográfico y bibliográfico de la literatura en Murcia*, Formado, dispuesto y compilado por Pío Tejera y Ramírez de Moncada, Madrid, 1896, Ampliado por... Madrid, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1922-1957.  
— *La imprenta en Orihuela: ensayo de un catálogo de tipógrafos y de obras impresas en esta ciudad, desde la introducción de la imprenta*, Toledo, Rafael Gómez y Menor, 1950.
- GIL de LARA, Juan de Dios, *Biblioteca dramática española: en que constan todas las piezas que se han escrito hasta el día en castellano ya medianamente ya reduciéndolas de cualquiera de los idiomas conocidos en Europa, recogida y formada*. t. II, 1.<sup>a</sup> parte, 1833.
- GIMÉNEZ SOLER, Andrés, «El teatro en Zaragoza antes del siglo XIX», *Universidad: Revista de cultura y vida universitaria*, 1924-1927.
- GLENDINNING, Nigel, *Historia de la Literatura Española*, Barcelona, Ariel, 1973.
- GRAN ENCICLOPEDIA DE LA REGIÓN VALENCIANA, Dir. M. A. Mas Ivars, Valencia, Comunidad Valenciana, 1973.

- GRAU SANZ, Mariano, «El teatro en Segovia», *Estudios Segovianos*, Segovia, n.º 10, 1958, págs. 5-98.
- GREGG, Karl, *An index to The Spanish Theatre Collection in the London Library*, Charlottesville, Virginia, Impr. Donald McGrady, 1984.
- GUTIÉRREZ del CAÑO, Marcelino, *Catálogo de manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia*, Valencia. 1872.
- HERRERA NAVARRO, Jerónimo, *Catálogo de autores teatrales del siglo XVIII*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1993.
- HUERTA CALVO, Javier, Emilio PERAL VEGA y Héctor URZÁIZ TORTAJADA, *El teatro español de la A a la Z*, Madrid, Espasa Calpe, 2005.
- IGLESIAS DE SOUZA, Luis, *Teatro lírico español*, Madrid, Diputación Provincial, 4 vols., 1991-1996.
- INFANTES DE MIGUEL, Víctor, «Francisco Esteban, un héroe de cordel guapo y valiente de Lucena», *Angélica*, n.º 3 (1992), págs.7-30.
- INSTITUTO DE TEATRO DE BARCELONA, Fondos de las obras impresas de José Vallés, 1968.
- LAFARGA y MADUELL, Francisco, *Las traducciones españolas del teatro francés: 1700-1835*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1983.
- LAUER, A. Robert, «La figura trágica del poder en *Amor destrona monarcas y rey muerto por amor*», en Judith Farré (ed.), *Dramaturgia y espectáculo teatral en la época de los Austrias*, Madrid, Iberoamericana, 2009, págs. 107-122.
- MAQUEDA, José, *Índice de las comedias, piezas y tragedias que forman el caudal de José Maqueda*, BNE, MSS/21418/6-7. 1817.
- MARTÍ GRAJALES, Francisco, *Ensayo de un diccionario biográfico y bibliográfico de los poetas que florecieron en el reino de Valencia hasta el año 1700*, Madrid, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1927.
- MARTÍN FERNÁNDEZ-GALLARDO, Antonio M., *Catálogo de autores y obras anónimas de la BNM.: Guía de consulta*, París, Chadwyck-Healey, 1990.
- MASÍ, Vicente, *Índice de las comedias que existen en el archivo del teatro de la Cruz*, A cargo de. Copiado por A. Durán, BNE, MSS/14639 y BHM, MA/814, 1826.
- McKNIGHT, William Adams y JONES, Mabel Barrett, *A Catalogue of «Comedias sueltas» in the Library of the University of North Carolina*, Chapell Hill, 1965.
- MEMORIAL LITERARIO, Crítica de los Autores del... (1784-1790), Sacado de *Códices y manuscritos que se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Valladolid* de GUTIÉRREZ del CAÑO, Marcelino, MSS/ n.º 729, t. I, p. 241.
- MÉNDEZ APARICIO, Juan Antonio, *Catálogo de obras impresas de los siglos XVI al XVIII de la Biblioteca Pública del Estado en Toledo*, Madrid, Centro de Coordinación Bibliotecaria, 1991.
- MÉNDEZ BEJARANO, Mario, *Diccionario de escritores, maestros y oradores naturales de Sevilla y su actual provincia*, Sevilla, Tipografía Gironés, 1922.

- MESONERO ROMANOS, Ramón de, «Índice alfabético de las comedias, tragedias, autos, zarzuelas del teatro español desde Lope de Vega hasta Cañizares (1580-1740)». *Biblioteca de autores españoles*, Madrid, Rivadeneyra, t. II. 1858-1859.
- *Dramáticos posteriores a Lope de Vega*, Colección escogida y ordenada con un discurso, apuntes biográficos y críticos de los autores, noticias bibliográficas y catálogos, por... Madrid, Rivadeneyra, 1858-1859.
- MIGUEL GALLO, Ignacio de, *El teatro en Burgos (1550-1752), el patio de comedias, las compañías y la actividad escénica: estudio y documentos*, Burgos, Ayuntamiento de Burgos, 1994.
- MIRANDA RODRÍGUEZ, Francisco de, *Índice general de las comedias y las particulares de María Ladvenan y de María Hidalgo*. 1763.
- MOLINARO, John, y Rugg, Evelyn, *A Bibliography of comedias sueltas in the University of Toronto Library*, Toronto, University of Toronto Press, 1959.
- MOLL ROQUETA, Jaime, «Catálogo de comedias sueltas conservadas en la Biblioteca de la Real Academia Española», *Boletín de la Real Academia Española*, t. XLIV (1964), cuaderno 171; t. XLV (1965) cuaderno 175; t. XLVI (1966) cuaderno 177.
- MONTERO de la PUENTE, Lázaro, «El teatro en Toledo (1762-1776)», *Revista de Filología Española*, Madrid, t. XXVI (1942), págs. 411-468.
- MORATÍN, Leandro FERNÁNDEZ de, *Índice de comedias. Lista de autores dramáticos desde 1700 a 1825*, 1820.
- *Catálogo de las piezas publicadas en España desde el principio del siglo XVIII hasta la época presente*, 1825.
- *Orígenes del teatro español. Catálogo alfabético*, 1827, págs.760-819.
- MORENO CRIADO, Ricardo, *Los teatros de Cádiz*, Gráficas del Exportador, Jerez, Cádiz, 1975.
- ORS, Miguel d', «Representaciones dramáticas en la Pamplona del siglo XVIII», *Príncipe de Viana*, n.º 134-135 (1974), págs. 281-315.
- «Autores y actores teatrales en la Pamplona del siglo XVIII», *Príncipe de Viana*, n.º 140-141 (1975), págs. 633-666.
- OSORIO de VELASCO GUZMÁN y VEGA, Don Manuel Juan, Marqués de Alcañices, *Índice general de comedias, autos, zarzuelas y tragedias que tiene en su librería el Sr. Marqués de Alcañices puestas por orden alfabético*. Siglo XVIII.
- OVILO, Manuel, *Catálogo biográfico y bibliográfico del teatro moderno español desde el año de 1750 hasta nuestros días*, 1863 (BNE, MSS/14616/17/18),
- PALAU Y DULCET, Antonio, *Manual del librero hispano-americano: inventario bibliográfico de la producción científica y literaria de España y de América Latina desde la invención de la imprenta hasta nuestros días, con el valor comercial de todos los artículos descritos*, Barcelona, Librería Anticuaria, 1923-1927.
- PAR Y TUSQUETS, Alfonso, «Representaciones teatrales en Barcelona durante el siglo XVIII», *Boletín de la Real Academia Española*, t. VI, 1929, págs. 326-346; 492-513; 594-614.

- PAZ Y MELIÁ, Antonio, *Catálogo de piezas de teatro que se conservan en el departamento de manuscritos de la BNE*, Madrid, Imprenta del Colegio Nacional de sordo-mudos y ciegos, 1899.
- PÉREZ MAGALLÓN, Jesús. «El hacerse de un teatro nuevo entre los siglos XVII y XVIII», *Dieciocho: Hispanic enlightenment. Del Barroco a la Ilustración*. vol. 20, n.º 1, 1997, págs. 131-154.
- PÉREZ PASTOR, Cristóbal. *Memorias de Real Academia Española (1886-1926)*, Madrid, Real Academia Española, t. X, 1919.
- QUIROGA LOSADA, Manuel, *Catálogo general de comedias, antiguas y modernas, tragedias, óperas, piezas en un acto, unipersonales, sainetes y entremeses*, Madrid, Librería de la Viuda e hijo de Quiroga, 1805.
- *Índice de Quiroga. Lista de comedias de Quiroga*. Notas sobre comedias que Agustín Durán no poseía, 1818.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE), *Lista de las compañías teatrales (MSS/364<sup>1</sup>) y Documentos sobre la época, sobre jubilaciones de actores, concesiones a los cobradores y cuentas de gastos de las compañías en los años 1769-70, 72, 78 y 81 con la relación de las obras representadas*, MSS/364<sup>3</sup>, ff.171-214, Donado a la RAE por José Subirá.
- REIG, Ana M.<sup>a</sup>, Benedicta CHILET y Sergio VILATA, «Catálogo de obras de teatro del siglo XVIII que se conservan en la Biblioteca del MuVIM (Valencia)». *Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII*, 18 (2008), págs. 147-179.
- RODRÍGUEZ GÓMEZ, Inés, «Goldoni maestro de dramaturgos españoles» en RODRÍGUEZ GÓMEZ, I. y LEAL DUART, Juli. *Goldoni: Una vida para el teatro*, Universidad de Valencia, Facultad de Filología, 1996, págs. 201-209.
- ROGERS, P. P. y LAPUENTE, F. A. *Diccionario de seudónimos literarios españoles: con algunas iniciales*, Madrid, Gredos, 1977.
- SALA VALLDAURA, Josep María, *Cartellera del teatre de Barcelona (1790-1799)*, Barcelona, Curial, 1999.
- SALVÁ MALLÉN, Pedro, *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*, Valencia, Ferrer de Orga, 1872.
- SANCHA, Gabriel, *Catálogo de los libros que se hallan en la librería de Sancha*, calle del Lobo, Madrid, Imprenta de Don Gabriel de Sancha, 1806.
- SARRIÓ RUBIO, Pilar, *Escritores valencianos de comedias del siglo XVII*, València: Institutó Alfons el Magnànim, 2010.
- SIMÓN DÍAZ, José, *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, Madrid, Inst<sup>o</sup> Miguel de Cervantes de Filología Hispánica, 1903-05.
- SIMÓN PALMER, María del Carmen, *Manuscritos del Siglo de Oro en el Instituto del Teatro de Barcelona*, Madrid, CSIC, 1977.
- SUREDA, François, «Les comèdies de bandolers i el seu sèflex de la historia a l'escena valenciana del segle XVIII», *Homenatge al Dr. Sebastià García Martínez, Afers*, n.º 5-6 (1987), págs. 517-533.

- «Nuevos datos sobre el arrendamiento de la Casa de Comedias de Valencia», *Revista Valenciana de Filología*, 4, (1981).
- *Le théâtre dans la société valencienne du XVIII*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2004.
- TEJERA Y RAMÍREZ de MONCADA, José Pío, *Biblioteca del Murciano o Ensayo de un diccionario biográfico y bibliográfico de la literatura en Murcia*. Formado, dispuesto y compilado por..., Madrid, 1896.
- VALLEJO GONZÁLEZ, Irene, «El teatro en Valladolid en el siglo XVIII: autores y obras más representadas», *Castilla*, vol. 6-7 (1983-1984), págs. 143-150.
- VAREY, J. E., N. D. SHERGOLD y C. DAVIS, *Teatros y comedias en Madrid: 1719-1745. Estudio y documentos*, Támesis Books, Londres, 1994.
- VEGA GARCÍA-LUENGOS, Germán, «El teatro barroco en los escenarios y en las prensas de Valladolid durante el siglo XVIII», *Teatro del siglo de Oro: Homenaje a Alberto Navarro González*, Kassel, Reichenberger, 1990, págs. 639-673.
- VEGA GARCÍA-LUENGOS, Germán, Rosa FERNÁNDEZ LERA y Andrés del REY SAYAGUÉS, *Ediciones de teatro español en la Biblioteca Menéndez Pelayo (hasta 1833)*, Kassel, Reichenberger, 2001.
- VOLTAIRE [AROUET, François-Marie], *Theatre de Voltaire: augmenté de plusieurs pièces qui ne se trouvent par dans les edition précédentes*, Londres, t. 6.º, 1782.
- ZABALA LÓPEZ, Arturo, *El teatro en la Valencia de finales del siglo XVIII*, Valencia, Institución Alfonso el Magnánimo, 1982.
- Representaciones teatrales en Valencia durante los años 1705, 1706 y 1707. Valencia. Sucesores de Vives Mora, 1986.

## Índice onomástico

- Agamenón: 51  
Agramont y Toledo, Juan: 94  
Aguerri Martínez, Ascensión: 18  
Aguilar Piñal, Francisco: 16, 24, 33, 41, 48, 53, 58, 71, 79, 82, 90, 96, 99, 102, 104, 106, 108, 110  
Agulló Cobo, Mercedes: 24, 33, 41, 48, 58, 64, 68, 71  
Aldovera, Francisco: 76  
Alfaro Lapuerta, Emilio: 12  
Alonso Cortés, Narciso: 8-10, 14, 16, 28, 48, 58  
Amigó Vázquez, Lourdes: 8, 10  
Amorín de Velasco, Julián: 33, 34, 36  
Andioc, René: 7, 8, 13, 15, 24, 29, 33-35, 42, 51, 53, 58, 64, 68, 71, 75, 82, 86, 90  
Aranda, Conde de: 13  
Aribau, Buenaventura: 24, 34, 54, 71  
Arizpe, Víctor: 34, 42, 59, 64  
Armona Murga, José Antonio: 16, 29, 42, 48, 64, 71, 86  
Artajerjes: 12  
Arteaga Echagüe, Joaquín: 24, 29, 34, 42, 48, 51, 54, 59, 60, 64, 71, 75, 86, 90, 99, 102  
Audiencia, Regente de la Real: 13  
Ayax Lacedemón [Telamón]: 51  
  
Baiton, Albert: 25, 43, 82  
Ballester Pallardó, Luis: 82, 83  
Baltasaret: 8, 11, 19, 40, 42-46, 86  
  
Barbieri, Francisco Asenjo: 37, 76  
Barcelona, Instituto de Teatro: 26, 45, 55, 60, 82, 96, 102  
Barrera, Cayetano de la: 24, 25, 27, 31, 34, 37, 43, 48, 49, 54, 56, 71, 73, 75, 76, 88  
Bas Martín, Nicolás: 29, 43  
Benet, Mateo Vicente: 31  
Bernal, G.: 72  
Billet, Luis: 41  
Blas y Quesada, Florencio José: 106  
Bohorques, María: 26  
Bolaños, Piedad: 16, 35  
Bourgoing, Jean François: 13, 15  
Británico, Museo: 56, 79  
Bucareli y Baeza, Juana Antonia: 102  
Bueno, Baltasar: 10  
  
Cadiera, La: 12  
Calderón de la Barca, Pedro: 30  
Calderone, Antonietta: 14, 54, 59, 68  
Callé, Águeda de la: 51  
Calle, Dionisio de la: 10, 48  
Cambronero Martínez, Carlos: 29, 35, 44, 48, 59, 65, 72  
Cañizares. José de: 33-37, 42, 62  
Caños del Peral, Teatro: 43, 64  
Cariga, Benito: 71  
Carlos II: 8  
Carlos III: 11, 13, 16, 95-97, 103, 104, 109, 110

- Carlos Antonio, Príncipe: 95-97, 101, 102  
 Carlos Clemente: 95, 96, 97  
 Caro Baroja, Julio: 30  
 Carolina, Real Heroicidad: 19  
 Carretero, Tomás: 14  
 Casal, Manuel: 35, 54  
 Cavalleros Procuradores Mayores del  
     Común, Los: 16  
 Cejador, Julio: 29, 35, 54, 72  
 Cerezo, Ubaldo: 25, 54, 60  
 Cervantes, Miguel de: 67  
 Chacón, José: 96, 97  
 Chaussée, Pierre Claude de la: 69  
 Chilet, Benedicta: 79  
 Cleves, Ana de: 32  
 Coe, Ada María: 33, 35, 44, 54, 58, 60,  
     65, 72  
 Comedias, Censor Oficial de: 18  
 Compañía Cómica Española o Nacional:  
     96, 97, 102  
 Concha, José: 53, 58, 59, 61, 62  
 Cotarelo y Mori, Emilio: 9, 12, 13, 25, 26,  
     35, 45, 55, 65, 69, 72, 83, 96, 99, 102  
 Coulon, Mireille: 7, 8, 13, 15, 29, 33, 34,  
     42, 51, 53, 58, 64, 68, 71, 75, 82, 86, 90  
 Cruz, Imprenta de la Santa: 24, 25, 26  
 Cruz, Ramón de la: 17, 58, 59, 61, 62, 69  
 Cruz, Teatro de la: 8, 34, 42, 48, 51, 54,  
     60, 64, 71, 87  
 Cruz Casado, Antonio: 31  
 Cuesta, Manuel José: 25, 44, 60, 90  
 Cubillo de Aragón, Álvaro: 26  
  
 Davis, Charles: 31  
 Delgado, Félix: 36  
 Desposados y Velados, Libro de: 10  
 Destouches, Nericault: 64- 66  
 Díaz Cayuelas, José: 39  
 Díaz Escovar, Narciso: 60, 83  
 Dissipateur, Le: 64-66  
  
 Dorisa: 13  
 Durán de Vicente, Agustín: 25, 27, 30,  
     33, 35, 48, 55, 60, 65, 75, 76, 79, 82,  
     87, 102  
  
 Ebersole, Alba: 33-35  
 Enrique VIII: 7, 32  
 Escribano del Rey, Josef Matías: 35  
 Escudero Pedroso, Francisco: 96  
 Espada, José de la: 10  
 España, Biblioteca Nacional de: 34, 48,  
     54, 59, 65, 75, 82, 87, 90, 99, 102,  
     106, 108, 110  
 Española, Compañía Cómica: 15, 104  
 Española, Real Academia: 37, 49, 55  
 Espasa, Enciclopedia: 29, 35, 55, 72, 104  
 Espinosa de los Monteros: 98-102, 104  
 Estevan, Francisco (de Castro): 7-9, 11,  
     16, 19, 22, 25-27, 29, 30  
 Estevan, Joseph: 28, 29  
 Esteve, Pablo: 41, 43, 45, 64-66  
 Ezquerria, Joaquín: 44, 45, 60, 68, 75  
  
 Fajardo, Juan Isidro: 25, 29  
 Felipe V: 7, 8, 11, 19, 47, 49  
 Fernández, Antonio Pablo: 42  
 Fernández Gómez, Francisco: 7, 87, 90  
 Fernández González, Manuel: 29  
 Fernández Guerra, Aureliano: 45, 83  
 Fernández Lera, Rosa: 46, 57, 88, 104  
 Fernández de Moratín, Leandro: 13, 25-  
     27, 29, 35, 36, 54, 56, 60, 61, 65, 73,  
     83, 87  
 Fernando VI de Borbón: 103, 104, 106  
 Fernando de Morales, Miguel: 15  
 Figliola, La Bella: 14  
 Folch Cardona, Antonio: 11  
  
 Galván, Francisco: 28, 41, 82  
 Garcés, Fray Francisco: 11

- Garcés, José: 11, 41, 42  
 García, Baltasar: 8, 9  
 García, Francisco Javier: 109, 110  
 García, Juan: 10  
 García, Manuel: 60, 75, 76  
 García Garrosa, María Jesús: 18  
 García de la Huerta, Vicente: 25, 30, 35, 37, 44, 75, 76  
 García Morales, Justo: 39  
 García Soriano, Justo: 39  
 García Villanueva, Manuel: 16  
 García Ubalde, José: 10  
 Garcilaso, Tomás: 28, 29  
 Gayangos y Arce, Pascual: 26, 55  
 Generás, Francisco: 76, 81, 83  
 Gibert, Carlos: 54, 57, 59, 63-69  
 Gil de Lara, Juan de Dios: 25, 30, 36, 44, 49, 60, 65, 82, 91  
 Giménez Soler, Andrés: 11-15,  
 Glendinning, Nigel: 30  
 Goldoni, Carlos: 15, 53, 54-61, 66, 68, 69, 71  
 González, Rafael: 25, 54, 60  
 González Martínez, Nicolás: 42  
 Grau Sanz, Manuel: 9, 17  
 Gregg, Karl: 25, 44, 60, 69  
 Guerrero, María: 10, 12, 14, 114  
 Guerrero, Vicente: 23  
 Guize, Antonio Pablo: 43  
 Gutiérrez del Caño, Marcelino: 44, 45, 60, 79  
 Héctor: 51  
 Herrera Navarro, Jerónimo: 25, 30, 33, 34, 36, 39, 45, 49, 55, 64, 76, 82, 88, 96, 99  
 Hidalgo, Manuel: 16, 49  
 Hidalgo, María: 10, 11, 23, 28, 29, 30, 41, 76, 86, 88, 113  
 Howard, Catalina: 32  
 Huerta Calvo, Javier: 31, 37, 39, 46, 49, 57, 73, 97, 100  
 Ibáñez, Bartolomé: 11, 90  
 Ibarro, José: 24, 28, 41, 82  
 Iglesias de Souza, Luis: 25, 30, 45, 60, 66, 72  
 Infantes de Miguel, Victor: 31  
 Iriarte, Tomás: 64-66  
 Isidora: 13  
 Jaime, Rey Don: 83  
 Jibaja, Petronila: 23, 28, 29  
 Jones, Mabel Barret: 26, 45, 55, 66  
 Justa, Santa: 7, 19, 38, 39  
 Laborda, Agustín: 86, 87  
 Lafarga, Francisco: 65  
 Llácer, Catalina: 93  
 Llorca, Baltasar: 40  
 Lamo, Josef de: 29  
 Lapuente, F. A.: 56,  
 Lauer, Roberto: 80, 83  
 Lavenant, Juan: 10, 24, 28, 30  
 Lavenant, María: 10-13, 36, 51, 76, 113  
 Lavenant, Francisca: 13  
 León Marchante, Manuel de: 28, 29, 88  
 Library, British: 106  
 Literario, Memorial: 45, 58, 60, 61, 65, 72  
 Llácer, Catalina: 12, 114  
 Llorca, Baltasar: 7  
 Lope de Vega, Félix: 62  
 Lorenzo, Archivo Parroquial Ntra. Sra. de San: 10  
 Luisa de Borbón, Doña: 98-100  
 Luján, Juan Francisco: 42, 43  
 Madrid, Biblioteca Histórica: 37, 43, 54, 59, 64, 71, 86  
 Madrid, Biblioteca Nacional: 44, 48



- Madrid, Diario de: 12  
 Malgastador, El: 64  
 Maqueda, José: 45, 60, 69, 72, 76  
 Margarita, La: 15, 19, 27, 35, 70-73  
 María Amalia de Nápoles: 95, 109  
 María Carlota de Austria: 96, 97  
 María Luisa de Saboya: 15  
 María Teresa, Infanta: 8  
 Mariana de Neoburgo: 8  
 Marina, Imprenta Real de la: 98, 101-104  
 Marta, Plaza de Santa: 13  
 Martí Grajales, Francisco: 26, 45  
 Martín Fernández, Ana María: 26, 36, 55, 96, 99, 102  
 Martínez, Manuel: 29, 41, 42, 45, 59, 64, 68, 71, 87  
 Mascarós, Manuel: 24, 28, 33, 41, 75, 82  
 Masí, Vicente: 26, 30, 36, 49, 61, 69, 72  
 Mcknight, William: 26, 45, 55, 66  
 Méndez Aparicio, Juan Antonio: 26, 61, 69, 96  
 Menéndez Pelayo, Biblioteca: 43, 59, 65, 102, 104  
 Meneses, Damián de: 75, 76  
 Merín, Juan Bautista: 86, 87, 88  
 Mesonero Romanos, Ramón: 26, 30, 36, 55, 73  
 Metastasio, Pietro: 12  
 Miguel Gallo, Ignacio de: 8, 9  
 Miguel, Manuel de San: 28, 29  
 Miranda, Francisco de: 11, 30, 36, 51, 76  
 Molinaro, John: 26  
 Moll Roqueta, Jaime: 26, 46, 55, 83  
 Moncín, Luis: 16  
 Montemar, Conde o Duque de: 47, 49  
 Montero, Antonio: 36  
 Montero de la Puente, Lázaro: 13  
 Morales, José: 11  
 Morales, Miguel Fernando de: 104  
 Moreno Criado, Ricardo: 15  
 Muñoz, Jorge: 7, 48, 49  
 Nanine: 15, 70, 71  
 Navarro, Luis: 41, 53, 59, 68, 82  
 Navarro, Manuel: 15  
 Navarro, Pedro: 24, 28, 30  
 Navas, Francisco de: 32, 34  
 Napolí Signorelli, Pietro: 69  
 Odiseo: 50  
 Olivares: 64  
 Orga, Josef de: 23, 25, 27, 29, 30, 43  
 Orga, Viuda de Josef de: 24, 25, 28, 41-46, 69, 83  
 Ors, Miguel d': 10, 16, 36, 83, 88, 91, 112  
 Orozco, Juana de: 8, 23, 31  
 Osorio Velasco, Manuel: 27, 36, 61  
 Osuna, José: 75  
 Ovilo, Manuel: 27, 36, 56, 61, 73, 79, 83, 99  
 Padrino, José: 23-27, 33-36, 79, 95, 96, 97  
 Pagán, Victor: 14, 54, 59, 68  
 Palacios Fernández, Emilio: 31  
 Palau y Dulcet, Antonio: 27, 36, 39, 56, 61, 76, 97, 100, 108, 110  
 Palomera, Andrés: 24, 28, 30  
 Palomino: 16  
 Pamela, La: 19, 67, 68, 69  
 Par Tusquets, Alfonso: 46, 56, 73  
 Parra, José: 9, 10, 19, 34, 93  
 Pastor, Josefa: 10  
 Paz y Meliá, Antonio: 39, 56, 58, 61, 65, 69, 76, 83, 88  
 Peral Vega, Emilio: 31, 37, 39, 46, 49, 57, 73, 97, 100

- Pereira, Benito: 24, 28, 30, 33, 36  
 Pérez, Anselmo: 87  
 Pérez Magallón, Jesús: 62  
 Pérez Pastor, Cristóbal: 33-37  
 Pérez de Soto, Antonio: 107, 108  
 Peyrón, Jean François: 13  
 Piferrer, Viuda de: 54, 59-61, 63, 65, 66, 79, 81-83  
 Pizarro, Juan: 23  
 Polope, Pablo: 33  
 Ponce, Juan: 53, 59, 75  
 Prado, José de: 7, 33  
 Príncipe, Teatro del: 7, 8, 34, 35, 42, 43, 48, 54, 64, 65, 71, 72  
 Puerta Polanco, Fray Sebastián: 64, 71  
  
 Quesada, Sebastián: 10, 112  
 Quirante, María: 10  
 Quiroga, Manuel Losada: 27, 37, 46, 48, 49, 54-57, 59, 60, 62, 66, 69, 75, 76, 79, 83, 88, 91, 100, 102  
  
 Ramos, Domingo: 88  
 Ramos, Francisco: 68  
 Real Heroicidad Carolina, Templo de la: 19  
 Reales Sitios, Teatro de: 12, 65  
 Reig, Ana María: 79  
 Reinoso Quiñones, Bernardo de: 37  
 Rey, Fermín del: 16  
 Rey de Nápoles: 106  
 Rey de Portugal: 106  
 Rey Sayagués, Andrés del: 57, 88, 104  
 Ribera, Eusebio: 17, 53-57, 59-61, 64, 72, 75, 86, 87  
 Richardson, Samuel: 69  
 Rivas, Manuel: 10  
 Rodríguez, María Teresa: 16, 115  
 Rodríguez Gómez, Inés: 62, 69  
 Rogel, José: 30  
  
 Rogers, P. P.: 56  
 Romero, Juan Bautista: 44  
 Roy, Francisco: 41  
 Rufina, Santa: 7, 19, 38, 39  
 Rugg, Evelyn: 26  
 Ruiz, Francisco Javier: 64  
 Ruiz, Salvador: 16  
 Ruiz Penón, Juan Antonio: 36  
  
 Sala Valldaura, José María: 27, 56, 62, 69  
 Salaverri, [Sebastián]: 42, 43  
 Salvá Mallent, Pedro: 46  
 San Antonio, nave de: 107, 108  
 San Lorenzo, Archivo Parroquial de: 10  
 San Miguel, Manuel de: 23  
 Sancha, Gabriel: 27, 46, 56, 66  
 Sánchez de Arco, Antonio: 30  
 Santiesteban, José de: 8  
 Sanz, Antonio: 23-27, 29, 31, 41, 42, 43, 44, 45-46  
 Sopera, Carlos: 23, 24, 26, 28  
 Sarrió Rubio, Pilar: 27, 37, 49, 56, 73  
 Sástago y Sobradriel, Conde de: 13, 14  
 Sebastián y Latre, Tomás: 12  
 Segura, Vicente: 14, 113  
 Sempere, José: 62  
 Sevilla, Fondo Antiguo Universidad de: 35, 39, 41, 44, 49, 55, 57, 65, 72  
 Shergold, Nicolas: 31  
 Simón Díaz, José: 46, 76  
 Simón Palmer, Carmen: 27, 56, 88, 91  
 Sitiada, La: 12, 14  
 Sitiada, Regidores de La: 12  
 Solís, Antonio: 57, 75  
 Suarez de Toledo, José: 34  
 Sureda, François: 31, 37, 46, 56, 62  
 Surià Burgada, Francisco: 23

- Tejera, José Pío: 7, 39  
Thelessila o Telesila: 19, 51  
Tormos, Blas de: 24, 28, 30, 90, 91  
Torrente, El baile de: 10  
Torres, José de: 24, 28, 30  
Trullench, Pedro: 44, 45, 60, 68, 75
- Urzaíz Tortajada, Héctor: 31, 37, 39, 46, 49, 57, 73, 97, 100
- Valencia, Biblioteca Histórica: 34, 54, 65, 82  
Valenciana, Gran Enciclopedia de la Región: 55, 72  
Valenciano, Teatro Antiguo: 33, 37, 46, 49, 56, 62, 73  
Valladolid, Cofradía de: 8  
Vallejo, Vicente: 28  
Vallejo González, Irene: 10  
Vallés, Carlos: 9-24, 28-30, 81, 83, 86-88, 113, 114  
Vallés, Francisca: 9  
Vallés, Rafaela: 10  
Vallés Agramunt, José: 25  
Vallés Bohorques, José: 7-17, 22, 24-27, 29, 30, 32-42, 44-49, 51-56, 58-68, 71-76, 78, 79, 82, 83, 86-90, 93, 95-104, 106-109, 112, 113, 115  
Vallés Bohorques, Manuel: 10, 11  
Vallés Pastor, José Manuel: 17  
Valleses: 10, 13, 17  
Valloria, Vizconde de: 13  
Varey, John Earl: 31  
Vega, Agustín de la: 23, 27, 41  
Vega, Germán: 46, 49, 57, 88, 104  
Vera, Eduardo: 72  
Vilata, Sergio: 79  
Villegas, Lorenzo: 82, 83  
Virgen de San Lorenzo: 58, 60  
Viso, Lucas del: 10  
Voltaire: 15, 69-71
- Xerena, Conde de [Bucareli y Ursúa, Nicolás]: 102, 104  
Xerena, Condesa de [Bucarelli y Baeza, Juana Antonia]: 102
- Zabala, Arturo: 57, 62  
Zamora, Antonio de: 90, 91  
Zárate, María de: 12, 114  
Zeballos: 53, 56, 61, 71  
Zerquera, Ignacio: 23, 28, 29